

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 4 marzo 2008



Aoste, le 4 mars 2008

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1018 a pag. 1024
INDICE SISTEMATICO da pag. 1024 a pag. 1031

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1033
Atti assessorili 1036
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1045
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1046
Avvisi e comunicati 1151
Atti emanati da altre amministrazioni 1152

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1157
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1018 à la page 1024
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1024 à la page 1031

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1033
Actes des Assesseurs régionaux 1036
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1045
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1046
Avis et communiqués 1151
Actes émanant des autres administrations 1152

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1157
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2008 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 13 febbraio 2008, n. 55.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'asservimento di terreni necessari per i lavori di ripristino opere idrauliche esistenti lungo il torrente Gressan dalla località Molline alla S.R. n. 20 nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1033

Decreto 13 febbraio 2008, n. 56.

Modifica della composizione della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi – punto 2 – prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 1034

Decreto 13 febbraio 2008, n. 57.

Delega di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione nei procedimenti di ricorso avverso i provvedimenti di espulsione. pag. 1034

Ordinanza 15 febbraio 2008, n. 59.

Disposizioni urgenti per l'avvio del procedimento di

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2008 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 55 du 13 février 2008,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains nécessaires à la réalisation des travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Gressan, entre Molline et la RR n° 20, dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN. page 1033

Arrêté n° 56 du 13 février 2008,

modifiant le point 2 de l'arrêté du président de la Région portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée. page 1034

Arrêté n° 57 du 13 février 2008,

portant délégation à l'effet de représenter en justice le Président de la Région dans les procédures de recours contre les mesures d'expulsion. page 1034

Ordonnance n° 59 du 15 février 2008,

portant mesures urgentes en vue du démarrage des tra-

**bonifica a seguito di segnalazione di contaminazione in
Comune di POLLEIN, loc. Autoporto.**

pag. 1035

**vaux d'assainissement nécessaires à la suite du signale-
ment de contamination région Autoport, dans la com-
mune de POLLEIN.**

page 1035

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 12 febbraio 2008, n. 24.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1036

Decreto 12 febbraio 2008, n. 25.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1036

Decreto 12 febbraio 2008, n. 26.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1037

Decreto 12 febbraio 2008 n. 27.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1038

Decreto 12 febbraio 2008, n. 28.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1038

Decreto 12 febbraio 2008, n. 29.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1039

Decreto 12 febbraio 2008, n. 30.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1040

Decreto 12 febbraio 2008, n. 31.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1040

Decreto 12 febbraio 2008, n. 32.

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo
della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

pag. 1041

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 24 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1036

Arrêté n° 25 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1036

Arrêté n° 26 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1037

Arrêté n° 27 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1038

Arrêté n° 28 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1038

Arrêté n° 29 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1039

Arrêté n° 30 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1040

Arrêté n° 31 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1040

Arrêté n° 32 du 12 février 2008,

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire
de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

page 1041

Decreto 12 febbraio 2008, n. 33.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1041

Decreto 12 febbraio 2008, n. 34.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1042

Decreto 12 febbraio 2008, n. 35.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1043

Decreto 12 febbraio 2008, n. 36.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1043

Decreto 12 febbraio 2008, n. 37.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1044

Decreto 12 febbraio 2008, n. 38.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1045

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 8 febbraio 2008, n. 536.

Modifica dell'autorizzazione rilasciata con P.D. n. 2137 del 12 maggio 2006 alla «SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta SpA» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17, per immatricolazione nuovo mezzo.

pag. 1045

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 gennaio 2008, n. 28.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica dei terreni in località Planaval nel

Arrêté n° 33 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1041

Arrêté n° 34 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1042

Arrêté n° 35 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1043

Arrêté n° 36 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1043

Arrêté n° 37 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1044

Arrêté n° 38 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1045

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 536 du 8 février 2008,

modifiant l'acte du dirigeant n° 2137 du 12 mai 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à «SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta SpA», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, du fait de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.

page 1045

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 28 du 10 janvier 2008,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amé-

Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Ratort» di ARVIER.

pag. 1046

Deliberazione 18 gennaio 2008, n. 69.

Approvazione di ulteriori modificazioni alla DGR n. 2588 in data 30.06.2003, modificata da ultimo con DGR n. 1262 in data 11.05.2007, e alla DGR n. 3390 del 22.09.2003, recanti le disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».

pag. 1047

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 100.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1102

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 102.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione nell'ambito delle finalità della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali artigiane».

pag. 1103

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 103.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1105

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 104.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali.

pag. 1107

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 154.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di manutenzione straordinaria e adeguamento della strada comunale per Hers nel Comune di VERRAYES, proposto dal Comune di VERRAYES.

pag. 1108

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 180.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una struttura da adibire a scuola polmone da realizzarsi in prefabbricato nel Comune di AOSTA, Via Chambéry, proposto dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1108

lioration foncière « Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort » d'ARVIER, en vue du réaménagement foncier de terrains situés à Planaval, dans la commune d'ARVIER.

page 1046

Délibération n° 69 du 18 janvier 2008,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la délibération du Gouvernement régional n° 1262 du 11 mai 2007, et n° 3390 du 22 septembre 2003, portant dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).

page 1047

Délibération n° 100 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 1102

Délibération n° 102 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région dans le cadre des finalités de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

page 1103

Délibération n° 103 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie ».

page 1105

Délibération n° 104 du 25 janvier 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 1107

Délibération n° 154 du 25 janvier 2008,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VERRAYES, en vue de l'entretien extraordinaire et du réaménagement de la route communale d'Hers, dans la commune de VERRAYES.

page 1108

Délibération n° 180 du 25 janvier 2008,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la réalisation d'une structure préfabriquée destinée à accueillir une « école poumon », rue Chambéry, dans la commune d'AOSTE.

page 1108

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 192.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1109

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 194.

Prelievo di somma dal fondo regionale per le politiche sociali il triennio 2008/2010 – variazione al bilancio di previsione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1111

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 217.

Approvazione dei requisiti obbligatori contenuti nel disciplinare per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande e agli esercizi commerciali per la vendita al dettaglio di generi alimentari in sede fissa, ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15. pag. 1121

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Assessorato Attività produttive e Politiche del lavoro.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta, il Comune di PONT-SAINT-MARTIN e la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di alcuni interventi infrastrutturali a servizio dell'area industriale «Ex Ilssa Viola». pag. 1143

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1151

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1151

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Ufficio per le espropriazioni.

Comunicazione dell'avvio del procedimento per la

Délibération n° 192 du 1^{er} février 2008,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 1109

Délibération n° 194 du 1^{er} février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2008/2010. page 1111

Délibération n° 217 du 1^{er} février 2008,

portant approbation des conditions obligatoires figurant au cahier des charges que les établissements de fourniture d'aliments et de boissons au public et les commerces de vente au détail des produits alimentaires doivent réunir en vue de la délivrance du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la lettre a du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004. page 1121

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Accord de programme entre la région autonome Vallée d'Aoste, la commune de pont-saint-martin et la société « Vallée d'Aoste Structure a r.l. » en vue de la réalisation d'infrastructures sur le site de l'ancien établissement « Ilssa Viola ». page 1143

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1151

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1151

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclara-

dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione, delle opere per il recupero, percorribilità, sentiero, Buisson-Fiernaz, nel comune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 1152

Comune di ROISAN. Deliberazione 29 gennaio 2008, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC del Comune di ROISAN con la individuazione della sottozona A51 nell'ambito della zona A5 adottata con delibera di C.C. n. 28/2007.

pag. 1154

Comunità Montana Walser – Alta Valle del Lys. Decreto 13 febbraio 2008, n. 3.

Acquisizione dei terreni necessari per la sistemazione delle vie pedonali delle località Chanton Desut e Chanton Desor, nel comune di GABY.

pag. 1154

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Bando di concorso pubblico per esami per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta anni 2008/2011.

pag. 1157

Comune di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo (categoria C – posizione C2) .

pag. 1168

Comune di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un assistente sociale – categoria D – funzionario.

pag. 1170

Comune di QUART.

Pubblicazione esito di concorso.

pag. 1173

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale del concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (coordinatore di asilo nido) – categoria D posizione D – a tempo pieno.

pag. 1175

tion d'utilité publique. Réalisation des travaux de réhabilitation du sentier Buisson-Fiernaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 1152

Commune de ROISAN. Délibération n° 3 du 29 janvier 2008,

portant approbation de la variante non substantielle du PRG de la Commune de Roisan relative à la détermination de la sous-zone A51 dans le cadre de la zone A5, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 28/2007.

page 1154

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 3 du 13 février 2008,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement des rues piétonnes à Chanton-Desut et à Chanton-Desor, dans la commune de GABY.

page 1154

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Concours externe sur épreuves pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome Vallée d'Aoste (2008/2011).

page 1157

Commune d'AOSTE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur administratif (catégorie C – position C2).

page 1168

Commune d'AOSTE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant social (catégorie D : cadre).

page 1170

Commune de QUART.

Publication du résultat d'une sélection.

page 1173

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 fonctionnaire (coordonateur de crèche) – catégorie D position D – à temps complet.

page 1175

Casa di riposo J.B. Festaz.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno. pag. 1175

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Ordinanza 15 febbraio 2008, n. 59.

Disposizioni urgenti per l'avvio del procedimento di bonifica a seguito di segnalazione di contaminazione in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto. pag. 1035

Deliberazione 10 gennaio 2008, n. 28.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica dei terreni in località Planaval nel Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Ratort» di ARVIER. pag. 1046

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 154.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di manutenzione straordinaria e adeguamento della strada comunale per Hers nel Comune di VERRAYES, proposto dal Comune di VERRAYES. pag. 1108

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 180.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una struttura da adibire a scuola polmone da realizzarsi in prefabbricato nel Comune di AOSTA, Via Chambéry, proposto dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 1108

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1151

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1151

BILANCIO

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 100.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1102

Maison de repos J.B. Festaz.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, après inscription sur liste d'aptitude, sous contrat à durée déterminée, à temps plein d'agents spécialisés – catégorie B, position B2. page 1175

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 59 du 15 février 2008,

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement nécessaires à la suite du signalement de contamination région Autoport, dans la commune de POLLEIN. page 1035

Délibération n° 28 du 10 janvier 2008,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort » d'ARVIER, en vue du réaménagement foncier de terrains situés à Planaval, dans la commune d'ARVIER. page 1046

Délibération n° 154 du 25 janvier 2008,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VERRAYES, en vue de l'entretien extraordinaire et du réaménagement de la route communale d'Hers, dans la commune de VERRAYES. page 1108

Délibération n° 180 du 25 janvier 2008,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la réalisation d'une structure préfabriquée destinée à accueillir une « école poumon », rue Chambéry, dans la commune d'AOSTE. page 1108

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1151

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1151

BUDGET

Délibération n° 100 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 1102

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 102.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione nell'ambito delle finalità della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali artigiane».

pag. 1103

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 103.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1105

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 104.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali.

pag. 1107

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 192.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1109

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 194.

Prelievo di somma dal fondo regionale per le politiche sociali il triennio 2008/2010 – variazione al bilancio di previsione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1111

COMMERCIO

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 217.

Approvazione dei requisiti obbligatori contenuti nel disciplinare per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande e agli esercizi commerciali per la vendita al dettaglio di generi alimentari in sede fissa, ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.

pag. 1121

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 13 febbraio 2008, n. 56.

Modifica della composizione della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi – punto 2 – prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 1034

Délibération n° 102 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région dans le cadre des finalités de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

page 1103

Délibération n° 103 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie ».

page 1105

Délibération n° 104 du 25 janvier 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 1107

Délibération n° 192 du 1^{er} février 2008,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 1109

Délibération n° 194 du 1^{er} février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2008/2010.

page 1111

COMMERCE

Délibération n° 217 du 1^{er} février 2008,

portant approbation des conditions obligatoires figurant au cahier des charges que les établissements de fourniture d'aliments et de boissons au public et les commerces de vente au détail des produits alimentaires doivent réunir en vue de la délivrance du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la lettre a du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004.

page 1121

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 56 du 13 février 2008,

modifiant le point 2 de l'arrêté du président de la Région portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée.

page 1034

EDILIZIA

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 180.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una struttura da adibire a scuola polmone da realizzarsi in prefabbricato nel Comune di AOSTA, Via Chambéry, proposto dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1108

ENTI LOCALI

Assessorato Attività produttive e Politiche del lavoro.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta, il Comune di PONT-SAINT-MARTIN e la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di alcuni interventi infrastrutturali a servizio dell'area industriale «Ex Ilssa Viola».

pag. 1143

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Ufficio per le espropriazioni.

Comunicazione dell'avvio del procedimento per la dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione, delle opere per il recupero, percorribilità, sentiero, Buisson-Fiernaz, nel comune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 1152

Comune di ROISAN. Deliberazione 29 gennaio 2008, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC del Comune di ROISAN con la individuazione della sottozona A51 nell'ambito della zona A5 adottata con delibera di C.C. n. 28/2007.

pag. 1154

Comunità Montana Walser – Alta Valle del Lys. Decreto 13 febbraio 2008, n. 3.

Acquisizione dei terreni necessari per la sistemazione delle vie pedonali delle località Chanton Desut e Chanton Desor, nel comune di GABY.

pag. 1154

ESPROPRIAZIONI

Decreto 13 febbraio 2008, n. 55.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'asservimento di terreni necessari per i lavori di ripristino opere idrauliche esistenti lungo il torrente Gressan dalla località Molline alla S.R. n. 20 nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1033

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Ufficio per le espropriazioni.

Comunicazione dell'avvio del procedimento per la

BÂTIMENT

Délibération n° 180 du 25 janvier 2008,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la réalisation d'une structure préfabriquée destinée à accueillir une « école poumon », rue Chambéry, dans la commune d'AOSTE.

page 1108

COLLECTIVITÉS LOCALES

Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Accord de programme entre la région autonome Vallée d'Aoste, la commune de pont-saint-martin et la société « Vallée d'Aoste Structure a r.l. » en vue de la réalisation d'infrastructures sur le site de l'ancien établissement « Ilssa Viola ».

page 1143

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Réalisation des travaux de réhabilitation du sentier Buisson-Fiernaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 1152

Commune de ROISAN. Délibération n° 3 du 29 janvier 2008,

portant approbation de la variante non substantielle du PRG de la Commune de Roisan relative à la détermination de la sous-zone A51 dans le cadre de la zone A5, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 28/2007.

page 1154

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 3 du 13 février 2008,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement des rues piétonnes à Chanton-Desut et à Chanton-Desor, dans la commune de GABY.

page 1154

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 55 du 13 février 2008,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains nécessaires à la réalisation des travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Gressan, entre Molline et la RR n° 20, dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN.

page 1033

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclara-

dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione, delle opere per il recupero, percorribilità, sentiero, Buisson-Fiernaz, nel comune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 1152

Comunità Montana Walser – Alta Valle del Lys. Decreto 13 febbraio 2008, n. 3.

Acquisizione dei terreni necessari per la sistemazione delle vie pedonali delle località Chanton Desut e Chanton Desor, nel comune di GABY.

pag. 1154

FINANZE

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 100.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1102

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 102.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione nell'ambito delle finalità della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali artigiane».

pag. 1103

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 103.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1105

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 104.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali.

pag. 1107

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 192.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1109

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 194.

Prelievo di somma dal fondo regionale per le politiche sociali il triennio 2008/2010 – variazione al bilancio di previsione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1111

tion d'utilité publique. Réalisation des travaux de réhabilitation du sentier Buisson-Fiernaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 1152

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 3 du 13 février 2008,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement des rues piétonnes à Chanton-Desut et à Chanton-Desor, dans la commune de GABY.

page 1154

FINANCES

Délibération n° 100 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 1102

Délibération n° 102 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région dans le cadre des finalités de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

page 1103

Délibération n° 103 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie ».

page 1105

Délibération n° 104 du 25 janvier 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 1107

Délibération n° 192 du 1^{er} février 2008,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 1109

Délibération n° 194 du 1^{er} février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2008/2010.

page 1111

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 10 gennaio 2008, n. 28.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica dei terreni in località Planaval nel Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Ratort» di ARVIER.

pag. 1046

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 15 febbraio 2008, n. 59.

Disposizioni urgenti per l'avvio del procedimento di bonifica a seguito di segnalazione di contaminazione in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto.

pag. 1035

INDUSTRIA

Assessorato Attività produttive e Politiche del lavoro.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta, il Comune di PONT-SAINT-MARTIN e la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di alcuni interventi infrastrutturali a servizio dell'area industriale «Ex Ilssa Viola».

pag. 1143

OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 febbraio 2008, n. 55.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'asservimento di terreni necessari per i lavori di ripristino opere idrauliche esistenti lungo il torrente Gressan dalla località Molline alla S.R. n. 20 nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1033

PROFESSIONI

Decreto 12 febbraio 2008, n. 24.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1036

Decreto 12 febbraio 2008, n. 25.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1036

Decreto 12 febbraio 2008, n. 26.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1037

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 28 du 10 janvier 2008,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort » d'ARVIER, en vue du réaménagement foncier de terrains situés à Planaval, dans la commune d'ARVIER.

page 1046

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 59 du 15 février 2008,

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement nécessaires à la suite du signalement de contamination région Autoport, dans la commune de POLLEIN.

page 1035

INDUSTRIE

Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Accord de programme entre la région autonome Vallée d'Aoste, la commune de pont-saint-martin et la société « Vallée d'Aoste Structure a r.l. » en vue de la réalisation d'infrastructures sur le site de l'ancien établissement « Ilssa Viola ».

page 1143

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 55 du 13 février 2008,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains nécessaires à la réalisation des travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Gressan, entre Molline et la RR n° 20, dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN.

page 1033

PROFESSIONS

Arrêté n° 24 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1036

Arrêté n° 25 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1036

Arrêté n° 26 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1037

Decreto 12 febbraio 2008 n. 27.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1038

Decreto 12 febbraio 2008, n. 28.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1038

Decreto 12 febbraio 2008, n. 29.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1039

Decreto 12 febbraio 2008, n. 30.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1040

Decreto 12 febbraio 2008, n. 31.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1040

Decreto 12 febbraio 2008, n. 32.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1041

Decreto 12 febbraio 2008, n. 33.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1041

Decreto 12 febbraio 2008, n. 34.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1042

Decreto 12 febbraio 2008, n. 35.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1043

Decreto 12 febbraio 2008, n. 36.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1043

Decreto 12 febbraio 2008, n. 37.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1044

Arrêté n° 27 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1038

Arrêté n° 28 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1038

Arrêté n° 29 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1039

Arrêté n° 30 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1040

Arrêté n° 31 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1040

Arrêté n° 32 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1041

Arrêté n° 33 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1041

Arrêté n° 34 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1042

Arrêté n° 35 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1043

Arrêté n° 36 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1043

Arrêté n° 37 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1044

Decreto 12 febbraio 2008, n. 38.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

pag. 1045

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 13 febbraio 2008, n. 56.

Modifica della composizione della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi – punto 2 – prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 1034

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 13 febbraio 2008, n. 57.

Delega di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione nei procedimenti di ricorso avverso i provvedimenti di espulsione.

pag. 1034

SPORT E TEMPO LIBERO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1151

SVILUPPO ECONOMICO

Deliberazione 18 gennaio 2008, n. 69.

Approvazione di ulteriori modificazioni alla DGR n. 2588 in data 30.06.2003, modificata da ultimo con DGR n. 1262 in data 11.05.2007, e alla DGR n. 3390 del 22.09.2003, recanti le disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».

pag. 1047

TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 8 febbraio 2008, n. 536.

Modifica dell'autorizzazione rilasciata con P.D. n. 2137 del 12 maggio 2006 alla «SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta SpA» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17, per immatricolazione nuovo mezzo.

pag. 1045

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 154.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di manutenzione straordinaria e adeguamento della strada comunale per Hers nel Comune di VERRAYES, proposto dal Comune di VERRAYES.

pag. 1108

Arrêté n° 38 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

page 1045

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 56 du 13 février 2008,

modifiant le point 2 de l'arrêté du président de la Région portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée.

page 1034

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 57 du 13 février 2008,

portant délégation à l'effet de représenter en justice le Président de la Région dans les procédures de recours contre les mesures d'expulsion.

page 1034

SPORTS ET LOISIRS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1151

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Délibération n° 69 du 18 janvier 2008,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la délibération du Gouvernement régional n° 1262 du 11 mai 2007, et n° 3390 du 22 septembre 2003, portant dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).

page 1047

TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 536 du 8 février 2008,

modifiant l'acte du dirigeant n° 2137 du 12 mai 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à «SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta SpA», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, du fait de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.

page 1045

Délibération n° 154 du 25 janvier 2008,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VERRAYES, en vue de l'entretien extraordinaire et du réaménagement de la route communale d'Hers, dans la commune de VERRAYES.

page 1108

URBANISTICA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1151

Comune di ROISAN. Deliberazione 29 gennaio 2008, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC del Comune di ROISAN con la individuazione della sottozona A51 nell'ambito della zona A5 adottata con delibera di C.C. n. 28/2007.

pag. 1154

URBANISME

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1151

Commune de ROISAN. Délibération n° 3 du 29 janvier 2008,

portant approbation de la variante non substantielle du PRG de la Commune de Roisan relative à la détermination de la sous-zone A51 dans le cadre de la zone A5, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 28/2007.

page 1154

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 13 febbraio 2008, n. 55.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'asservimento di terreni necessari per i lavori di ripristino opere idrauliche esistenti lungo il torrente Gressan dalla località Molline alla S.R. n. 20 nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'asservimento degli immobili siti nel Comune di GRESSAN ricompresi nella zona Ep del P.R.G.C., necessari per i lavori di ripristino opere idrauliche esistenti lungo il torrente Gressan dalla località Molline alla S.R. n. 20 nei Comuni di GRESSAN e JOVENÇAN l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE DI GRESSAN

CHABLOZ Fulvio
n. ad AOSTA il 19.10.67
Res. a GRESSAN fraz. Vignettaz, 1
c.f.: CHBFLV67R19A326O

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di asservimento ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari interessati a cura della Direzione Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 13 febbraio 2008.

Il Presidente
CAVERI

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 55 du 13 février 2008,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains nécessaires à la réalisation des travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Gressan, entre Molline et la RR n° 20, dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'établissement d'une servitude sur les biens immeubles situés dans la commune de GRESSAN, compris dans la zone Ep du PRGC et nécessaires aux travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Gressan, entre Molline et la RR n° 20, dans les communes de GRESSAN et de JOVENÇAN, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminée respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GRESSAN

Fg. 7 n. 884 (ex 312/a) superficie da asservire mq. 16
Fg. 7 n. 886 (ex 311/b) superficie da asservire mq. 56
Indennità di asservimento: € 56,79

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée et de l'éventuelle subvention régionale, celles-ci font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; la Direction des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie au propriétaire concerné le montant de l'indemnité déterminée par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 février 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 13 febbraio 2008, n. 56.

Modifica della composizione della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi – punto 2 – prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. In relazione a quanto esposto nelle premesse, il punto 2) del proprio decreto n. 871, protocollo n. 30932/VF in data 21 novembre 2003, è sostituito dal seguente:

2. la Commissione è integrata dall'ingegner Marco CAVRIANI, o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, dall'ingegner Giuseppe CALVELLI, entrambi dirigenti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e Comandanti rispettivamente dei Comandi provinciali di ALESSANDRIA e di BIELLA.

2. La Direzione dei Servizi Antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 febbraio 2008.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 13 febbraio 2008, n. 57.

Delega di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione nei procedimenti di ricorso avverso i provvedimenti di espulsione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE*

Omissis

decreta

1) Il punto 1) del proprio decreto n. 434 in data 04.08.2005, come modificato dal proprio decreto n. 319 del 19.07.07, viene sostituito dal seguente:

1) I seguenti funzionari, dipendenti della Questura di AOSTA, sono delegati a rappresentare in giudizio il Presidente della Regione innanzi all'Autorità giudiziaria nei procedimenti di ricorso avverso i provvedimenti di espulsione dal territorio nazionale, previsti dall'art. 13 del D.Lgs 25 luglio 1998, n. 286:

- Giuseppe CARAMIA, Commissario Capo della Polizia di Stato;

Arrêté n° 56 du 13 février 2008,

modifiant le point 2 de l'arrêté du président de la Région portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Pour les raisons visées au préambule, le point 2 de l'arrêté du président de la Région n° 871 du 21 novembre 2003, réf. n° 30932/VF, est remplacé comme suit :

« 2) La commission en cause est complétée par M. Marco CAVRIANI ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par M. Giuseppe CALVELLI, dirigeants du corps national des sapeurs-pompiers et chefs, respectivement, des commandements provinciaux d'ALEXANDRIE et de BIELLA. »

2) La Direction des services d'incendie et de secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 février 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 57 du 13 février 2008,

portant délégation à l'effet de représenter en justice le Président de la Région dans les procédures de recours contre les mesures d'expulsion.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION*

Omissis

arrête

1) Le point 1 de l'arrêté n° 434 du 4 août 2005, tel qu'il a été modifié par l'arrêté n° 319 du 19 juillet 2007, est remplacé comme suit :

« 1) Les fonctionnaires de la Questure d'AOSTE indiqués ci-après sont délégués à l'effet de représenter le président de la Région devant l'autorité judiciaire dans les procédures de recours contre les mesures d'expulsion du territoire national prévues par l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 :

- Giuseppe CARAMIA, commissaire en chef de la Police de l'État ;

- Tiziana PRONELLO, Ispettore Capo della Polizia di Stato;
- Roberto GIANNINI, Ispettore Capo della Polizia di Stato.

2) Il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, Servizio affari di prefettura, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 febbraio 2008.

Il Presidente*
CAVERI

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Ordinanza 15 febbraio 2008, n. 59.

Disposizioni urgenti per l'avvio del procedimento di bonifica a seguito di segnalazione di contaminazione in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 244 della parte IV – titolo V del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 «Norme in materia ambientale», che la società SIMA S.p.A. (birreria), con sede in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto, 11, e la società Lavanderia industriale s.r.l., con sede in Comune di POLLEIN, Località Autoporto, 7, provvedano all'esecuzione di tutte le attività finalizzate all'accertamento dei valori di concentrazione soglia di contaminazione nelle aree potenzialmente interessate dalla contaminazione dovuta alla presenza di tetracloroetilene, seguendo a tale proposito le indicazioni riportate nella relazione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'Ambiente – ARPA della Valle d'Aosta n. 3, del 28 gennaio 2008, allegata alla nota del Comando del Corpo forestale in data 6 febbraio 2008, prot. n. 61;

2. che le società sopra individuate, proprietarie rispettivamente dello stabilimento di produzione birreria Heineken e di attività di lavanderia industriale, ai fini della presente ordinanza, rispettino le procedure e le modalità tecnico-operative espressamente indicate agli articoli 242 e 249 del citato decreto legislativo n. 152/2006;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ai soggetti interessati, ai proprietari del terreno, al Comune di POLLEIN, all'A.R.P.A. della Valle d'Aosta, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, Comando del Corpo forestale della Valle

- Tiziana PRONELLO, inspecteur en chef de la Police de l'État ;
- Roberto GIANNINI, inspecteur en chef de la Police de l'État. »

2) Le Service préfectoral du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 février 2008.

Le président *,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet.

Ordonnance n° 59 du 15 février 2008,

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement nécessaires à la suite du signalement de contamination région Autoport, dans la commune de POLLEIN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 244 de la partie IV – titre V – du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 portant dispositions en matière environnementale, «SIMA SpA» (brasserie), dont le siège est à POLLEIN – 11, région Autoport et «Lavanderia industriale srl», dont le siège est à POLLEIN – 7, région Autoport, doivent pourvoir à la mise en place de toutes les actions visant à vérifier l'éventuel dépassement des valeurs de concentration valant seuil de contamination dans les aires potentiellement intéressées par la présence de tétrachloroéthylène, ainsi qu'il est précisé par l'Agence régionale pour la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste (ARPE) dans son rapport n° 3 du 28 janvier 2008, annexé à la lettre du Commandement du Corps forestier du 6 février 2008, réf. n° 61 ;

2. Aux fins de la présente ordonnance, les sociétés susmentionnées, propriétaires respectivement de la brasserie «Heineken» et de la blanchisserie industrielle, se doivent de respecter les procédures et les modalités techniques et opérationnelles expressément indiquées aux articles 242 et 249 du décret législatif n° 152/2006 susdit ;

3. L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics notifie le présent acte aux sujets concernés, aux propriétaires du terrain, à la Commune de POLLEIN, à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, au Bureau de la surveillance environnementale du Commandement du Corps forestier de la Vallée d'Aoste de l'Assessorat régio-

d'Aosta – Ufficio Vigilanza Ambientale, e alla Stazione Forestale di competenza.

Aosta, 15 febbraio 2008.

Il Presidente
CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 12 febbraio 2008, n. 24.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro WIMPENNY Nigel Ian è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 25.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

nal de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 15 février 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 24 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Nigel Ian WIMPENNY est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 25 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro WHITE Peter William Lewis è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 26.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro TAPLEY David è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Peter William Lewis WHITE est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 26 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. David TAPLEY est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L' idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008 n. 27.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro STOKER Andrew Kenneth è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L' idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 28.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 3

L' aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 27 du 12 février 2008,

portant attestation de l' aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Andrew Kenneth STOKER est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L' aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L' aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 28 du 12 février 2008,

portant attestation de l' aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1

Il maestro SELLAR Fiona Margaret è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 29.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro READ Luke è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Art. 1^{er}

Mme Fiona Margaret SELLAR est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressée maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 29 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Luke READ est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 30.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro RAMELLA POLLONE Veronica è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Snowboard.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 31.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro PORTER Kenneth è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei li-

Arrêté n° 30 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Mme Veronica RAMELLA POLLONE est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (snowboard) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressée maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 31 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Kenneth PORTER est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect

miti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 32.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro PIERI Ferdinando è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 33.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 32 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Ferdinando PIERI est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 33 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro PHILLIPS Anita è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 34.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro MONKS Andrew William è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Mme Anita PHILLIPS est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressée maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 34 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Andrew William MONKS est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 35.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro MCWHIRR Martin è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 36.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 35 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Martin MCWHIRR est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 36 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1

Il maestro CLARK Nicholas Stuart è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 37.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro COMPTON Melissa Mary è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

Art. 1^{er}

M. Nicholas Stuart CLARK est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 37 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Mme Melissa Mary COMPTON est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressée maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Decreto 12 febbraio 2008, n. 38.

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

Il maestro FORSTER Damian Ashley è idoneo all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta nella disciplina Alpina.

Art. 2

Tale idoneità ha carattere permanente nel rispetto dei limiti fissati dall'art. 7bis, comma 3, della L.R. 44/1999 e sempre che il maestro conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

Art. 3

L'idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.

Aosta, 12 febbraio 2008.

L'Assessore
PASTORET

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 8 febbraio 2008, n. 536.

Modifica dell'autorizzazione rilasciata con P.D. n. 2137 del 12 maggio 2006 alla «SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta SpA» per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17, per immatricolazione nuovo mezzo.

IL CAPO SERVIZIO
DEL SERVIZIO TRASPORTI

Omissis

decide

Arrêté n° 38 du 12 février 2008,

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Damian Ashley FORSTER est apte à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin) en Vallée d'Aoste.

Art. 2

L'aptitude revêt un caractère permanent, dans le respect des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et sous réserve du fait que l'intéressé maintienne les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

Art. 3

L'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski ne vaut pas aptitude à l'exercice permanent de ladite profession.

Fait à Aoste, le 12 février 2008.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 536 du 8 février 2008,

modifiant l'acte du dirigeant n° 2137 du 12 mai 2006 portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à «SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta SpA», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, du fait de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.

LE CHEF DU SERVICE
DES TRANSPORTS

Omissis

décide

- di modificare il punto 1. del provvedimento dirigenziale n. 2137 del 12 maggio 2006 avente come oggetto «rilascio autorizzazione alla SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 2005 n. 17», integrando il parco veicoli già autorizzato, con l'inserimento del mezzo di seguito specificato:

- Le point 1 de l'acte du dirigeant n° 2137 du 12 mai 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à «SAVDA – Autoservizi Valle d'Aosta SpA», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, est modifié du fait de l'insertion du véhicule ci-après dans le parc des véhicules déjà autorisés :

VEICOLO/ VÉHICULE	TARGA/ PLAQUE	ANNO IMMATRICOLAZIONE/ ANNÉE D'IMMATRICULATION
IRISBUS EVADYS	DB920BL	2008

- di pubblicare per estratto il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
DONZEL

Il Capo Servizio
BALAGNA

- Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Michela DONZEL

Le chef de service,
Rossano BALAGNA

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 gennaio 2008, n. 28.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica dei terreni in località Planaval nel Comune di ARVIER, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair – Plan Ratort» di ARVIER.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Baise Pierre – Lo Lair- Plan Ratort» di ARVIER, di bonifica dei terreni in località Planaval nel Comune di ARVIER, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente;

2) di rammentare che, in sede di eventuale ripresentazione del progetto, lo stesso dovrà essere adeguato alla luce di quanto richiesto dai pareri espressi dalle strutture regionali in sede di istruttoria;

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 28 du 10 janvier 2008,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort » d'ARVIER, en vue du réaménagement foncier de terrains situés à Planaval, dans la commune d'ARVIER.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Baise Pierre – Lo Lair – Plan Rafort » d'ARVIER, en vue du réaménagement foncier de terrains situés à Planaval, dans la commune d'ARVIER, pour les raisons formulées par le Comité technique de l'environnement ;

2) Au cas où le projet en question serait présenté de nouveau, il y a lieu de l'adapter en fonction des avis formulés par les structures régionales consultées lors de l'instruction ;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 gennaio 2008, n. 69.

Approvazione di ulteriori modificazioni alla DGR n. 2588 in data 30.06.2003, modificata da ultimo con DGR n. 1262 in data 11.05.2007, e alla DGR n. 3390 del 22.09.2003, recanti le disposizioni applicative della L.R. 6/2003 «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 1 «Disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» alla deliberazione della Giunta regionale n. 1262 in data 11 maggio 2007 con il corrispondente Allegato 1 alla presente deliberazione;

2) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 2 «Interventi a sostegno degli investimenti produttivi e dell'adozione di misure di tutela ambientale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 1262 in data 11 maggio 2007 con il corrispondente Allegato 2 alla presente deliberazione;

3) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 3 «Interventi a sostegno di consorzi di imprese» alla deliberazione della Giunta regionale n. 1262 in data 11 maggio 2007 con il corrispondente Allegato 3 alla presente deliberazione;

4) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 5 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 1262 in data 11 maggio 2007 con il corrispondente Allegato 4 alla presente deliberazione;

5) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 1 «Criteri da adottare per la redazione delle graduatorie inerenti le domande di agevolazione per gli investimenti produttivi di cui alle lettere a), b), c), d) dell'articolo 17 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3390 in data 22 settembre 2003 con il corrispondente Allegato 5 alla presente deliberazione;

6) di sostituire, per i motivi citati in premessa, l'Allegato 2 «Criteri da adottare per la redazione delle graduatorie inerenti le domande di agevolazione per gli investimenti produttivi di cui alle lettere e) ed f) dell'articolo 17 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3390 in data 22 settembre 2003 con il corrispondente Allegato 6 alla presente deliberazione;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 69 du 18 janvier 2008,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la délibération du Gouvernement régional n° 1262 du 11 mai 2007, et n° 3390 du 22 septembre 2003, portant dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 1 « Dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales » de la délibération du Gouvernement régional n° 1262 du 11 mai 2007 est remplacée par l'annexe 1 de la présente délibération ;

2) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 2 « Aides aux investissements productifs et à l'adoption de mesures de protection de l'environnement » de la délibération du Gouvernement régional n° 1262 du 11 mai 2007 est remplacée par l'annexe 2 de la présente délibération ;

3) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 3 « Mesures au profit des consortiums d'entreprises » de la délibération du Gouvernement régional n° 1262 du 11 mai 2007 est remplacée par l'annexe 3 de la présente délibération ;

4) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 1262 du 11 mai 2007 est remplacée par l'annexe 4 de la présente délibération ;

5) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 1 « Critères à appliquer pour l'établissement des classements relatifs aux demandes d'aide pour les investissements productifs visés aux lettres a), b), c) et d) de l'article 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 » de la délibération du Gouvernement régional n° 3390 du 22 septembre 2003 est remplacée par l'annexe 5 de la présente délibération ;

6) Pour les raisons visées au préambule, l'annexe 2 « Critères à appliquer pour l'établissement des classements relatifs aux demandes d'aide pour les investissements productifs visés aux lettres e) et f) de l'article 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 » de la délibération du Gouvernement régional n° 3390 du 22 septembre 2003 est remplacée par l'annexe 6 de la présente délibération ;

7) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e degli allegati 1, 2, 3, 4, 5 e 6 sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

7) La présente délibération et ses annexes n^{os} 1, 2, 3, 4, 5 et 6 sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO 1

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE RELATIVE AGLI INTERVENTI PER LO SVILUPPO DELLE IMPRESE INDUSTRIALI ED ARTIGIANE

1. *Disciplina comunitaria*

- 1.1 Per equivalente sovvenzione lordo (ESL) si intende l'intensità lorda dell'aiuto, cioè il valore dell'agevolazione concessa (attualizzata in caso di abbuono di interessi) espressa come percentuale sul costo totale ammissibile del progetto.
- 1.2 Per aiuto in regime «de minimis» si intende un aiuto ottenuto con l'espresso riferimento a tale regime e subordinatamente alla condizione che la stessa impresa non abbia ottenuto, nell'arco di tre esercizi finanziari, aiuti soggetti alla stessa regola «de minimis» (compreso quello oggetto dell'aiuto presente), per un importo globale superiore a quello previsto dal Regolamento CE n. 1998/2006, pubblicato in GUCE n. L 379 del 28 dicembre 2006.

Sono esclusi dal regime «de minimis»:

- a) il settore della pesca e dell'acquacoltura;
- b) il settore carboniero;
- c) il settore della produzione primaria dei prodotti agricoli di cui all'allegato I del trattato della Comunità europea;
- d) il settore della trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato della Comunità europea, nei casi seguenti:
 - i) quando l'importo dell'aiuto è fissato in base al prezzo o al quantitativo di tali prodotti acquistati da produttori primari o immessi sul mercato dalle imprese interessate;
 - ii) quando l'aiuto è subordinato al fatto di venire parzialmente o interamente trasferito a produttori primari;
- e) gli aiuti alle attività connesse all'esportazione verso Paesi terzi o Stati membri, vale a dire gli aiuti direttamente connessi ai quantitativi esportati, alla costituzione e gestione di una rete di distribuzione o ad altre spese correnti connesse

ANNEXE 1

DISPOSITIONS À CARACTÈRE GÉNÉRAL RELATIVES AUX ACTIONS POUR L'ESSOR DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET ARTISANALES

1. *Réglementation communautaire*

- 1.1 L'on entend par équivalent-subvention brut (ESB) l'intensité brute de l'aide, à savoir le montant de la subvention octroyée (actualisé en cas de bonifications d'intérêts) exprimé comme un pourcentage du coût total admissible du projet.
- 1.2 L'on entend par aide *de minimis* toute subvention accordée dans le cadre du régime y afférent, à condition que l'entreprise concernée n'ait pas bénéficié, au cours de trois exercices budgétaires, d'un montant total d'aides à ce titre (y compris le montant de la subvention en cause) supérieur à celui prévu par le règlement (CE) n° 1998/2006 publié au JOCE n° L 379 du 28 décembre 2006.

Le régime *de minimis* ne s'applique pas :

- a) Au secteur de la pêche et de l'aquaculture ;
- b) Au secteur du charbon ;
- c) Au secteur de la production primaire des produits agricoles visés à l'annexe I du traité de la Communauté européenne ;
- d) Au secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles visés à l'annexe I du traité de la Communauté européenne, dans les cas suivants :
 - i. Le montant de l'aide est fixé sur la base du prix ou de la quantité des produits susmentionnés achetés par les producteurs primaires ou commercialisés par les entreprises concernées ;
 - ii. L'aide est subordonnée au virement, partiel ou total, de celle-ci aux producteurs primaires ;
- e) Aux aides pour les activités liées à l'exportation vers les pays non-communautaires ou les États membres de l'Union européenne, c'est-à-dire aux aides liées directement aux quantités exportées, à la constitution et à la gestion d'un réseau

all'attività di esportazione;

- f) gli aiuti condizionati all'impiego preferenziale di prodotti interni rispetto ai prodotti d'importazione;
- g) gli aiuti destinati all'acquisto di veicoli per il trasporto di merci su strada da parte di imprese che effettuano trasporto di merci su strada per conto terzi.

1.3 Le agevolazioni finanziarie possono essere concesse:

- a) in regime «de minimis» secondo quanto disposto dal Regolamento CE n. 1998/2006;
- b) secondo le intensità di aiuto previste dal Regolamento CE n. 70/2001, pubblicato in GUCE n. L 10 del 13 gennaio 2001, da ultimo modificato con Regolamento CE n. 1976/2006, pubblicato in GUCE n. L 368 del 23 dicembre 2006:

- 15% ESL per le piccole imprese;
- 7,5% ESL per le medie imprese.

- c) Per le iniziative localizzate nei Comuni elencati in appresso inclusi nella Carta italiana degli aiuti a finalità regionale ex art. 87.3.c del trattato della Comunità europea le percentuali di intensità di aiuto, conformemente a quanto stabilito dal Regolamento CE n. 1628/2006, pubblicato in GUCE n. L 302 del 1° novembre 2006, sono le seguenti:

- 30% ESL per le piccole imprese;
- 20% ESL per le medie imprese;
- 10% ESL per le grandi imprese.

Zone della Valle d'Aosta ammesse alla deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato CE - periodo 2007-2013:

PONT-SAINT-MARTIN (solo le sezioni censuarie 5, 6, 11, 22);

DONNAS (8, 9, 10, 11, 13, 14, 25, 27, 28, 30, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 42);

BARD;

HÔNE (solo la sezione censuaria 2);

ARNAD (solo le sezioni censuarie 1, 2, 3, 4, 5, 10, 11, 13, 14, 15, 17);

VERRÈS (solo le sezioni censuarie 3, 10, 15, 20, 30);

de distribution ou aux autres dépenses ordinaires afférentes aux activités d'exportation ;

- f) Aux aides subordonnées à l'utilisation de produits intérieurs plutôt que de produits importés ;
- g) Aux aides destinées à l'achat de véhicules pour le transport routier de marchandises effectué par les entreprises de transport routier de marchandises pour le compte de tiers.

1.3 Les aides financières peuvent être accordées :

- a) Dans le cadre du régime *de minimis* au sens du règlement (CE) n° 1998/2006 ;
- b) Suivant les intensités d'aide fixées par le règlement (CE) n° 70/2001, publié au JOCE n° L 10 du 13 janvier 2001, tel qu'il a été modifié en dernier ressort par le règlement (CE) n° 1976/2006, publié au JOCE n° L 368 du 23 décembre 2006 :

- 15 p. 100 ESB pour les petites entreprises ;
- 7,5 p. 100 ESB pour les moyennes entreprises ;

- c) Quant aux actions mises en œuvre dans les communes indiquées ci-après et inscrites sur la carte italienne des aides à finalité régionale aux termes de l'art. 87.3.c du traité de la Communauté européenne, les intensités d'aide sont les suivantes, au sens du règlement (CE) n° 1628/2006, publié au JOCE n° L 302 du 1^{er} novembre 2006 :

- 30 p. 100 ESB pour les petites entreprises ;
- 20 p. 100 ESB pour les moyennes entreprises ;
- 10 p. 100 ESB pour les grandes entreprises ;

Zones de la Vallée d'Aoste faisant l'objet de la dérogation visée à la lettre c du paragraphe 3 de l'article 87 du traité CE - période 2007/2013 :

ISSIME (solo le sezioni censuarie 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11);

ISSOGNE (solo le sezioni censuarie 1, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20);

CHAMPDEPRAZ (solo le sezioni censuarie 2, 6, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 37);

CHÂTILLON (solo le sezioni censuarie 5, 16, 17, 20, 30, 33, 34, 38);

FÉNIS (solo le sezioni censuarie 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21);

SAINT-MARCEL (solo le sezioni censuarie 13 e 15);

BRISSOGNE;

POLLEIN (solo le sezioni censuarie 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20);

AOSTA (solo le sezioni censuarie 80, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 124, 133, 134, 199, 204, 208, 250, 271).

Zone della Valle d'Aosta ammesse alla deroga di cui all'art. 87, paragrafo 3, lettera c) del Trattato CE – sostegno aggiuntivo transitorio 2007/2008:

Zones de la Vallée d'Aoste faisant l'objet de la dérogation visée à la lettre c du paragraphe 3 de l'article 87 du traité CE – soutien supplémentaire transitoire au titre de la période 2007/2008 :

AOSTA (solo le sezioni censuarie 78, 81, 123, 137);

ARNAD (solo le sezioni censuarie 7, 12, 16, 23);

CHAMPDEPRAZ (solo la sezione censuaria 1);

DONNAS (solo le sezioni censuarie 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 15, 16, 17, 18, 24, 26, 41, 45);

FÉNIS (solo le sezioni censuarie 2, 6, 7, 14);

ISSOGNE (solo le sezioni censuarie 2, 17);

SAINT-MARCEL (solo le sezioni censuarie 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14).

Nel caso del settore dei trasporti, indipendentemente dalla dimensione dell'impresa, l'intensità di aiuto non può eccedere il 10% ESL.

Pour ce qui est du secteur des transports, l'intensité d'aide ne peut dépasser 10 p. 100 ESB, indépendamment de la dimension de l'entreprise ;

d) per quanto riguarda le intensità di aiuto degli interventi a sostegno della internazionalizzazione di cui al capo IV della L.R. 6/2003 ed a sostegno dell'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi e per l'uso razionale dell'energia di cui alle lettere e) ed f), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, si rinvia alle relative disposizioni.

d) Quant aux intensités d'aide relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation, au sens du chapitre IV de la LR n° 6/2003, ainsi que l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements et de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie, au sens des lettres e et f du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, il est fait application des dispositions y afférentes.

1.4 Sono escluse dai benefici della L.R. 6/2003 le imprese in difficoltà così come definite negli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione delle imprese in difficoltà: per impresa in difficoltà, ai sensi della Comunicazione della Commissione europea 2004/C 244/02, si intende l'impresa che non sia in grado, con le

1.4 Les aides visées à la LR n° 6/2003 ne s'appliquent pas aux entreprises en difficulté, telles qu'elles sont définies par les lignes directrices communautaires pour les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté. L'on considère qu'une entreprise est en difficulté, au sens de la Communication de la Commission européenne n°

proprie risorse finanziarie o ottenendo i fondi necessari dai proprietari/azionisti o dai creditori, di contenere le perdite che potrebbero condurla quasi certamente, senza un intervento esterno dei poteri pubblici, al collasso economico a breve o medio termine.

2. Presentazione domanda

- 2.1 Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alle lettere a), b), c), d) ed e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui alla lettera f) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione Energia dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dell'internazionalizzazione di cui al Capo IV della L.R. 6/2003, sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.

Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dei consorzi di imprese di cui al Capo V della L.R. 6/2003, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000, sono soggette all'istruttoria automatica e, pertanto, sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro; qualora, invece, gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000, tali domande sono sottoposte all'istruttoria valutativa e sono presentate alla Finaosta S.p.A.

In ogni caso, relativamente alle iniziative di cui all'articolo 17 della L.R. 6/2003 ogni impresa industriale o artigiana e loro consorzi o società consorziali possono presentare una sola domanda di agevolazione nell'arco di dodici mesi, salvo eventi straordinari da valutare di caso in caso: i dodici

2004/C 244/02, lorsqu'elle est incapable, avec ses propres ressources financières ou avec les ressources que sont prêts à lui apporter ses propriétaires/actionnaires et ses créanciers, d'enrayer des pertes qui la conduisent, en l'absence d'une intervention extérieure des pouvoirs publics, vers une mort économique quasi certaine à court ou moyen terme.

2. Présentation de la demande

- 2.1 Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées aux lettres a, b, c, d et e du deuxième alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 € font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 €, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions de soutien des investissements productifs visées à la lettre f du deuxième alinéa de l'article 17 de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 € font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction de l'énergie de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 €, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à Finaosta SpA.

Les demandes de subvention relatives aux actions destinées à encourager l'internationalisation visées au chapitre IV de la LR n° 6/2003 doivent être présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Les demandes de subvention relatives aux actions en faveur des consortiums d'entreprises visées au chapitre V de la LR n° 6/2003 et dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 € font l'objet d'une instruction automatique et doivent être présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ; lorsque la dépense admissible dépasse 50 000 €, lesdites demandes font l'objet d'une instruction d'appréciation et doivent être présentées à Finaosta SpA.

Pour ce qui est des initiatives visées à l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les entreprises industrielles ou artisanales et leurs consortiums peuvent présenter une seule demande d'aide dans un délai de douze mois, sauf en cas d'événements extraordinaires à évaluer au cas par cas ; ledit délai de douze mois court à

mesi decorrono dalla data di presentazione dell'istanza.

Tale disposizione opera esclusivamente nel caso di domande favorevolmente istruite o in corso di istruttoria, nonché nel caso delle istanze inammissibili ai sensi del punto 3.1. delle presenti disposizioni di carattere generale.

2.2 Le domande di agevolazione devono essere presentate prima dell'avvio degli investimenti e, in caso di acquisto di immobili, prima del rogito notarile, fatte salve quelle riguardanti interventi in regime de minimis oppure interventi posti in essere dalle imprese di servizi di cui all'articolo 1, comma 3, della legge regionale n. 42/94, le cui spese possono essere riferite ad investimenti ovvero ad iniziative di internazionalizzazione effettuati nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

2.3 Le domande devono essere presentate in competente bollo su moduli predisposti dalle strutture regionali competenti o da Finaosta S.p.A., corredate della documentazione elencata in appresso e contenenti l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

2.4 Nelle domande il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;

compter de la date de présentation de ladite demande.

Cette disposition s'applique uniquement aux demandes dont l'instruction est en cours ou a abouti à un résultat favorable, ainsi qu'aux demandes irrecevables au sens du point 3.1. des présentes dispositions générales.

2.2 Les demandes d'aide doivent être présentées avant la réalisation des investissements et, en cas d'achat d'immeubles, avant la rédaction de l'acte notarié y afférent, à l'exception des demandes relatives aux aides octroyées conformément à la règle *de minimis* ou aux actions lancées par les entreprises de services visées au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42/1994. Ces dernières peuvent être déposées au titre des dépenses d'investissement ou des actions d'internationalisation effectuées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande.

2.3 Les demandes doivent être établies sur les formulaires fournis par les structures régionales compétentes ou par Finaosta SpA, munies d'un timbre fiscal et assorties de la documentation nécessaire et contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À conserver la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée et sur le respect à la fois des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer, dans un délai de 30 jours, la structure compétente de toute modification importante pour l'octroi et le maintien de l'aide ;
- 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

2.4 Les demandes doivent également contenir une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété par laquelle le demandeur atteste :

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficier au titre de la même action ;

- b) di non essere nelle condizioni previste dall'art. 14, comma 5 della L.R. 6/2003 (mancata restituzione dell'intervento entro il termine di sessanta giorni, o di dodici mesi nel caso di rateizzazione della somma da restituire, a decorrere dalla comunicazione del provvedimento di revoca);
- c) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato nell'arco di tre esercizi finanziari in regime «de minimis»;
- d) di non rientrare tra coloro che hanno ricevuto aiuti dichiarati incompatibili con le decisioni della Commissione Europea, per i quali sia stata rivolta una ingiunzione di recupero;
- e) di essere piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 364/2004 della Commissione del 25 febbraio 2004, recente modifica del Regolamento CE n. 70/2001 relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

3. Istruttoria

- 3.1 La struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, e la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 90 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

Ad avvenuto completamento della documentazione, la struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, o la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunicano al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, esse comunicano all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.

Nel caso di scostamenti tra spesa ammissibile originariamente determinata e spesa effettivamente sostenuta che non abbiano pregiudicato la sostanziale realizzazione del progetto di investimento, la Giunta regionale può con propria deliberazione rideterminare la spesa ammissibile nonché la relativa intensità di aiuto.

3.2 Istruttoria automatica

- b) Qu'il ne se trouve pas dans les conditions visées au cinquième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003 (non-remboursement d'une aide dans un délai de soixante jours – ou de douze mois en cas d'échelonnement de la somme à rembourser – à compter de la date de la communication de l'acte portant révocation de celle-ci) ;
- c) Quelles sont les aides dont il a bénéficié au cours de trois exercices budgétaires dans le cadre du régime *de minimis* ;
- d) Qu'il n'a pas reçu d'aide déclarée incompatible par décision de la Commission européenne et ayant fait l'objet d'une obligation de récupération ;
- e) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions communautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 364/2004 de la Commission du 25 février 2004 modifiant le règlement (CE) n° 70/2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

3. Instruction

- 3.1 La structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'instruction automatique, ou Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation, enregistre par ordre chronologique les demandes présentées et, en cas de demande incomplète ou irrégulière, adresse à l'intéressé une requête de pièces complémentaires, que ce dernier doit produire dans un délai de 90 jours à compter de la réception de ladite requête, sous peine d'irrecevabilité de sa demande.

Lorsque la documentation est complète, la structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'instruction automatique, ou Finaosta SpA, en cas d'instruction d'évaluation, informe le demandeur de la recevabilité de sa demande. Si la documentation n'est pas complétée dans le délai fixé, les organismes en question communiquent à l'entreprise l'irrecevabilité de sa demande.

Les demandes entachées d'irrégularité absolue sont rejetées.

En cas de différences entre la dépense admissible fixée avant le démarrage de l'action et celle effectivement supportée qui n'entravent pas la réalisation substantielle du projet d'investissement, le Gouvernement régional peut prendre une délibération fixant la nouvelle dépense admissible, ainsi que l'intensité de l'aide y afférente.

3.2. Instruction automatique

3.2.1 L'istruttoria automatica si applica limitatamente agli interventi la cui spesa ammissibile non sia superiore a Euro 50.000 e consiste nell'accertamento della completezza e regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata e nella verifica dell'ammissibilità delle spese.

3.2.2 Effettuata l'istruttoria con esito positivo, la Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione.

In assenza di dotazione finanziaria atta a garantire il finanziamento le domande sottoposte ad istruttoria automatica sono esaminate dalla Giunta regionale al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie con priorità rispetto alle altre.

3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente. In caso di inammissibilità della domanda la struttura competente ne dà comunicazione al richiedente.

3.2.4 La struttura competente, previa presentazione della necessaria documentazione, nel caso di mutuo a tasso agevolato o mutuo assistito da contributi in conto interessi, provvede a trasmettere a Finaosta copia della deliberazione di Giunta regionale di concessione dell'agevolazione, unitamente a copia della domanda presentata per l'ottenimento della stessa.

3.3 Istruttoria valutativa

3.3.1 L'istruttoria valutativa si applica qualora gli importi di spesa ammissibili siano superiori a Euro 50.000.

3.3.2 La Finaosta S.p.A. accerta la completezza e la regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata, verifica l'ammissibilità delle spese e trasmette copia dell'istanza alla struttura regionale competente.

3.3.3 La Finaosta S.p.A. effettua la valutazione dell'iniziativa sotto il profilo economico e finanziario e, nel caso di richiesta di agevolazione sotto forma di mutuo, prestito partecipativo o contributo in conto interessi, effettua anche la verifica della congruità delle garanzie.

3.3.4 Al termine dell'istruttoria, la Finaosta S.p.A. provvede a darne comunicazione alla struttura regionale competente ed al richiedente.

3.3.5 La concessione dell'agevolazione avviene

3.2.1 L'instruction automatique concerne uniquement les actions dont la dépense admissible ne dépasse pas 50 000 € et consiste en la vérification de l'exhaustivité et de la régularité des demandes présentées et de la documentation y afférente, ainsi que de l'admissibilité des dépenses.

3.2.2 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, le Gouvernement régional délibère l'octroi de l'aide.

Si les fonds disponibles ne sont pas suffisants à assurer le financement des aides, les demandes ayant fait l'objet d'une instruction automatique sont réexaminées par le Gouvernement régional, lorsque de nouveaux crédits sont débloqués, en priorité par rapport aux autres demandes.

3.2.3 Si le résultat de l'instruction est négatif, la structure compétente en informe le demandeur, sur délibération du Gouvernement régional. Si la demande n'est pas recevable, la structure compétente en informe le demandeur.

3.2.4 La structure compétente, sur présentation de la documentation nécessaire, en cas de prêt bonifié ou de subventions en intérêts, transmet à Finaosta SpA une copie de la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'aide et une copie de la demande d'aide présentée.

3.3 Instruction d'appréciation

3.3.1 Il est fait recours à l'instruction d'appréciation lorsque le montant de la dépense admissible dépasse 50 000 €.

3.3.2 Finaosta SpA contrôle si les demandes présentées et la documentation y afférente sont exhaustives et régulières, vérifie l'admissibilité des dépenses et transmet une copie de chaque demande à la structure régionale compétente.

3.3.3 Finaosta SpA évalue l'action du point de vue économique et financier et, en cas de demande d'aide sous forme de prêt, prêt participatif ou subvention en intérêts, vérifie si les garanties présentées sont adéquates.

3.3.4 Finaosta SpA informe la structure régionale compétente et le demandeur de la fin de la phase d'instruction.

3.3.5 L'aide est accordée par délibération du

con deliberazione di Giunta regionale per tutte le domande istruite positivamente entro il 31 gennaio, entro il 31 marzo, entro il 31 maggio, entro il 31 luglio, entro il 30 settembre ed entro il 30 novembre di ogni anno.

3.3.6 Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze di cui al punto 3.3.5, la Giunta regionale delibera la concessione delle agevolazioni sulla base di apposita graduatoria, ai sensi dell'articolo 11, comma 2, della L.R. 6/2003.

3.3.7 La struttura competente provvede:

- a) alla liquidazione delle agevolazioni sotto forma di contributo, previa presentazione della necessaria documentazione e delle risultanze dell'eventuale sopralluogo;
- b) a trasmettere, nell'ipotesi di agevolazioni sotto forma di mutuo, di prestito partecipativo, di contributo in conto interessi o di garanzia fideiussoria, alla Finaosta S.p.A. copia della deliberazione di Giunta regionale; la liquidazione dell'agevolazione da parte della Finaosta S.p.A. avviene secondo le modalità indicate al punto 4.

4. Liquidazione delle agevolazioni

4.1 La liquidazione delle agevolazioni avviene, anche in più soluzioni, con le modalità di cui ai successivi punti 4.3 e 4.4, previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione della relativa documentazione di spesa.

4.2 Il saldo delle agevolazioni viene liquidato sulla base dell'ammontare degli investimenti definitivamente effettuati e documentati.

4.3 Contributi in conto capitale:

4.3.1 I contributi in conto capitale di importo superiore a Euro 25.000 possono essere erogati in due quote, la prima quota pari al 30% del contributo concesso, a fronte della realizzazione di una corrispondente quota degli investimenti ammessi, la seconda, pari al 70% del contributo, a seguito della ultimazione degli investimenti.

4.3.2 La possibilità, prevista dalla legge, di erogare i contributi in conto capitale anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da eroga-

Gouvernement régional relativement à toutes les demandes dont la phase d'instruction s'est achevée favorablement au plus tard le 31 janvier, le 31 mars, le 31 mai, le 31 juillet, le 30 septembre et le 30 novembre de chaque année.

3.3.6. Lorsque le montant des aides pouvant être accordées suite à l'issue favorable de la phase d'instruction dépasse le plafond des crédits disponibles aux échéances visées au point 3.3.5, le Gouvernement régional décide l'octroi des aides sur la base d'un classement établi à cet effet, aux termes du deuxième alinéa de l'article 11 de la LR n° 6/2003.

3.3.7. La structure compétente se charge de :

- a) Verser les aides accordées sous la forme de subventions, suite à la présentation de la documentation nécessaire et au vu des résultats des visites des lieux éventuellement effectuées ;
- b) Transmettre à Finaosta SpA une copie de la délibération du Gouvernement régional, en cas d'aides accordées sous la forme de prêts, prêts participatifs, subventions en intérêts ou garanties. Le versement de l'aide par Finaosta SpA suit les modalités visées au point 4 ci-dessous.

4. Versement des aides

4.1 Les aides peuvent être versées même en plusieurs tranches suivant les modalités visées aux points 4.3 et 4.4 ci-dessous, suite à la réalisation de l'action et à la présentation des pièces justificatives des dépenses.

4.2 Le solde des aides est versé sur la base du montant des investissements définitivement réalisés et documentés.

4.3 Subventions en capital :

4.3.1 Les subventions en capital dont le montant dépasse 25 000 € peuvent être versées en deux tranches dont la première, équivalant à 30 p. 100 de la subvention accordée, est versée suite à la réalisation d'une fraction correspondante de l'investissement et la deuxième, équivalant à 70 p. 100 de ladite subvention, est versée suite à la conclusion de l'investissement.

4.3.2 Il n'est fait application de la possibilité, prévue par la loi, de verser les subventions en capital à titre d'avances – sur caution fournie par les banques ou les assurances pour un montant au moins équivalent à la somme à verser –

re, è limitata ai contributi di importo superiore a Euro 25.000 calcolati su una percentuale dell'85% del contributo concesso. L'eventuale 15% a saldo verrà erogato su presentazione della relativa documentazione finale di spesa, presentata nel rispetto dei termini di cui all'articolo 14, comma 1 della L.R. 6/2003.

4.4 Mutui a tasso agevolato, prestiti partecipativi e contributi in conto interessi:

4.4.1 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti immobiliari e realizzazione di impianti sono erogati fino all'85% per quote successive proporzionali agli investimenti effettuati; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.

4.4.2 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti mobiliari sono erogati proporzionalmente alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino ad un importo massimo dell'85% dell'agevolazione; il restante 15%, è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.

4.4.3 Sia nel caso di investimenti immobiliari e realizzazione di impianti, sia nel caso di investimenti mobiliari, l'importo minimo della singola erogazione non potrà essere inferiore a Euro 5.000.

5. Cumulo

5.1 Gli aiuti di cui al presente Allegato, punto 1.3, lettere b) e c) e di cui all'Allegato 2, punto 4, non sono cumulabili, relativamente agli stessi costi ammissibili, con agevolazioni concesse in regime di minimis, qualora tale cumulo dia luogo ad un'intensità di aiuto superiore a quella fissata dai medesimi punti.

L'impresa beneficiaria dell'aiuto dovrà fornire una dichiarazione in cui indica l'importo degli altri aiuti già percepiti o da percepire per gli stessi costi ammissibili o che conferma che non è stato né sarà richiesto altro aiuto per detti costi.

6. Trasferimento delle agevolazioni

6.1 Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione

6.1.1 Nelle ipotesi di modifica, trasformazione, fusione, scissione societaria, conferimento e cessione di azienda, successione a causa di morte, l'agevolazione, previo aggiornamento di documentazione e subordinatamente alla

que dans le cas des subventions dont le montant dépasse 25 000 € ; le montant de l'avance équivaut en l'occurrence à 85 p. 100 de la subvention octroyée. Le solde de 15 p. 100 est versé suite à la présentation des justificatifs de dépense dans les délais visés au premier alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003.

4.4. Prêts bonifiés, prêts participatifs et subventions en intérêts

4.4.1. Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements immobiliers et d'installations sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100 de l'aide, par tranches et proportionnellement aux investissements réalisés ; le solde de 15 p. 100 est versé suite à la conclusion de l'action en cause.

4.4.2. Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts pour la réalisation d'investissements mobiliers sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100 de l'aide, proportionnellement au pourcentage de réalisation de l'investissement ; le solde de 15 p. 100 est versé suite à la conclusion de l'action en cause.

4.4.3. Dans les cas d'investissements immobiliers et de réalisation d'installations aussi bien que dans le cas d'investissements mobiliers, le montant minimal de chaque versement ne peut être inférieur à 5 000 €.

5. Cumul

5.1 Les aides visées aux lettres b et c du paragraphe 1.3 de la présente annexe et au paragraphe 4 de l'annexe n° 2 ne peuvent être cumulées, au titre des mêmes coûts admissibles, avec les aides octroyées dans le cadre du régime *de minimis*, au cas où le cumul donnerait lieu à une intensité d'aide supérieure à celle fixée aux paragraphes susmentionnés.

Tout bénéficiaire doit présenter une déclaration indiquant le montant des autres aides dont il a bénéficié ou bénéficiera au titre des mêmes coûts admissibles ou attestant qu'il n'a pas demandé et ne demandera pas l'octroi d'autres aides au titre desdits coûts.

6. Transfert des aides

6.1 Modifications précédant le versement de l'aide

6.1.1 En cas de modification, de transformation, de fusion, de scission de société, d'apport en société et de cession d'une entreprise, ainsi que de succession pour cause de mort, l'aide – après la mise à jour de la documentation, la

verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi e all'esito positivo dell'istruttoria, può essere erogata in capo al soggetto subentrante.

6.1.2 La richiesta di subentrare nella titolarità della domanda e, qualora già emesso, nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nel caso di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa.

6.1.3 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda;
- 5) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

Nella richiesta devono inoltre essere dichiarate:

- a) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- b) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha

vérification du fait que les conditions subjectives et objectives sont réunies et le résultat favorable de l'instruction – peut être versée au successeur.

6.1.2 La demande de succession au titulaire de la demande et de l'acte portant octroi de l'aide, si ce dernier a déjà été adopté, doit être présentée à la structure compétente en cas d'instruction automatique ou à Finaosta SpA en cas d'instruction d'appréciation.

6.1.3 Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'article 12 de la LR n° 6/2003 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- 4) À transmettre à la structure compétente les dates de commencement et d'achèvement des ouvrages faisant l'objet de la demande ;
- 5) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

Les demandes doivent également contenir une déclaration par laquelle le demandeur atteste :

- a) Quelles sont les aides dont il a bénéficié ou compte bénéficier au titre de la même action ;
- b) Quelles sont les aides dont il a bénéficié

beneficiario nell'ultimo triennio in regime «de minimis»;

- c) la qualifica di piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 364/2004 della Commissione del 25 febbraio 2004, recante modifica del Regolamento CE n. 70/2001 relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese;
- d) di non rientrare tra coloro che hanno ricevuto aiuti dichiarati incompatibili con le decisioni della Commissione Europea, per i quali sia stata rivolta una ingiunzione di recupero.

6.1.4 Effettuata l'istruttoria la struttura competente comunica al richiedente, previa deliberazione di Giunta regionale, le relative determinazioni assunte.

6.2 Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione

6.2.1 Le operazioni di modifica dell'assetto societario (trasformazione, fusione e scissione) non comportano la restituzione dell'agevolazione, fermi restando il vincolo di destinazione dei beni oggetti di intervento e il mantenimento del requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione.

6.2.2 L'alienazione dei beni finanziati, effettuata nell'ambito di cessione d'azienda, non comporta la restituzione delle agevolazioni, purché il soggetto acquirente risulti in possesso dei requisiti previsti dalla L.R. 6/2003, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento; inoltre, nel caso in cui l'impresa richiedente non mantenga il requisito dimensionale esistente al momento della concessione dell'agevolazione, quest'ultima verrà ridotta in ragione della minore intensità di aiuto, con l'eventuale restituzione parziale delle provvidenze già erogate.

6.2.3 L'affitto di azienda, purché non avvenga prima di tre anni dalla data di concessione dell'agevolazione, non comporta la restituzione della stessa agevolazione, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.

6.2.4 La chiusura dell'attività, ove sussistano giustificati motivi oggettivi e rilevanti, avvenuta prima dei termini stabiliti all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003, non comporta la

au cours des trois dernières années dans le cadre du régime *de minimis* ;

- c) Que l'entreprise est une petite, moyenne ou grande entreprise, au sens des dispositions communautaires visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 364/2004 de la Commission du 25 février 2004 modifiant le règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises ;
- d) Qu'il n'a pas reçu d'aide déclarée incompatible par décision de la Commission européenne et ayant fait l'objet d'une obligation de récupération ;

6.1.4 À l'issue de l'instruction, la structure compétente communique au demandeur, sur délibération du Gouvernement régional, les décisions y afférentes.

6.2 Modifications survenues pendant ou après le versement de l'aide

6.2.1 Les modifications de la forme de la société (transformation, fusion et scission) ne comportent pas l'obligation de rembourser l'aide, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée, ni les conditions de dimension existant au moment où l'aide a été octroyée.

6.2.2 L'aliénation des biens financés, dans le cadre de la cession de l'entreprise, ne comporte pas le remboursement des aides obtenues si l'acheteur réunit les conditions visées à la LR n° 6/2003, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. De plus, si l'entreprise demanderesse modifie ses dimensions par rapport au moment où l'aide est octroyée, cette dernière est réduite à raison de la diminution de l'intensité d'aide et les sommes éventuellement déjà versées doivent être en partie remboursées.

6.2.3 La location d'entreprise ne comporte pas la restitution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à condition que trois ans se soient écoulés à compter de la date d'octroi de ladite aide.

6.2.4 La cessation d'activité avant l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003, si elle est due à des raisons objectives et importantes, ne comporte pas la res-

restituzione delle agevolazioni percepite, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto dell'intervento. Tale disposizione si applica nei casi seguenti:

- calamità naturali;
- gravi situazioni familiari e di salute.

6.2.5 Nell'ipotesi di successione per causa di morte, le agevolazioni percepite sono mantenute in capo agli eredi, fermo restando il vincolo di destinazione di cui all'articolo 12 della L.R. 6/2003.

6.2.6 La richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nell'ipotesi di istruttoria automatica o alla Finaosta S.p.A. nell'ipotesi di istruttoria valutativa.

6.2.7 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 12, comma 1 della L.R. 6/2003;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 6/2003 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

6.2.8 Effettuata con esito positivo l'istruttoria, la struttura competente, ricevuto l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., previa deliberazione di Giunta regionale, comunica al richiedente il mantenimento della domanda di agevolazione.

titution des aides, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée. Cette disposition s'applique dans les cas suivants :

- calamités naturelles ;
- graves problèmes de famille et de santé.

6.2.5 En cas de succession pour cause de mort, les aides perçues sont conservées par les héritiers, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée des biens au sens de l'art. 12 de la LR n° 6/2003.

6.2.6 La demande de maintien de l'aide doit être présentée à la structure compétente, en cas d'instruction automatique, ou à Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation.

6.2.7 La demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et doit contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- 1) À ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 6/2003 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle de l'aide accordée, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 6/2003 et des critères et modalités pour l'application de ladite loi, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par les structures compétentes ;
- 3) À informer la structure compétente, dans un délai de 30 jours, de toute modification importante pour l'octroi ou le maintien de l'aide ;
- 4) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement des aides et à la fourniture des garanties et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

6.2.8 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, la structure compétente, après avoir recueilli l'éventuel avis motivé de Finaosta SpA et suite à une délibération du Gouvernement régional, informe le demandeur du maintien de l'aide.

6.2.9 Nell'ipotesi in cui l'istruttoria effettuata in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione si concluda con esito negativo, l'agevolazione, recepito l'eventuale parere motivato di Finaosta S.p.A., viene revocata con deliberazione di Giunta regionale, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente e l'eventuale ammontare dell'agevolazione già percepito deve essere restituito secondo modalità stabilite nella deliberazione di cui sopra.

6.2.9 Lorsque le résultat de l'instruction relative à la demande de transfert de l'aide est défavorable, compte tenu de l'éventuel avis motivé de Finaosta SpA, l'aide est révoquée par délibération du Gouvernement régional. La structure compétente en informe le demandeur. Le montant de l'aide déjà perçu doit être remboursé suivant les modalités fixées par la délibération susmentionnée.

Elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 31 marzo 2003, n. 6.

Fatte salve le esclusioni previste dalle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni sulla medesima legge

Riferimento: SISTEMA STATISTICO NAZIONALE – ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA

Classificazione delle attività economiche ATECO 2002 (derivata dalla NACE Rev. 1.1)

A Agricoltura, caccia e silvicoltura

01.41.3 Sistemazione di parchi, giardini e aiuole

02.01.1 Utilizzazione di aree forestali

02.02.0 Servizi connessi alla silvicoltura e all'utilizzazione di aree forestali

C Estrazione di minerali

D Attività manifatturiere

E Produzione e distribuzione di energia elettrica, gas e acqua

F Costruzioni

G Commercio all'ingrosso e al dettaglio; riparazione di autoveicoli, motocicli e di beni personali e per la casa

50.2 Manutenzione e riparazione di autoveicoli

50.40.3 Riparazione di motocicli e ciclomotori

52.7 Riparazione di beni di consumo personali e per la casa

I Trasporti, magazzinaggio e comunicazioni

escluse le seguenti attività

Liste des activités économiques pouvant bénéficier des aides prévues par la loi n° 6 du 31 mars 2003, sans préjudice des exceptions visées aux dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides susmentionnées.

Référence : SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL – INSTITUT NATIONAL DE STATISTIQUE

Classification des activités économiques ATECO 2002 (calquée sur la NACE Rev. 1.1)

A : Agriculture, chasse, sylviculture

01.41.3 Réaménagement de parcs, de jardins et de plates-bandes

02.01.1 Utilisation d'aires boisées

02.02.0 Services liés à la sylviculture et à l'utilisation d'aires boisées

C : Extraction de minerais

D : Industrie manufacturière

E : Production et distribution d'électricité, de gaz et d'eau

F : Construction

G : Commerce de gros et de détail ; réparation de véhicules automobiles, de motocycles, d'articles personnels et domestiques

50.2 Entretien et réparation de véhicules automobiles

50.40.3 Réparation de motocycles et de vélomoteurs

52.7 Réparation d'articles personnels et domestiques

I : Transports, entreposage et communications

Les activités ci-après sont exclues :

- 63.3 Attività delle agenzie di viaggio e degli operatori turistici; attività di assistenza turistica
64.11 Attività delle poste nazionali

K Attività immobiliari, noleggio, informatica, ricerca, servizi alle imprese

72. Informatica ed attività connesse
73.1 Ricerca e Sviluppo sperimentale nel campo delle scienze naturali e dell'ingegneria
74.13. Studi di mercato e sondaggi di opinione
74.14.4 Consulenza amministrativo-gestionale e pianificazione aziendale
74.3 Collaudi ed analisi tecniche
74.7. Servizi di pulizia e disinfestazione
74.81. Attività fotografiche
74.82 Imballaggio e confezionamento conto terzi
74.85.1 Videoscrittura, stenografia e fotocopiatura
74.85.2 Traduzioni e interpretariato
74.86 Attività dei call center
74.87.7 Attività di logistica aziendale, esterna e dei flussi di ritorno

M Istruzione

- 80.41 Autoscuole, scuole di pilotaggio e nautiche

N Sanità e assistenza sociale

- 85.31 Assistenza sociale residenziale
85.32 Assistenza sociale non residenziale

O Altri servizi pubblici, sociali e personali

- 90 Smaltimento dei rifiuti solidi, delle acque di scarico e simili
93 Servizi alle famiglie

ALLEGATO 2

INTERVENTI A SOSTEGNO DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI E DELL'ADOZIONE DI MISURE DI TUTELA AMBIENTALE.

1. *Soggetti beneficiari*

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui alle lettere a), b), c), d) del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane»:

- a) le piccole e medie imprese di cui all'allegato I del Regolamento CE n. 364/2004, della Commissione del 25 febbraio 2004, recante modifica del Regolamento CE n. 70/2001 relativo all'applicazione degli artt. 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle

- 63.3 Agences de voyages et professionnels du tourisme ; assistance aux touristes
64.11 Postes nationales

K : Services immobiliers, location, services informatiques, recherche et services aux entreprises

- 72 Services informatiques et services reliés à ceux-ci
73.1 Recherche et développement expérimental dans le domaine des sciences naturelles et de l'ingénierie
74.13 Études de marché et sondages
74.14.4 Conseil en administration et en gestion et planification d'entreprise
74.3 Essais et analyses techniques
74.7 Services de nettoyage et de désinfection
74.81 Services photographiques
74.82 Conditionnement à façon
74.85.1 Traitement de textes, sténographie et photocopie
74.85.2 Traductions et interprétariat
74.86 Activités de centres d'appels
74.87.7 Organisation des entreprises, organisation extérieure et des flux des données

M : Éducation

- 80.41 Écoles de conduite, de pilotage et nautiques

N : Santé et action sociale

- 85.31 Action sociale avec hébergement
85.32 Action sociale sans hébergement

O : Services collectifs, sociaux et personnels

- 90 Traitement des déchets solides, des eaux usées, etc.
93 Services aux familles

ANNEXE 2

AIDES AUX INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS ET À L'ADOPTION DE MESURES DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT.

1. *Bénéficiaires*

- 1.1 Peuvent bénéficier des aides aux fins des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) :

- a) Les petites et moyennes entreprises visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 364/2004 de la Commission du 25 février 2004, portant rectification du règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE

piccole e medie imprese;

b) le grandi imprese.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori, fatta salva la possibilità di accesso al regime de minimis:

- costruzioni navali;
- fibre sintetiche;
- siderurgia.

Tra le piccole e medie imprese finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto ed alle attrezzature installatevi.

1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le piccole, medie e grandi imprese ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

1.3 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises ;

b) Les grandes entreprises.

N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- sidérurgie.

Parmi les petites et moyennes entreprises susceptibles de bénéficier de financements il faut compter les entreprises assurant les services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994 ou œuvrant dans le secteur des transports. Quant à ces dernières, les investissements relatifs aux moyens de transport et aux équipements y afférents ne font pas partie des dépenses admissibles.

1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 toutes les petites, moyennes et grandes entreprises, à l'exception des entreprises concernées par les dispositions communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur de l'agriculture et des entreprises œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

1.3 Les entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être inscrites au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par des unités locales. L'on entend par unité locale la structure – comportant éventuellement plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement – nécessaire à l'exercice de l'activité susceptible d'ouvrir droit à une aide, dotée d'une autonomie des points de vue technique, de l'organisation, de la gestion et des fonctions ;
- disposer d'une unité locale ouvrant droit à l'aide, à titre de propriété, en nue-propiété, en usufruit, en vertu d'un droit de superficie, en location ou en vertu d'un prêt à usage. Si le demandeur est titulaire d'un droit autre que la propriété, il doit présenter un acte par lequel le propriétaire donne son accord à la réalisation des travaux, à la constitution éventuelle d'une garantie sur l'immeuble faisant l'objet du financement et à l'engagement relatif à l'interdiction d'aliéner ledit immeuble ou de modifier la destination de ce dernier.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di beni;
- realizzazione di beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime de minimis.

3. Investimenti ammissibili

3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di comunicazione dell'ammissibilità della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di comunicazione dell'ammissibilità della domanda stessa.

3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis» oppure nel caso di iniziative poste in essere dalle imprese di servizi di cui all'articolo 1, comma 3, della legge regionale n. 42/94, le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.

3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

3.4 In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:

2. Actions éligibles

2.1 Le programme des investissements à financer peut concerner les types d'action suivants :

- acquisition de biens ;
- réalisation de biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

À cette fin l'on considère comme :

- a) « Acquisition » : l'achat de biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- b) « Réalisation » : la construction de nouveaux biens destinés à l'exercice d'activités industrielles ou artisanales ;
- c) « Agrandissement » : les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation » : les travaux visant à améliorer du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif la structure existante. Cette notion comprend également les frais d'entretien extraordinaire et les ouvrages nécessaires à la mise en conformité des structures avec les dispositions en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail.

2.2 Les investissements relatifs au simple remplacement des biens n'ouvrent droit aux subventions que dans le cas des aides *de minimis*.

3. Investissements éligibles

3.1 Sont uniquement estimées admissibles les dépenses relatives aux travaux et/ou aux investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent après la communication de l'éligibilité de la demande. Lesdites dépenses doivent donc être relatives à une période suivant la date de communication de l'éligibilité de la demande.

3.2 Les aides octroyées suite à l'instruction automatique ne peuvent concerner que les dépenses supportées au cours des 12 mois précédant la présentation de la demande et sont accordées exclusivement dans le cadre du régime *de minimis* ou des actions lancées par les entreprises de services visées au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42/1994.

3.3 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de la TVA et des autres impôts ou taxes.

3.4 Quant à l'éligibilité des dépenses, il est précisé ce qui suit :

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione e direzione lavori sono ammesse nel limite massimo del 10 % della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Nel caso delle piccole e medie imprese i costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale, collaudi e concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'articolo 14, comma 2, della L.R. 6/2003, si intende il certificato di inizio lavori.
- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, di materiali o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipolo-

- a) Les dépenses relatives aux travaux de construction, y compris les installations techniques, sont visées au devis estimatif ; les frais de conception, de direction des travaux et de réception ne peuvent dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de MILAN, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception et de direction des travaux ouvrent droit aux aides jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de construction et de mise en place des installations. Dans les cas des petites et moyennes entreprises, les coûts de conception comprennent également les frais relatifs aux évaluations de l'impact sur l'environnement, aux opérations de réception et aux permis de construire. Les aides sont octroyées uniquement au titre des frais de conception relatifs à l'investissement original. Les frais afférents aux modifications ou aux variantes en cours de réalisation ne sont pas pris en compte ;
- c) En cas d'achat au sens du point b) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, les dépenses éligibles sont visées au contrat préliminaire ;
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comprenant également la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes ;
- e) En cas de projets d'investissement comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;
- f) En cas d'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement, les dépenses éligibles sont visées aux devis ou aux factures.

Sont également éligibles les véhicules, à condition qu'ils soient strictement nécessaires au cycle de production ou au transport des produits, des matériaux ou des marchandises, qu'ils aient des dimensions appropriées aux exigences productives, qu'ils soient identifiables

gie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- non superare in alcun caso il limite del 50% della spesa ammissibile per le grandi imprese;
- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo dell'impresa e permanere nello stabilimento beneficiario almeno per un periodo di cinque anni;
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento beneficiario dell'aiuto regionale.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti delle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie,

individuellement et destinés exclusivement aux activités de l'entreprise et qu'ils appartiennent à l'un des types suivants :

- cabine fermée avec plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitre latérales.

Lesdites limitations relatives aux types ne s'appliquent pas aux entreprises assurant les services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42 du 9 août 1994 ;

g) Les dépenses ouvrant droit aux aides peuvent comprendre les catégories d'immobilisations incorporelles indiquées ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Les immobilisations incorporelles susmentionnées doivent réunir les conditions suivantes :

- leur montant ne doit en aucun cas dépasser 25 p. 100 de la dépense éligible pour les grandes entreprises ;
- elles doivent être considérées comme des éléments du patrimoine amortissables ;
- elles doivent être acquises auprès de tiers aux conditions du marché ;
- elles doivent figurer à l'actif de l'entreprise et rester dans l'usine bénéficiaire pendant une période de cinq ans au moins ;
- elles doivent être utilisées exclusivement dans l'établissement bénéficiaire de l'aide régionale.

4. Aides aux fins des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption des mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des installations productives peuvent comprendre :

- les investissements nécessaires pour atteindre ou dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit ;
- les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de

durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio dell'impresa, permanere ed essere sfruttate nell'azienda del beneficiario dell'aiuto per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.

4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 30% lordo dei costi di investimento ammissibili. È prevista una maggiorazione di 10 punti percentuali al lordo per le piccole e medie imprese che realizzino detti investimenti.

trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes.

4.2 Les investissements susmentionnés portent sur :

- les terrains strictement nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux ;
- les bâtiments, les installations et les équipements destinés à réduire ou à éliminer la pollution, ou bien à adapter les méthodes de production aux fins de la protection de l'environnement ;
- les dépenses liées au transfert de technologies sous la forme d'acquisition de licences d'exploitation ou de connaissances techniques brevetées et non brevetées.

Ces dernières dépenses doivent porter sur des éléments qui doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif de l'entreprise, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'aide pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

4.3 Les coûts éligibles doivent être strictement limités aux coûts d'investissement supplémentaires pour atteindre les objectifs de protection de l'environnement visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003. Dans tous les cas, les coûts éligibles doivent être calculés abstraction faite des avantages retirés d'une éventuelle augmentation de capacité, des économies de coûts engendrées pendant les cinq premières années de vie de l'investissement et des productions accessoires additionnelles pendant la même période de cinq années.

4.4 Les aides aux fins des investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit, sont accordées jusqu'à concurrence d'une intensité brute de l'aide n'excédant pas 30 p. 100 des coûts d'investissement admissibles. Une majoration brute de 10 points de pourcentage est accordée aux petites et moyennes entreprises qui réalisent lesdits investissements.

4.5 Gli investimenti realizzati dalle piccole e medie imprese per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.

4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale l'impresa dovrà allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5. Spese non ammissibili

Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni usati, salvo che nel caso di cessione di azienda;
- spese di avviamento, nel caso di cessione di azienda;
- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime de minimis;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;

4.5 Les investissements effectués par des petites et moyennes entreprises durant une période de trois ans à compter de l'adoption de nouvelles normes communautaires obligatoires, en vue du respect desdites normes, peuvent ouvrir droit à une aide dont le montant maximal brut ne peut dépasser 15 p. 100 des coûts éligibles.

4.6 La demande de financement pour l'adoption de mesures de protection de l'environnement doit être accompagnée de la demande des autorisations prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- dépenses pour l'achat de biens usagés, sauf en cas de cession d'entreprise ;
- frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
- dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à un société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre des sociétés dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;

- i mezzi e le attrezzature di trasporto qualora l'impresa richiedente appartenga al settore dei trasporti, salvo nel caso di autoservizi pubblici non di linea come individuati dall'articolo 1, comma 3, della L.R. 42/1994;
- autoveicoli fuoristrada, anche se immatricolati autocarri, salvo nel caso di mezzi dotati di cabina chiusa con cassone posteriore;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 1.000 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19, 20 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 15.000, salvo nel caso di iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera e), per le quali la spesa ammissibile minima è pari ad euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;

6.1.1 Salvo nel caso di imprese in possesso dei requisiti di cui al punto 6.1.2., i contributi in conto capitale possono essere concessi sino ad un importo massimo di 12.000 euro nel corso di un triennio, importo incrementabile a 16.000 euro nel corso di un triennio qualora si riferiscano ad imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi della norma serie UNI EN ISO 9000.

6.1.2 Le limitazioni di importo massimo dei contributi di cui al punto 6.1.1. non si applicano alle istanze presentate da imprese in possesso di uno dei seguenti requisiti:

1. imprese operanti nei seguenti settori innovativi:
 - meccanica avanzata e mecatronica;
 - information & communication technology;

- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque l'entreprise relève du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- dépenses pour l'achat de véhicules tout-terrain, même s'ils sont immatriculés comme camions, exception faite pour ceux dotés d'une cabine fermée et d'une plate-forme ;
- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande y afférente, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées et entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 1 000 € .

6. Instruments financiers

Aux termes des articles 18, 19, 20 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous l'une des formes suivantes :

6.1 Subventions en capital :

- le plancher de la dépense admissible est de 15 000 €, exception faite des initiatives visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17, pour lesquelles ledit plancher est de 5 000 € ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 €, pour les petites et moyennes entreprises, et de 10 000 000 € pour les grandes entreprises.

6.1.1 Sauf pour ce qui est des entreprises réunissant les conditions requises au paragraphe 6.1.2 ci-dessous, les subventions en capital peuvent être octroyées jusqu'à concurrence de 12 000 € au titre d'une période de trois ans ; le montant desdites subventions peut être augmenté jusqu'à 16 000 € au cours de ladite période au cas où celles-ci concerneraient des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000.

6.1.2 Les plafonds visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux demandes présentées par les entreprises qui remplissent l'une des conditions suivantes :

1. Entreprises œuvrant dans les secteurs d'innovation indiqués ci-après :
 - mécanique avancée et mécatronique ;
 - technologie de l'information et de la communication ;

- materiali avanzati, ad alte prestazioni, biocompatibili;
 - genomica e biotecnologie;
 - tecnologie ambientali;
2. imprese con progetti di investimento innovativi: per piani di investimento innovativi si intendono progetti finalizzati a realizzare una innovazione di prodotto o di processo che, in termini di originalità e complessità progettuale, risulti allineata allo stato dell'arte del settore, oppure progetti alla cui realizzazione concorrano significativamente lo sviluppo e la preindustrializzazione di uno o più brevetti o conoscenze tecniche, brevettate e non brevettate. Inoltre, conformemente a quanto previsto dal decreto del Ministero delle Attività Produttive del 1° febbraio 2006, recante criteri e condizioni per la concessione e l'erogazione delle agevolazioni a valere sulla legge n. 488/1992, gli investimenti innovativi riguardano:
- apparecchiature, macchinari e impianti robotizzati, connessi al ciclo produttivo, gestiti da sistemi digitali basati su piattaforme software e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto dell'utilizzo dei sistemi suddetti;
 - piattaforme e tecnologie digitali funzionali alla gestione della produzione e finalizzate alla reingegnerizzazione ed integrazione dei processi organizzativi, aziendali ed interaziendali, e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto delle predette piattaforme e tecnologie;
 - acquisizione di brevetti funzionali all'esercizio dell'attività oggetto del programma;
 - apparecchiature scientifiche destinate a laboratori e uffici di Ricerca e Sviluppo aziendali;
 - piattaforme e tecnologie digitali per la gestione dei sistemi di interfaccia e transazione con clienti e fornitori e correlati servizi per la realizzazione o la personalizzazione di applicazioni informatiche a supporto delle predette
- matériaux avancés, hautement performants, biocompatibles ;
 - génomique et biotechnologies ;
 - technologies environnementales ;
2. Entreprises présentant des plans d'investissement innovants : pour plans d'investissement innovants l'on entend des projets ayant pour but l'innovation d'un produit ou d'un processus qui, en termes d'originalité et de complexité de la conception, correspond à la situation du secteur, ou bien les projets dont le développement et la pré-industrialisation d'un ou de plusieurs brevets ou connaissances techniques, brevetées ou pas, constituent une partie significative. Par ailleurs, conformément aux dispositions du décret du ministre des activités productrices du 1^{er} février 2006 relatif aux critères et aux conditions pour l'octroi et le versement des aides à valoir sur la loi n° 488/1992, les investissements innovants concernent :
- les équipements, les machines et les installations robotisés liés au cycle de production, gérés par des systèmes numériques basés sur des plateformes de logiciels, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien à l'utilisation desdits systèmes ;
 - les plateformes et les technologies numériques servant à la gestion de la production et ayant pour but la révision et l'intégration des processus organisationnels d'une ou plusieurs entreprises, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications informatiques de soutien à l'utilisation desdites plateformes et technologies ;
 - l'acquisition de brevets fonctionnels à l'exercice de l'activité faisant l'objet du programme ;
 - les équipements scientifiques destinés aux laboratoires et aux bureaux de recherche et de développement de l'entreprise ;
 - les plateformes et les technologies numériques pour la gestion des systèmes d'interface et de transaction avec les clients et les fournisseurs, ainsi que les services y afférents liés à la réalisation ou à la personnalisation d'applications

piattaforme e tecnologie;

3. imprese con programmi di investimento che prevedono l'affidamento di commesse a Enti pubblici di ricerca o Università, oppure imprese in fase di avvio nate dagli stessi Enti di ricerca o Università (c.d. *spin off*) per l'utilizzazione industriale dei risultati di progetti di ricerca sviluppati nell'ambito delle predette strutture;
4. imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, nel caso di acquisizione di macchinari ed attrezzature funzionali alla produzione di manufatti di artigianato tipico;
5. imprese con progetti di investimento finalizzati all'adozione di misure di tutela ambientale di cui alla lettera e), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003.

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 10.000.000 per le grandi imprese;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

informatiques de soutien desdites plateformes et technologies ;

3. Entreprises présentant des programmes d'investissement qui prévoient l'attribution de commandes à des établissements publics de recherche ou à des universités, ou bien entreprises en phase de démarrage dérivées (« spin off ») desdits établissements de recherche ou universités en vue de l'utilisation industrielle des résultats des projets de recherche développés dans le cadre des structures susmentionnées ;
4. Entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et de tradition, en cas d'acquisition de machines et d'équipements servant à la production d'objets d'artisanat typique ;
5. Entreprises présentant des projets d'investissement en vue de l'adoption des mesures de protection de l'environnement visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ;

6.2 Prêts bonifiés et subventions en intérêts :

- le plancher de la dépense admissible est de 25 000 € ;
- le plafond de la dépense admissible, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 €, pour les petites et moyennes entreprises, et de 10 000 000 € pour les grandes entreprises ;
- le rapport entre le montant de l'aide et le montant de l'investissement admissible (exprimé en pourcentage) ne peut dépasser 75 p. 100 ;
- la durée maximale du prêt est de quinze ans ;
- la période maximale de pré-amortissement est d'un an pour les investissements mobiliers et de trois ans pour les investissements immobiliers et les investissements mobiliers et immobiliers à la fois ;
- le taux minimal applicable au prêt est de 1 p. 100 ;
- le montant, le taux et la durée de chaque financement versé sous la forme de prêt sont fixés lors de la phase d'instruction, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide, en ESB ou en ESN et dans le respect de la règle *de minimis* ;
- le remboursement du prêt doit être garanti par des sûretés estimées appropriées par Finaosta SpA ;

6.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (*differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione*) ed un parametro di capitalizzazione (*patrimonio netto/capitale investito*). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%.

7. Intensità delle agevolazioni

7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, da parte di imprese in possesso di uno dei requisiti nn. 1, 2, 3, previsti dal punto 6.1.2, sono concesse in regime *de minimis* con un'intensità di aiuto non superiore al 40% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 50% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, tali agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.3 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

7.2 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003, da parte di imprese non in possesso di uno dei requisiti previsti dal punto 6.1.2., sono concesse in regime *de minimis* con un'intensità di aiuto non superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, tali agevolazioni possono essere con-

6.3 Prêts participatifs :

- ils doivent avoir une durée qui ne peut être inférieure à dix-huit mois et ne peut dépasser cinq ans ;
- ils sont accordés à hauteur de 70 p. 100 maximum des augmentations du capital nécessaires pour la réalisation des investissements éligibles ;
- leur montant ne peut être inférieur à 150 000 € et ne peut dépasser 1 000 000 € ;
- l'intérêt sur le capital se compose de deux éléments : un taux d'intérêt fixe minimal de 0,5 p. 100 et un taux d'intérêt variable calculé en fonction des résultats économiques de l'exercice, tels qu'ils résultent du dernier bilan approuvé, et mesuré par un indicateur basé sur les revenus (*différence entre la valeur de la production et le coût de la production/valeur de la production*) et un paramètre relatif à la capitalisation (*patrimoine net/capital investi*). Si le bilan n'est pas disponible, le taux d'intérêt appliqué est de 1 p. 100 ;
- le taux d'intérêt appliqué ne peut en aucun cas être inférieur à 1 p. 100.

7. Intensité des aides

7.1 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 par les entreprises remplissant l'une des conditions visées aux points 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1.2 ci-dessus sont accordées en régime *de minimis* et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas, en ESB, 40 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 50 p. 100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000. En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.3 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

7.2 Les aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 par les entreprises qui ne remplissent pas l'une des conditions visées au paragraphe 6.1.2 ci-dessus sont accordées en régime *de minimis* et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens ds normes UNI EN ISO 9000.

cesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.3 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

In ogni caso, per quanto attiene ai contributi in conto capitale, si osservano le limitazioni di importo di cui al punto 6.1.1.

- 7.3 Nel caso delle imprese di servizi di cui all'articolo 1, comma 3 della legge regionale n. 42/94, le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono concesse con un'intensità di aiuto non superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In ogni caso, le agevolazioni ottenute dalla medesima impresa, compreso l'aiuto presente, non possono superare in valore assoluto l'importo corrispondente a quello previsto dal Regolamento comunitario «de minimis» in vigore per quanto attiene le imprese attive nel settore del trasporto su strada. In alternativa, le agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.3 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

In ogni caso, per quanto attiene ai contributi in conto capitale, si osservano le limitazioni di importo di cui al punto 6.1.1.

- 7.4 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale le agevolazioni possono essere concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 40% ESL delle spese sostenute. Per quanto attiene ai contributi in conto capitale, salvo il caso di acquisizione di macchinari ed attrezzature funzionali alla produzione di manufatti di artigianato tipico, si osservano le limitazioni di importo di cui al punto 6.1.1.

In alternativa al regime de minimis, le agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.3 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

- 7.5 Nel caso delle imprese operanti nei settori della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE, le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore

En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.3 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

En tout état de cause, pour ce qui est des subventions en capital, il est fait application des plafonds de montants visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus.

- 7.3 Pour ce qui est des entreprises de services visées au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42/1994, l'intensité des aides relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ne dépasse pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000. En tout état de cause, les aides reçues par chaque entreprise (y compris les aides faisant l'objet de la présente délibération) ne dépassent pas la somme fixée par le règlement communautaire en vigueur en matière de régime de minimis et concernant les entreprises œuvrant dans le secteur des transports routiers. En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.3 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

En tout état de cause, pour ce qui est des subventions en capital, il est fait application des plafonds de montants visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus.

- 7.4 Si les investissements visés au paragraphe 7.1 ci-dessus sont effectués par des entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et traditionnel, les aides peuvent être accordées en régime de minimis et l'intensité d'aide y afférente ne dépasse pas, en ESB, 40 p. 100 des dépenses supportées. Pour ce qui est des subventions en capital, il est fait application des plafonds de montants visés au paragraphe 6.1.1 ci-dessus, sauf en cas d'acquisition de machines et d'équipements servant à la production d'objets d'artisanat typique.

En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.3 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

- 7.5 Pour ce qui est des entreprises œuvrant dans les secteurs de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles visés à l'annexe I du traité CE, l'intensité des aides accordées en régime de minimis et relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ne dépasse

al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da imprese che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, per le iniziative localizzate nelle zone di cui al punto 1.3, lettera c), delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, le agevolazioni possono essere concesse nella medesima misura, ai sensi del Regolamento CE n. 1628/2006.

- 7.6 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art. 17 della L.R. 6/2003 possono essere concesse, alle imprese che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, in regime de minimis purché non si dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale agevolazione non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora le imprese richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS.

In alternativa al regime de minimis, le agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al precedente punto 4.

- 7.7 In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della L.R. 6/2003 possono essere concessi alle imprese con i requisiti di cui al punto 6.1.2. per un importo massimo di euro 80.000,00 per le piccole imprese, per un importo massimo di euro 150.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo di euro 300.000,00 per le grandi imprese.

8. Documentazione da allegare alla domanda

- 8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
- 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
- 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;

pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des entreprises ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000. En alternative au régime *de minimis*, pour les initiatives localisées dans les zones visées à la lettre c du point 1.3 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales, lesdites aides peuvent être accordées suivant les mêmes pourcentages, au sens du règlement (CE) n° 1628/2006.

- 7.6 Les aides relatives à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 peuvent être accordées en régime *de minimis* aux entreprises ayant obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS, à condition que, relativement aux investissements visés au paragraphe 4.4 de la présente annexe, l'intensité d'aide ne dépasse pas, en ESB, 50 p. 100 des dépenses supportées. Quant aux investissements visés au paragraphe 4.5, l'intensité desdites aides ne doit pas dépasser, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être élevé à 40 p. 100 si les entreprises demanderesse ont obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au paragraphe 4 ci-dessus.

- 7.7 En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées aux entreprises remplissant les conditions visées au paragraphe 6.1.2 ci-dessus à hauteur de 80 000,00 € maximum, pour les petites entreprises, de 150 000,00 € maximum, pour les moyennes entreprises, et de 300 000,00 €, pour les grandes entreprises.

8. Documentation à joindre à la demande

- 8.1 La documentation indiquée ci-après doit être jointe à la demande :

- 1) Rapport sur l'activité que l'entreprise a exercé ou entend exercer, sur le personnel employé et sur les objectifs de l'investissement ;
- 2) Tableau relatif à la couverture financière de l'investissement ;
- 3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il n'existe entre les contractants aucun lien de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré ni aucun lien conjugal, en cas de cession de biens immeubles ou de l'entreprise ;

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);</p> <p>5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:</p> <p>a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;</p> <p>b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;</p> <p>c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;</p> <p>d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);</p> <p>6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:</p> <p>a) proposta di acquisto;</p> <p>b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;</p> <p>c) certificato del Catasto fabbricati;</p> <p>d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;</p> <p>e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;</p> | <p>4) Relativement à l'immeuble faisant l'objet des actions visées à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou à l'immeuble dans lequel sont installés les équipements faisant l'objet des actions visées à la lettre c du deuxième alinéa dudit l'art. 17, acte attestant l'origine de l'immeuble et/ou le fait que le demandeur peut en disposer librement ;</p> <p>5) En cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles :</p> <p>a) Projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;</p> <p>b) Devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;</p> <p>c) Relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;</p> <p>d) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type d'action, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;</p> <p>6) Dans le cas d'investissements immobiliers relatifs à de simples achats ou à des achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise :</p> <p>a) Proposition d'achat ;</p> <p>b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;</p> <p>c) Certificat du cadastre des bâtiments ;</p> <p>d) Déclaration rédigée et signée par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresignée par le demandeur, attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment autorisé et indiquant les références du permis de construire délivré par le syndic de la commune concernée ;</p> <p>e) Rapport technique, contenant les éléments afférents à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment à acheter, rédigé et signé par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresigné par le demandeur ;</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b), e c) del precedente punto 5.
- 7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):
- a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente nel caso di beni realizzati in economia;
- b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».
- 8.2 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:
- 8.2.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica sopra citata dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;
- 8.2.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e
- f) En cas d'achats nécessaires pour l'agrandissement ou la rénovation de l'entreprise, la documentation visée aux lettres a, b et c du point 5 de la présente annexe.
- 7) Dans le cas d'investissements mobiliers (achat de machines, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels et d'autres biens d'équipement) et de l'achat d'immobilisations incorporelles (brevets, licences d'exploitation, connaissances techniques brevetées et non brevetées) :
- a) Devis et/ou estimation des coûts signé par un technicien habilité inscrit au registre y afférent, en cas d'ouvrages à réaliser en régie ;
- b) Factures, dans le cas d'investissements effectués au cours des 12 mois précédant la demande, limitativement au cas de demandes d'aide dans le cadre du régime *de minimis*.
- 8.2 Les entreprises ayant demandé l'octroi de subventions au titre de la réalisation d'actions visant à améliorer les conditions environnementales doivent présenter un rapport technique décrivant et quantifiant les interventions spécifiques et les coûts relatifs à la réduction ou à l'élimination des facteurs de pollution. Lesdits rapports doivent faire l'objet d'une évaluation visant à vérifier leur degré de fiabilité, notamment lorsque le coût de l'investissement relatif aux actions de protection de l'environnement ne peut être isolé facilement du montant total desdits investissements. À cette fin, il est possible de procéder à une comparaison avec le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive, mais qui ne permette pas d'atteindre le niveau de protection de l'environnement prévu par l'action faisant l'objet de la demande de financement :
- 8.2.1 Aides aux fins des investissements visant le respect des nouvelles normes communautaires : le rapport technique susmentionné doit inclure la comparaison entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et qui permette de respecter les dispositions en vigueur avant l'adoption des nouvelles normes communautaires. L'instruction vise à vérifier le bien fondé des hypothèses formulées et l'adéquation des dépenses prévues. Suite aux analyses susdites, il est procédé à la fixation du montant de l'investissement admissible ;
- 8.2.2 Aides aux investissements nécessaires pour dépasser les standards de protection imposés par des dispositions communautaires ou, en l'absence de celles-ci, pour l'épuration des

alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la comparazione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

- 8.3 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

- 9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

eaux et de l'air, ainsi que pour la réduction du bruit : il est fait application de la procédure visée au point précédent. À cet égard, il faut préciser que la comparaison sera effectuée entre le coût de l'investissement faisant l'objet de la demande de financement et le coût d'un investissement analogue du point de vue technique et nécessaire pour atteindre les seuils communautaires.

- 8.3 Les demandes faisant l'objet d'une instruction d'appréciation doivent être complétées par les pièces requises par Finaosta SpA (aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'action en cause et de l'adéquation des garanties présentées), à savoir : les déclarations fiscales, les bilans, la documentation afférente à la constitution et à l'activité de la société, les données techniques et cadastrales, ainsi que les données nominatives du demandeur et des ses associés si la demande est déposée par une société.

9. Documentation nécessaire à la liquidation des aides

- 9.1 Les aides sont versées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :

Suite à la visite des lieux éventuellement réalisée par la structure compétente – ou par Finaosta SpA, en cas d'instruction d'appréciation – et sur présentation de l'original des factures ou de la documentation équivalente, assortie des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter une expertise rédigée par un technicien compétent en la matière et inscrit au tableau professionnel y afférent, indiquant les matériaux employés, leur quantité et les heures utilisées pour la réalisation de l'ouvrage, ainsi que la conformité de ce dernier avec les dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notorietà du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

- 9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

ALLEGATO 3

INTERVENTI A SOSTEGNO DI CONSORZI DI IMPRESE

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer la typologie et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage, et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

De plus, en cas de subvention en capital, l'aide est liquidée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide ; en cas d'emprunt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide doivent être présentés dans les six mois qui suivent la date de passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

- 9.2 Le versement du solde de la subvention est subordonné à la présentation de la déclaration du bénéficiaire attestant qu'aucune autre aide ne lui a été accordée au titre des mêmes actions, sauf lorsque le cumul est autorisé, et – en cas d'investissements relatifs à la construction, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles – du certificat d'achèvement des travaux, de la demande de délivrance du certificat de conformité, ainsi qu'à la réception, si cette dernière est nécessaire.

Si des mesures de protection de l'environnement sont adoptées, le versement du solde est subordonné également à la présentation des autorisations requises par la législation en vigueur et délivrées par les organismes préposés à cet effet.

ANNEXE 3

MESURES AU PROFIT DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

1. Soggetti beneficiari

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui alle lettere a), b), c), d), del comma 2 dell'articolo 17, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» i consorzi e società consortili tra piccole imprese industriali o tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali e imprese artigiane.

Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori, fatta salva la possibilità di accesso al regime *de minimis*:

- costruzioni navali;
- fibre sintetiche;
- siderurgia.

Tra i consorzi e società consortili finanziabili sono compresi i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42 e le attività del settore dei trasporti. Per queste ultime sono esclusi dalle spese ammissibili gli investimenti relativi ai mezzi di trasporto e alle attrezzature installatevi.

- 1.2 Possono beneficiare delle agevolazioni finanziarie di cui alla lettera e) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 i consorzi e le società consortili ad eccezione di quelle rientranti nel campo di applicazione degli orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo e di quelle operanti nei settori della pesca e dell'acquacoltura.

- 1.3 I consorzi e le società consortili devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritti nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo

1. Bénéficiaires

- 1.1 Peuvent bénéficier des aides visées aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les consortiums et les sociétés consortiales groupant soit des petites entreprises industrielles, soit des entreprises artisanales, soit encore des petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.

Ne sont pas éligibles les demandes déposées par des entreprises œuvrant dans les secteurs suivants, sans préjudice de la possibilité de bénéficier d'aides en régime *de minimis* :

- constructions navales ;
- fibres synthétiques ;
- sidérurgie.

Ont en revanche vocation à présenter des demandes d'aide les consortiums et les sociétés consortiales œuvrant dans le secteur des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 et des transports. Pour ce qui est de ce dernier secteur, ne sont pas considérées comme éligibles les dépenses d'investissement relatives aux moyens de transport et aux équipements qui y sont installés.

- 1.2 Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 tous les consortiums et les sociétés consortiales, exception faite de ceux tombant sous le coup des dispositions prévues par l'encadrement communautaire des aides d'État pour le secteur agricole et de ceux œuvrant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture.

- 1.3 Les consortiums et les sociétés consortiales doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement ;
- disposer des unités locales faisant l'objet des aides au titre d'un droit de propriété, de nue-propriété, d'usufruit, de location, de superficie ou d'usage gratuit ; au cas où le demandeur de l'aide ne serait pas le propriétaire de l'unité locale, il est tenu de produire un acte par lequel le

atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

- 1.4 La Regione può concedere ai consorzi e società consortili un diritto di superficie su aree di proprietà regionale di durata trentennale: alla scadenza di detto termine, qualora la concessione non venga rinnovata, i manufatti realizzati accedono alla proprietà regionale senza alcun onere per la stessa.

2. Iniziative agevolabili

- 2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di nuovi beni;
- realizzazione di nuovi beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Amodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro.

- 2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni, salvo nel caso di agevolazioni concesse in regime de minimis.

3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda e, pertanto, tali spese dovranno essere riferite ad un periodo successivo alla data di presentazione della domanda stessa.

titulaire du droit de propriété consent à la réalisation des travaux, à l'éventuelle constitution d'une sûreté sur l'immeuble concerné et à la souscription de l'engagement à ne pas aliéner ledit immeuble, ni à en changer la destination.

- 1.4 La Région peut constituer au profit des consortiums et des sociétés consortiales un droit de superficie d'une durée de trente ans sur des aires propriété régionale. À l'expiration du délai susmentionné, si la concession n'est pas renouvelée, les ouvrages réalisés sur lesdites aires sont intégrés au patrimoine de la Région, sans qu'aucun frais ne soit imputé à cette dernière.

2. Actions éligibles

- 2.1 Le programme des investissements éligibles peut comprendre les types d'action suivants :

- acquisition de nouveaux biens ;
- réalisation de nouveaux biens ;
- agrandissement et rénovation d'immeubles.

On entend par :

- a) « Acquisition », l'achat de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- b) « Réalisation », la construction ex novo de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- c) « Agrandissement », les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) « Rénovation », les travaux visant à améliorer les structures existantes du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif, y compris les travaux d'entretien extraordinaire et de mise aux normes de sécurité sur les lieux de travail.

- 2.2 Sauf en cas d'aides *de minimis*, les actions ne doivent pas consister simplement dans le remplacement de biens.

3. Investissements éligibles

- 3.1 Sont uniquement jugées éligibles les dépenses concernant des travaux et/ou des investissements mobiliers et immobiliers qui démarrent à compter du jour suivant la date de dépôt de la demande d'aide et supportées, de ce fait, après ladite date.

3.2 Per le agevolazioni concesse adottando l'istruttoria automatica, sono ammesse, esclusivamente in regime «de minimis», le spese sostenute nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda.

3.3 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.

3.4 Con riferimento alle spese ammissibili previste dall'art. 17, comma 2 della L.R. 6/2003 si precisa quanto di seguito indicato:

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di Milano, a tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammesse nel limite massimo del 10% della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. I costi di progettazione comprendono anche le spese relative alle valutazioni di impatto ambientale e alle concessioni edilizie. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto b) del comma 2 dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'articolo 14, comma 2, della L.R. 6/2003, si intende il certificato di inizio lavori.

3.2 Quant aux aides relevant de la procédure d'instruction automatique, sont jugées éligibles – exclusivement au titre du régime *de minimis* – les dépenses supportées au cours des douze mois précédant le dépôt de la demande d'aide.

3.3 Le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou droit.

3.4 Pour ce qui est des dépenses éligibles au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Les dépenses éligibles au titre des travaux de bâtiment et de la réalisation des installations techniques résultent du devis estimatif ; les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception ne sauraient dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être rajusté par le bureau chargé de l'instruction du dossier, soit au vu du bordereau des prix régional et, si besoin est, du bordereau des prix de la chambre de commerce de Milan, soit en fonction des types d'intervention, des coûts paramétriques et des situations d'ordre environnemental, architectural ou technologique particulières ;

- b) Les frais de conception des projets, de direction des travaux et de réception sont éligibles jusqu'à concurrence de 10 p. 100 de la dépense éligible relative aux travaux de bâtiment et aux installations techniques. Les frais de conception comprennent également les frais relatifs à l'évaluation de l'impact des ouvrages sur l'environnement et aux permis de construire. Sont jugées éligibles les dépenses de conception des projets concernant exclusivement l'investissement initial et non pas les modifications, ni les variantes effectuées en cours de réalisation ;
- c) En cas d'achats au sens de la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant du contrat préliminaire ;
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comprenant également la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes ;
- e) En cas de projets d'investissement comportant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, au sens du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 6/2003, l'on entend par commencement de l'action la déclaration de début des travaux ;

- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, del materiale o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali.

Le limitazioni inerenti le tipologie costruttive di cui sopra non si applicano ai consorzi e alle società consortili che forniscono i servizi di prossimità di cui al comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

- g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile e permanere presso il consorzio o la società consortile beneficiari dell'agevolazione almeno per un periodo di cinque anni;
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento del beneficiario dell'aiuto regionale.

3.5 Ai sensi dell'art. 28 comma 2 della L.R. 6/2003, ad ogni impresa consorziata possono essere concessi, in regime de minimis e per una sola volta, contributi pari a euro 5.000, la cui erogazione è subordinata all'avvenuto ottenimento della concessione edilizia relativa alla realizzazione dell'edificio consortile e contributi sulle spese di costituzione e di primo impianto nella misura massima del 50% del-

- f) En cas d'achat d'engins, d'outillage, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses résultant des devis ou des factures.

Sont éligibles les dépenses d'achat de véhicules, pourvu que ces derniers soient absolument nécessaires aux fins du cycle de production ou du transport des produits, des matériels ou des marchandises, proportionnés aux exigences de production, identifiables isolément, exclusivement destinés à l'exercice de l'activité et répondant à l'une des conditions typologiques ci-après :

- cabine fermée et plate-forme arrière ouverte ;
- fourgon sans vitres latérales.

Les restrictions typologiques susmentionnées ne s'appliquent pas aux consortiums et aux sociétés consortiales qui fournissent des services de proximité au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;

- g) Peuvent par ailleurs être considérées comme éligibles les investissements immatériels ci-après :

- brevets ;
- licences d'exploitation ;
- savoir-faire brevetés ou non.

Lesdits investissements immatériels doivent réunir les conditions suivantes :

- être considérés comme des éléments patrimoniaux amortissables ;
- être faits auprès d'un tiers, aux conditions de marché ;
- être inscrits à l'actif du budget des consortiums ou des sociétés consortiales concernés et être exploités directement par lesdits consortiums ou sociétés consortiales pendant cinq ans au moins ;
- être utilisés exclusivement dans l'établissement bénéficiaire de l'aide régionale.

3.5 Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 6/2003, toute société membre d'un consortium peut bénéficier, dans le cadre de la règle de minimis et une fois seulement, de subventions pour un montant de 5 000 €, dont le versement est subordonné à l'obtention du permis de construire relatif à la réalisation du bâtiment consortial, ainsi que de subventions au titre des dépenses afférentes

la spesa ritenuta ammissibile, fino ad un importo massimo di euro 20.000.

Per spese di costituzione e di primo impianto si intendono le spese relative agli atti notarili ed alle consulenze per la predisposizione degli atti necessari ai fini della costituzione dei consorzi e delle società consortili.

4. Aiuti a favore degli investimenti necessari per soddisfare obiettivi ambientali

4.1 Le spese ammissibili relative all'adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi possono comprendere:

- gli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore;
- gli investimenti dei Consorzi e delle Società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, durante un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie.

4.2 Gli investimenti suddetti sono relativi a:

- terreni qualora siano strettamente necessari per soddisfare obiettivi ambientali;
- fabbricati, impianti e attrezzature destinati a ridurre o eliminare gli inquinamenti oppure ad adattare i metodi produttivi ai fini di tutela ambientale;
- spese connesse al trasferimento di tecnologie sotto forma di acquisizione di licenze di sfruttamento o di conoscenze tecniche brevettate e non brevettate.

Queste ultime spese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- i. essere elementi patrimoniali ammortizzabili;
- ii. essere acquisite a condizioni di mercato presso imprese nelle quali l'acquirente non dispone di alcun potere di controllo, diretto o indiretto;
- iii. essere iscritte all'attivo del bilancio del consorzio o della società consortile beneficiari dell'agevolazione, permanere ed essere

à la constitution et à l'installation dont le montant ne saurait dépasser 50 p. 100 de la dépense éligible, et ce, jusqu'à concurrence de 20 000 €.

On entend par dépenses afférentes à la constitution et à l'installation les frais relatifs aux actes notariés et aux services de conseil pour l'établissement des actes nécessaires à ces fins.

4. Aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux

4.1 Les dépenses éligibles relatives à l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement d'installations de production peuvent comprendre :

- les investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ;
- les investissements faits en vue de la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.

4.2 Les investissements susmentionnés peuvent concerner :

- des terrains, au cas où ils seraient strictement nécessaires à la poursuite d'objectifs environnementaux ;
- des bâtiments, des installations et des équipements visant soit à réduire, voire à éliminer, la pollution, soit à intégrer les objectifs environnementaux dans les processus de production ;
- le transfert de technologies, par l'acquisition de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non.

Les biens acquis au titre de ce dernier point doivent répondre aux conditions ci-après :

- i. être considérés comme éléments d'actif amortissables ;
- ii. être acquis aux conditions du marché, auprès d'entreprises dans lesquelles l'acquéreur ne dispose d'aucun pouvoir de contrôle direct ou indirect ;
- iii. figurer à l'actif du consortium ou de la société consortiale, demeurer et être exploités dans l'établissement du bénéficiaire de l'ai-

sfruttate presso questi ultimi per almeno cinque anni a decorrere dalla concessione dell'aiuto, salvo che corrispondano a tecniche manifestamente superate;

- 4.3 I costi ammissibili a finanziamento per l'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e) comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono limitati agli oneri di investimento supplementari necessari per conseguire tali obiettivi. In ogni caso i costi ammissibili saranno calcolati al netto dei vantaggi apportati dall'eventuale aumento di capacità, dei risparmi di spesa ottenuti nei primi cinque anni di vita dell'impianto e delle produzioni accessorie aggiuntive realizzate nell'arco dello stesso periodo quinquennale.
- 4.4 Gli aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore, sono concessi con un'intensità massima del 40% lordo dei costi di investimento ammissibili.
- 4.5 Gli investimenti realizzati dai consorzi e dalle società consortili per conformarsi a nuove norme comunitarie, per un periodo di tre anni a decorrere dall'adozione di nuove norme comunitarie obbligatorie, possono beneficiare di un aiuto massimo del 15% lordo dei costi ammissibili.
- 4.6 Alla domanda di agevolazione finanziaria per l'adozione di misure di tutela ambientale il consorzio o la società consortile dovranno allegare la richiesta delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente.

5. Spese non ammissibili

- 5.1 Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:
- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
 - gli interventi di manutenzione ordinaria;
 - materiali di consumo e scorte;
 - beni usati, salvo che nel caso di cessione di azienda;
 - spese di avviamento, nel caso di cessione di azienda;
 - beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;

de pendant au moins cinq ans à compter de l'octroi de l'aide, sauf si ces éléments correspondent à des techniques manifestement dépassées.

- 4.3 Quant aux coûts relatifs à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, sont uniquement éligibles les surcoûts d'investissement nécessaires aux fins de la poursuite desdits objectifs. En tout état de cause, le montant des dépenses éligibles est calculé déduction faite des avantages dérivant de l'éventuelle augmentation de capacité, des économies et des productions accessoires réalisées au cours des cinq premières années de vie des installations concernées.
- 4.4 L'intensité brute des aides en vue des investissements visant à atteindre les standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores ne saurait dépasser 40 p. 100 des coûts d'investissement éligibles.
- 4.5 Des aides jusqu'à concurrence de 15 p. 100 brut des dépenses éligibles peuvent être octroyées en vue des investissements réalisés pour la mise aux normes communautaires pendant les trois ans qui suivent l'adoption de toute nouvelle disposition communautaire obligatoire.
- 4.6 Les demandes d'aide en vue des investissements nécessaires pour atteindre des objectifs environnementaux doivent être assorties des requêtes d'autorisation prévues par les dispositions en vigueur.

5. Dépenses non éligibles

- 5.1. Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :
- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
 - dépenses d'entretien ordinaire ;
 - dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
 - dépenses pour l'achat de biens usagés, sauf en cas de cession d'entreprise ;
 - frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
 - dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;

- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime de minimis;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra il consorzio o la società consortile e le singole imprese consorziate o società composte dagli stessi imprenditori consorziati o società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra consorzio o società consortile e società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- i mezzi e le attrezzature di trasporto nel caso in cui il consorzio o la società consortile richiedenti appartengano al settore dei trasporti, salvo gli autoservizi pubblici non di linea individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della L.R. 42/94;
- autoveicoli fuoristrada, anche se immatricolati autocarri;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata o recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 1.000 euro.

6. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 18, 19 e 21 della L.R. 6/2003 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

6.1 contributi in conto capitale:

- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à un consortium, ou à une société consortiale, dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Le contrôle de l'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre un consortium, ou une société consortiale, et les entreprises qui le composent, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre un consortium, ou une société consortiale, et une société dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. Le contrôle de l'existence de ladite situation est effectué sur les douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque le consortium ou société consortiale relèvent du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 42/1994 ;
- dépenses pour l'achat de véhicules tout-terrain, même s'ils sont immatriculés comme camions ;
- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande d'aide au sens de la LR n° 6/2003, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées ou entièrement recouvrées ;
- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 €.

6. Instruments financiers

Aux termes des articles 18, 19 et 21 de la LR n° 6/2003, les aides peuvent être octroyées sous forme de :

6.1 Aides en capital :

- spesa ammissibile minima euro 15.000, salvo nel caso di iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera e), per le quali la spesa ammissibile minima è pari ad euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 10.000.000;

6.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 10.000.000;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di venti anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL o in ESN e nel rispetto della regola de minimis;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee dalla Finaosta S.p.A.;

6.3 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;
- la durata della fideiussione sarà pari alla durata del mutuo e, comunque, non potrà essere superiore a anni 10;
- la fideiussione potrà essere rilasciata, nell'interesse del consorzio o della società consortile finanziati e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si ridurrà progressivamente in base al 50% della

- le plancher de la dépense admissible est de 15 000 €, exception faite des initiatives visées à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17, pour lesquelles ledit plancher est de 5 000 € ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 10 000 000 € ;

6.2 Prêts bonifiés et aides en intérêts :

- seuil de dépense éligible : 25 000 € ;
- plafond de dépense éligible, au titre de trois ans : 10 000 000 € ;
- rapport (exprimé en %) entre le montant du prêt et le montant de l'investissement éligible : non supérieur à 75 p. 100 ;
- durée maximale du prêt : 20 ans ;
- période maximale de préamortissement : 1 an, en cas d'investissements mobiliers ; 3 ans en cas d'investissements immobiliers et d'investissements à la fois mobiliers et immobiliers ;
- taux minimum applicable au prêt : égal ou supérieur à 1 p. 100 ;
- montant, taux et durée de chaque financement sous forme de prêt : établis en cours d'instruction et conformément aux limites relatives à l'intensité des aides exprimées en ESB ou en ESN et à la règle *de minimis* ;
- remboursement de l'emprunt : garanti par des sûretés jugées suffisantes par Finaosta SpA ;

6.3 Cautionnements :

- possibles au titre des financements d'un montant compris entre 50 000 € et 2 000 000 € ;
- durée : égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, non supérieure à 10 ans ;
- modalités : montant total – comprenant le capital, les intérêts moratoires et non et les frais – non supérieur à 50 p. 100 de l'aide octroyée ; débiteur : consortium ou société consortiale recevant l'aide ; créancier : banque ou établissement versant le prêt ;
- réduction du montant du cautionnement : après chaque versement du débiteur, ledit montant se réduit progressivement de manière à couvrir

quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantirà una percentuale pari al 50% del debito residuo;

- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

7. Intensità delle agevolazioni

- 7.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2., art.17 della L.R. 6/2003, sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da consorzi o società consortili che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, tali agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.3 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.
- 7.2 Qualora gli investimenti di cui al punto 7.1 siano effettuati da consorzi o società consortili costituiti tra imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, le agevolazioni sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 75% delle spese sostenute. In alternativa, tali agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 1.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.
- 7.3 Nel caso di consorzi o società consortili tra imprese operanti nei settori della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE, le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui alle lettere a), b), c) e d), comma 2, art. 17 della L.R. 6/2003 sono concesse in regime de minimis con un'intensità di aiuto non superiore al 30% ESL delle spese sostenute. Tale percentuale è elevata al 40% ESL nel caso di investimenti realizzati da consorzi o so-

toujours 50 p. 100 de la dette résiduelle, sur la base de 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les échéances d'amortissement de l'emprunt ;

- insolvabilité : aux termes de l'art. 1944 du code civil, en cas d'insolvabilité le créancier procède tout d'abord à la discussion du débiteur principal, dans le délai de six mois à compter de l'expiration du plan d'amortissement du financement faisant l'objet du cautionnement. Le débiteur principal, et/ou chacune de ses cautions, doit être discuté dans ses biens par le créancier à concurrence du total de la dette impayée. Au cas où, à l'issue de la procédure de recouvrement, le montant de la dette n'aurait pas entièrement été remboursé, le créancier pourra poursuivre chaque caution, et ce, limitativement à 50 p. 100 du montant du cautionnement résultant au moment de la requête et dans les limites de la somme garantie.

7. Intensité des aides

- 7.1 Les aides en vue des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 sont accordées en régime de minimis et leur intensité ne dépasse pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p. 100 en ESB en cas d'investissements réalisés par des consortiums ou sociétés consortiales ayant obtenu un certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000. En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.3 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.
- 7.2 Au cas où les investissements visés au point 7.1. ci-dessus seraient effectués par des consortiums ou des sociétés consortiales constitués d'entreprises œuvrant dans le domaine de l'artisanat typique et traditionnel, les aides sont accordées en régime de minimis et leur intensité ne dépasse pas 75 p. 100 des dépenses supportées. En alternative au régime de minimis, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au point 1.4 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales.
- 7.3 Pour ce qui est des consortiums ou des sociétés consortiales constitués d'entreprises œuvrant dans les secteurs de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles visés à l'annexe I du traité CE, l'intensité des aides accordées en régime de minimis et relatives à la réalisation des investissements visés aux lettres a, b, c et d du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ne dépasse pas, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ledit pourcentage est augmenté à 40 p.

cietà consortili che abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000. In alternativa, per le iniziative localizzate nelle zone di cui al punto 1.3, lettera c), delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, le agevolazioni possono essere concesse nella medesima misura, ai sensi del Regolamento CE n. 1628/2006.

- 7.4 Le agevolazioni relative all'adozione di misure necessarie per soddisfare obiettivi ambientali di cui alla lettera e), comma 2., art.17 della L.R. 6/2003, sono concesse, ai consorzi o alle società consortili che abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS, in regime de minimis purchè non si dia luogo, nel caso degli investimenti di cui al punto 4.4, ad un'intensità di aiuto superiore al 50% ESL delle spese sostenute. Nel caso degli investimenti di cui al punto 4.5 tale agevolazione non deve comportare un'intensità di aiuto superiore al 30% ESL delle spese sostenute, elevabile sino al 40% qualora i consorzi o le società consortili richiedenti abbiano ottenuto la certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS.

In alternativa al regime de minimis, le agevolazioni possono essere concesse secondo i limiti comunitari di cui al punto 4.

In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della L.R. 6/2003 possono essere concessi per un importo massimo di euro 80.000,00.

8. Documentazione da allegare alla domanda

- 8.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:
- 1) relazione sull'attività consortile svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;
 - 2) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;
 - 3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;
 - 4) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo

100, en ESB, en cas d'investissements réalisés par des consortiums ou des sociétés consortiales ayant obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000. En alternative au régime *de minimis*, pour les initiatives localisées dans les zones visées à la lettre c du point 1.3 des dispositions à caractère général relatives aux mesures en faveur de l'essor des entreprises industrielles et artisanales, lesdites aides peuvent être accordées suivant les mêmes pourcentages, au sens du règlement (CE) n° 1628/2006.

- 7.4. Les aides en vue des investissements nécessaires pour atteindre les objectifs environnementaux visés à la lettre e du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003, peuvent être accordées en régime *de minimis* aux consortiums ou aux sociétés consortiales ayant obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS, à condition que, relativement aux investissements visés au paragraphe 4.4 de la présente annexe, l'intensité d'aide ne dépasse pas, en ESB, 50 p. 100 des dépenses supportées. Quant aux investissements visés au paragraphe 4.5, l'intensité desdites aides ne doit pas dépasser, en ESB, 30 p. 100 des dépenses supportées. Ce dernier pourcentage peut être élevé à 40 p. 100 si les consortiums ou les sociétés consortiales ont obtenu la certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS.

En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées dans les limites communautaires visées au paragraphe 4 ci-dessus.

En tout état de cause, les subventions en capital visées à l'art. 18 de la LR n° 6/2003 peuvent être octroyées à hauteur de 80 000,00 € maximum.

8. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 8.1 Les documents suivants doivent être annexés à la demande d'aide :
- 1) Rapport sur l'activité que le consortium ou la société consortiale a exercée ou entend exercer, indiquant les emplois prévus et les fins de l'investissement ;
 - 2) Tableau illustrant la couverture financière de l'investissement ;
 - 3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'inexistence de liens de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré et de liens de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;
 - 4) Acte attestant à quel titre le consortium ou la société consortiale dispose du bien immobilier

- lo 17, comma 2, lettera a) della L.R. 6/2003, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 2, lettera c);
- 5) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:
- a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;
 - b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
 - c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piane, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);
- 6) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:
- a) contratto preliminare di vendita;
 - b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;
 - c) certificato del Catasto fabbricati;
 - d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;
 - e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;
- faisant l'objet des actions visées à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 6/2003 ou abritant les engins fixes concernés par les actions visées à la lettre c du deuxième alinéa dudit art. 17 ;
- 5) En cas d'investissements visant à la réalisation, à l'agrandissement et à la rénovation de biens immeubles :
- a) Projet définitif, y compris le rapport et les documents graphiques, tel qu'il doit être présenté pour l'obtention du permis de construire ;
 - b) Devis estimatif établi par catégories et fixant avec précision les quantités et les coûts relatifs aux travaux à réaliser ;
 - c) Relevé des bâtiments existants, incluant tous les documents nécessaires (plans, coupes, façades) dûment cotés et indiquant la superficie et la destination de chaque pièce ;
 - d) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type d'action, aux caractéristiques et au délai global de réalisation de l'action prévue ;
- 6) En cas d'investissements visant soit le simple achat de biens meubles, soit l'achat de biens immeubles en vue de leur agrandissement ou leur rénovation :
- a) Contrat préliminaire de vente ;
 - b) Plan cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;
 - c) Certificat cadastral de l'unité immobilière faisant l'objet de l'action (cadastre des bâtiments) ;
 - d) Déclaration d'un expert compétent immatriculé au tableau professionnel – contresignée par le demandeur – attestant que la situation actuelle correspond au projet du bâtiment original et indiquant les données du permis de construire y afférent, délivré par le syndic ;
 - e) Rapport technique indiquant tous les éléments relatifs à la localisation, au type et aux caractéristiques du bâtiment faisant l'objet de l'achat, signé par un expert compétent immatriculé à l'ordre professionnel et contresigné par le demandeur ;

- f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b) e c) del precedente punto 5.
- 7) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate):
- a) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale nel caso di beni realizzati in economia;
- b) fatture, nell'ipotesi di investimenti sostenuti nei 12 mesi antecedenti la presentazione della domanda, limitatamente al caso di richiesta di agevolazione in regime «de minimis».
- 8.2 Le imprese richiedenti i benefici a fronte di interventi volti ad un miglioramento della situazione ambientale dovranno produrre una relazione tecnica da cui risulti la descrizione e quantificazione specifica degli interventi e dei relativi costi diretti a ridurre o eliminare i fattori inquinanti. Tali relazioni verranno vagliate, al fine di verificarne l'attendibilità, soprattutto laddove il costo dell'investimento per la tutela ambientale non sia facilmente isolabile dal totale degli oneri di investimento. A questo scopo potrà essere compiuta una comparazione con il costo di un investimento che sia analogo sotto il profilo tecnico e dell'efficienza produttiva, ma che non consenta di raggiungere lo stesso grado di tutela ambientale previsto dall'intervento che forma oggetto di richiesta di incentivazione:
- 8.2.1 aiuti agli investimenti finalizzati all'osservanza di nuove norme comunitarie: la relazione tecnica, sopra citata, dovrà contenere la comparazione tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, che consenta il rispetto della normativa in vigore precedentemente alle nuove norme comunitarie. L'istruttoria condotta verificherà l'attendibilità delle ipotesi formulate e la congruità delle spese prospettate. In seguito a tali analisi verrà quantificato il costo dell'investimento ammissibile;
- 8.2.2 aiuti agli investimenti per ottenere standard di tutela superiori a quelli imposti da norme comunitarie, o, in assenza di tali norme, finalizzati alla depurazione delle acque, dell'aria e alla riduzione del rumore: sarà utilizzato lo stesso procedimento già indicato al punto precedente, con l'avvertenza che la compara-
- f) (En cas d'achat d'un bien en vue de l'agrandissement ou de la rénovation) documentation visée aux lettres a, b et c du point 5. ci-dessus ;
- 7) En cas d'investissements mobiliers (achat d'engins, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels ou d'autres biens strictement liés à l'exercice de l'activité de l'entreprise) ou immatériels (acquisition de brevets, de licences d'exploitation ou de savoir-faire brevetés ou non) :
- a) (En cas d'ouvrages à réaliser en régie) devis et/ou estimation des coûts signée par un expert compétent immatriculé au tableau professionnel ;
- b) (Uniquement en cas de demande d'aide *de minimis*, lorsque des investissements ont été faits au cours des douze mois précédant le dépôt de ladite demande) factures.
- 8.2 En cas d'investissements en vue de l'amélioration de la situation environnementale, la demande d'aide doit être assortie d'un rapport technique portant la description et la quantification précise et des actions visant la réduction, voire l'élimination, des facteurs polluants, et des coûts y afférents. Ledit rapport est analysé en vue d'en vérifier la fiabilité, notamment lorsque le coût des mesures de protection de l'environnement n'est pas aisément quantifiable par rapport à l'investissement total. Aux fins de la quantification dudit coût, il y a lieu de comparer l'investissement en cause avec un investissement analogue du point de vue technique et de l'efficacité productive mais moins performant du point de vue de la protection de l'environnement ;
- 8.2.1 Pour ce qui est des aides en vue de la mise aux normes communautaires, ledit rapport technique doit porter la comparaison entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui soit conforme aux dispositions communautaires précédemment en vigueur. En l'occurrence, la procédure d'instruction vise à vérifier la fiabilité des propositions formulées et l'adéquation des dépenses prévues, en vue de la quantification de l'investissement éligible ;
- 8.2.2 Pour ce qui est des investissements visant à atteindre des standards de protection supérieurs à ceux imposés par les dispositions communautaires ou, à défaut de telles dispositions, visant à l'épuration des eaux et de l'air, ainsi qu'à la réduction des nuisances sonores, il y a lieu de suivre la procédure illus-

zione sarà effettuata tra il costo dell'investimento oggetto della domanda di aiuto e il costo di un investimento di analogo profilo tecnico, necessario per conseguire i valori soglia comunitari.

- 8.3 Le domande sottoposte all'istruttoria valutativa devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e alle imprese consorziate.

9. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

- 9.1 Le agevolazioni sono liquidate:

9.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, il consorzio o la società consortile dovranno presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte della struttura competente, o della Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redat-

trée au point précédant, compte tenu du fait qu'en l'occurrence la comparaison a lieu entre l'investissement faisant l'objet de la demande d'aide et un investissement analogue du point de vue technique qui respecte les seuils communautaires.

- 8.3 Les demandes soumises à la procédure d'instruction d'appréciation doivent être également assorties de la documentation requise par Finaosta SpA en vue de l'examen technique, économique et financier et de l'évaluation des garanties offertes : déclarations fiscales, bilans, documents sociétaires, techniques, cadastraux et certificats de l'état civil relatifs au demandeur ou aux entreprises groupées.

9. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

- 9.1 Les aides sont liquidées comme suit :

9.1.1 Investissements mobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente ou, en cas d'instruction d'appréciation, de Finaosta SpA, sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, le consortium ou société consortiale doit présenter un rapport établi par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.2 Investissements immobiliers :

Après l'éventuelle visite des lieux par les préposés de la structure compétente – ou, en cas d'instruction d'appréciation, de Finaosta SpA, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire, attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide – sur présentation de la déclaration de début des travaux, de l'état final de l'ouvrage et des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

Quant aux dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter un rapport établi

ta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

9.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

9.2 L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

Nel caso di adozione di misure di tutela ambientale, l'erogazione a saldo è altresì subordinata alla presentazione delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente e rilasciate dagli enti preposti.

ALLEGATO 4

INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

1. Soggetti beneficiari

par un expert assermenté compétent en la matière et immatriculé à un tableau professionnel. Ledit rapport doit indiquer le type et la quantité des matériaux utilisés, de même que les heures de travail nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage et doit attester la conformité de celui-ci aux dispositions en vigueur ;

9.1.3 Achat d'immeubles :

Sur présentation de l'acte d'achat et des justificatifs de paiement y afférents.

De plus, en cas de subvention en capital, l'aide est liquidée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide ; en cas d'emprunt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise bénéficiaire attestant la conformité du projet pour lequel le permis de construire a été accordé au projet annexé à la demande d'aide doivent être présentés dans les six mois qui suivent la date de passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

9.2 Le solde est uniquement versé, sans préjudice des cas de cumul, après que le bénéficiaire a déclaré par écrit n'avoir obtenu aucune autre aide au titre des mêmes actions et, en cas d'investissements pour la réalisation, l'agrandissement et la rénovation de biens immeubles, après que la déclaration d'achèvement des travaux, la requête du certificat de conformité et la réception des travaux ont été effectuées.

En cas d'adoption de mesures de protection de l'environnement, le solde n'est versé qu'après que les autorisations visées aux dispositions en vigueur et délivrées par les organismes compétents sont déposées.

ANNEXE 4

MESURES ET INITIATIVES DE SOUTIEN DE L'INTERNATIONALISATION DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL.

1. Bénéficiaires

1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni di cui agli articoli 23 e 24 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», le piccole e medie imprese industriali ed artigiane, così come definite dalla normativa comunitaria, singole o associate, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.

1.2 Possono altresì beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 23 e dei contributi di cui all'articolo 24 della L.R. 6/2003, limitatamente a quanto previsto dal successivo punto 4.1, le grandi imprese industriali, purché in possesso dei requisiti sopra richiesti per le piccole e medie imprese.

1.3 I prodotti ammessi agli interventi a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale sono esclusivamente quelli realizzati in Valle d'Aosta, con la sola eccezione di eventuali lavorazioni al di fuori del territorio regionale di materie prime o semilavorati di provenienza valdostana. Non sono ammessi agli interventi sopra citati i prodotti realizzati da terzi anche se commercializzati sotto il proprio marchio, ad eccezione dei casi in cui intervenga una successiva lavorazione da parte dell'impresa.

1.4 Le imprese che intendano temporaneamente associarsi oppure costituire un consorzio per:

- la partecipazione ad una fiera o altra manifestazione promozionale,
- la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie,
- studi relativi ad azioni di marketing finalizzate all'internazionalizzazione,

devono essere almeno tre ed operare nello stesso settore produttivo; le imprese che intendano temporaneamente associarsi devono altresì aver conferito, prima dell'avvio dell'iniziativa, ad una di esse, qualificata capogruppo, mandato collettivo speciale.

1.5 Non sono finanziabili le richieste presentate da imprese operanti nei seguenti settori:

1.1 Peuvent bénéficier des aides visées aux art. 23 et 24 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) les petites et moyennes entreprises industrielles et artisanales, telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire, seules ou associées. Lesdites entreprises doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au registre des entreprises ou au registre des métiers ;
- œuvrer et disposer d'unités locales en Vallée d'Aoste ; on entend par « unité locale » une structure – éventuellement articulée en plusieurs établissements physiquement distincts, mais voisins et fonctionnellement liés en vue de l'exercice de l'activité éligible – qui soit autonome du point de vue technique, de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement.

1.2 Peuvent également bénéficier des aides visées à l'art. 23 et des subventions visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003, au sens des dispositions du point 4.1 du présent texte, les grandes entreprises industrielles, pourvu qu'elles réunissent les conditions requises pour les petites et moyennes entreprises.

1.3 Les produits pouvant faire l'objet des mesures de soutien de l'internationalisation du système productif régional doivent être réalisés en Vallée d'Aoste, exception faite uniquement des produits réalisés à partir de matières premières ou de produits semi-finis provenant de la Vallée d'Aoste. Sont exclus des mesures susmentionnées les produits réalisés par des tiers, même s'il sont commercialisés sous un label d'une entreprise valdôtaine, sauf si l'entreprise concernée pourvoit à les transformer par la suite.

1.4 Les entreprises qui entendent se grouper ou constituer un consortium à titre temporaire en vue :

- de la participation à une foire ou à une autre manifestation promotionnelle ;
- de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires ;
- de la réalisation d'études relatives à des actions de marketing visant à l'internationalisation,

doivent être au moins au nombre de trois et œuvrer dans le même secteur productif ; les entreprises qui entendent se grouper temporairement doivent par ailleurs conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, dénommée chef de groupe, et ce, avant la mise en route de l'initiative concernée.

1.5. N'ouvrent droit à aucun financement les demandes d'aide présentées par les entreprises œuvrant dans les secteurs suivants :

- a) settore della pesca e dell'acquacoltura;
- b) settore carboniero;
- c) settore della produzione primaria dei prodotti agricoli di cui all'allegato I del trattato della Comunità europea;
- d) settore della trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato della Comunità europea, nei casi seguenti:
 - i) quando l'importo dell'aiuto è fissato in base al prezzo o al quantitativo di tali prodotti acquistati da produttori primari o immessi sul mercato dalle imprese interessate;
 - ii) quando l'aiuto è subordinato al fatto di venire parzialmente o interamente trasferito a produttori primari.

2. Iniziative ammissibili a contributo

2.1 Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:

- a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;
- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dalla Conferenza Stato Regioni che si svolgono sul territorio nazionale;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

3. Spese ammissibili

3.1 Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

3.2 Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e

- a) Pêche et aquaculture ;
- b) Charbon ;
- c) Production primaire des produits agricoles visés à l'annexe I du traité de la Communauté européenne ;
- d) Transformation et commercialisation des produits agricoles visés à l'annexe I du traité de la Communauté européenne, dans les cas suivants :
 - i) Le montant de l'aide est fixé sur la base du prix ou de la quantité des produits susmentionnés achetés par les producteurs primaires ou commercialisés par les entreprises concernées ;
 - ii) L'aide est subordonnée au virement, partiel ou total, de celle-ci aux producteurs primaires.

2. Initiatives éligibles

2.1 Sont éligibles les types d'initiative suivants :

- a) Études relatives à des stratégies de marketing visant l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations entre les entreprises, de même que l'assistance technique, juridique et fiscale nécessaire pour la passation des accords y afférents ;
- b) Participation à des foires et à des manifestations promotionnelles (toutes les foires qui se tiennent à l'étranger ou se déroulent sur le territoire national et sont reconnues d'intérêt international par la Conférence État-Régions sont admises) ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

3. Dépenses éligibles

3.1 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations de professionnels et de conseils étrangers à l'entreprise, dans les secteurs fiscal, juridique ou technique, ayant un caractère non continu et non périodique et relatives à l'étude envisagée.

3.2 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses pour les droits d'inscription à la manifestation, la location du stand, la souscription à des assurances, l'aménagement du stand et les services y afférentes, l'insertion dans un catalogue, la publicité sur des moyens

nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

In ogni caso, sono riconosciute ammissibili le spese sostenute per la partecipazione alla manifestazione per un periodo massimo di 10 giorni consecutivi.

Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di € 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il limite di spesa è pari ad € 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa. Gli importi sopra citati sono incrementati del 30% per spese di vitto e alloggio sostenute all'estero.¹

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

- 3.3 Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare purchè a diffusione internazionale (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali...). Per la progettazione sono ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili le spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. Le spese per la realizzazione di nuovi cataloghi sono ammissibili solo nell'ambito di una campagna pubblicitaria di più ampia portata. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso il quale è diretto o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa dall'italiano.

- 3.4 Per le iniziative di cui al punto 2.1 non sono am-

liés à la manifestation, le transport des matériels nécessaires du siège de l'entreprise à la localité où se déroule la foire et vice-versa, l'hébergement et la restauration du personnel salarié ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, l'interprétariat et l'assistance fournie par des personnels non salariés.

Sont en tout état de cause jugées éligibles les dépenses supportées pour la participation à la manifestation pour une période maximale de 10 jours consécutifs.

Pour ce qui est des frais de nourriture, le plafond de dépense fixé pour les deux repas journaliers s'élève à 44,00 €, alors que pour les frais d'hébergement, le plafond est fixé à 120,00 € par nuitée, y compris le petit-déjeuner. Les montants susmentionnés sont augmentés de 30 p. 100 en cas de frais de nourriture et d'hébergement supportés à l'étranger.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise ou par l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux types et aux quantités compatibles avec les nécessités de la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

- 3.3 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, quel que soit le moyen choisi (presse, moyens audiovisuels, numériques ou autres), à condition que celui-ci ait une diffusion internationale. Pour ce qui est de la conception des dites campagnes, sont éligibles uniquement les prestations fournies par des professionnels de la communication. Les frais de réimpression de matériels publicitaires et de catalogues ne sont pas considérés comme éligibles, même si les données contenues dans lesdits documents ont été mises à jour. Les frais de réalisation de nouveaux catalogues sont éligibles uniquement dans le cadre d'une campagne publicitaire de plus grande envergure. La campagne publicitaire objet de la demande d'aide doit contenir des éléments novateurs essentiels pour ce qui est des moyens utilisés, du public cible, des pays à laquelle elle s'adresse ou bien être une campagne de lancement d'un nouveau produit. Lesdits éléments novateurs doivent être signalés dans la demande d'aide. Le matériel publicitaire ne doit pas être réalisé uniquement en italien mais également dans une autre langue.

- 3.4 Pour ce qui est des initiatives visées au point 2.1 de

missibili le seguenti spese:

- acquisti di beni e servizi tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati;
- acquisti di beni e servizi tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In tal caso l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati.

4. Caratteristiche dei contributi

4.1 I contributi possono essere concessi in regime «de minimis», nel qual caso non possono superare il limite di sovvenzione lorda previsto dal Regolamento comunitario vigente in materia e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 5.

4.2 Le agevolazioni di cui all'articolo 24 della L.R. 6/2003 con riferimento a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda possono essere concesse esclusivamente in regime «de minimis».

5. Intensità dei contributi concessi in regime «de minimis»

5.1 Articolo 24, comma 3, lettera a)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgano più di un paese estero.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgano un solo paese estero.
- Percentuale 70% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgano più di un paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.
- Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgano un solo paese estero se

la présente annexe, ne sont pas considérées comme éligibles les dépenses suivantes :

- dépenses pour l'achat de biens et de services entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. En cas d'achat auprès d'une société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés ;
- dépenses pour l'achat de biens et de services entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cette occurrence, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés.

4. Caractéristiques des subventions

4.1 Les subventions peuvent être accordées dans le cadre du régime *de minimis* ; dans ce cas, elles ne peuvent dépasser le montant maximal brut prévu par le règlement communautaire en vigueur en la matière et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 5 de la présente annexe.

4.2 Les aides visées à l'art. 24 de la LR n° 6/2003 et relatives à des dépenses supportées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande peuvent être exclusivement accordées dans le cadre du régime *de minimis*.

5. Intensité des aides accordées dans le cadre du régime *de minimis*

5.1 Lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 € et le plafond de 50 000 €, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 60 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- aide brute équivalant à 40 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger ;
- aide brute équivalant à 70 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant plusieurs pays étrangers, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes ;
- aide brute équivalant à 50 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger, si cette

l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.

5.2 Articolo 24, comma 3, lettera b)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 20% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.000 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese; percentuale elevata al 40% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 17.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative in Italia di imprese associate; percentuale elevata al 50% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 20.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese; percentuale elevata al 60% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 25.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 15.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate; percentuale elevata al 70% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 30.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;

Partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta:

- Percentuale 10% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 3.500 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese; percentuale elevata al 30% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 8.500 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 15% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 5.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative

initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes.

5.2 Lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 € et le plafond de 50 000 €, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 20 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 000 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 40 p. 100, jusqu'à concurrence de 17 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 50 p. 100, jusqu'à concurrence de 20 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 30 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 60 p. 10, jusqu'à concurrence de 25 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 40 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 15 000 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 70 p. 100, jusqu'à concurrence de 30 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée.

Participation à un stand collectif organisé par la Région Vallée d'Aoste :

- aide brute équivalant à 10 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 3 500 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 30 p. 100, jusqu'à concurrence de 8 500 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 15 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 5 000 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en

in Italia di imprese associate; percentuale elevata al 35% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 10.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;

- Percentuale 15% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 5.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese; percentuale elevata al 45% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 12.500 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;
- Percentuale 20% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.500 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate; percentuale elevata al 50% e contributo massimo erogabile elevato ad euro 15.000 nel caso di prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione;

5.3 Articolo 24, comma 3, lettera c)

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

5.4. Nel caso di iniziative di imprese associate, il contributo è ridotto proporzionalmente al numero di imprese che abbiano esaurito la quota in regime «de minimis».

6. Intensità dei contributi ai sensi della normativa comunitaria in materia

In alternativa alla concessione dei contributi in regime «de minimis», il richiedente può optare per la concessione delle agevolazioni nella medesima misura prevista dai punti 5.1 e 5.2, ai sensi del regolamento CE 70/2001, con un'intensità di aiuto non superiore in ogni caso al 50% della spesa ammissibile.

È ammesso altresì, nella medesima misura prevista dai punti 5.1 e 5.2, il cumulo del contributo in regime de minimis con un ulteriore contributo concesso ai sensi del regolamento CE 70/2001 nel limite massimo del 50% della spesa ammissibile.

In ogni caso, la concessione delle agevolazioni ai sensi del regolamento CE 70/2001, nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b), può essere disposta solo ed esclusivamente per la prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione. Si intende che la

cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ; ledit pourcentage peut être élevé à 35 p. 100, jusqu'à concurrence de 10 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;

- aide brute équivalant à 15 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 5 000 €, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 45 p. 100, jusqu'à concurrence de 12 500 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée ;
- aide brute équivalant à 20 p. 100 des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 500 € pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ; ledit pourcentage peut être élevé à 50 p. 100, jusqu'à concurrence de 15 000 €, en cas de première participation à une foire ou à une exposition donnée.

5.3 Lettre c) du troisième alinéa de l'art. 24

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 € et le plafond de 50 000 €, déduction faites des charges fiscales :

- aide brute équivalant à 60 p. 100 des dépenses éligibles, au titre de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

5.4 En cas d'initiatives mises en œuvre par des entreprises groupées, la subvention est réduite proportionnellement au nombre d'entreprises ayant épuisé le montant d'aides *de minimis* qui leur est destiné.

6. Intensité des aides au sens des dispositions communautaires en la matière

En alternative au régime *de minimis*, lesdites aides peuvent être accordées selon les pourcentages prévus par les points 5.1 et 5.2 de la présente annexe, au sens du règlement CE n° 70/2001, et l'intensité d'aide y afférente ne peut dépasser en aucun cas 50 p. 100 de la dépense éligible.

Dans le respect des pourcentages visés aux points 5.1 et 5.2 de la présente annexe, il est possible de cumuler les aides *de minimis* avec une autre aide accordée au sens du règlement CE n° 70/2001, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense éligible.

Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b du troisième alinéa de l'art. 24, les subventions sont accordées au sens du règlement CE n° 70/2001 uniquement au titre de la première participation à une foire ou à une manifestation donnée. L'on considère qu'il s'agit de la même

manifestazione sia la stessa, anche in caso di modifica del periodo di svolgimento o di variazione della denominazione, se rimangono inalterate la tipologia delle merci esposte, la zona di svolgimento (e non solo la località) e le caratteristiche del target di visitatori.

Nel caso di imprese operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE, relativamente alle iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera c), possono essere concessi contributi esclusivamente in regime *de minimis*.

7. Documentazione da allegare alla domanda

7.1 Alle domande deve essere allegata la documentazione già prevista al punto 2.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, nonché:

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera a):

- relazione idonea a dimostrare gli obiettivi dell'iniziativa, sugli obiettivi che si intendono raggiungere e sulle modalità operative di realizzazione dello studio, con riferimento ai professionisti cui ci si intende rivolgere per la sua redazione;
- dettaglio preventivo di spesa, anche suddiviso per fasi, per eventuale liquidazioni parziali.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b):

- relazione idonea ad illustrare gli scopi dell'iniziativa, gli obiettivi che si intendono raggiungere e le modalità operative che si intendono adottare;
- relazione sulla tipologia della manifestazione fieristica o promozionale, con indicazione se si tratta di iniziativa aperta al pubblico o solo agli operatori, sul target dei visitatori e sulla loro provenienza;
- dettaglio preventivo di spesa, suddiviso per voci specifiche.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera c):

- uno studio che evidenzi lo scopo della nuova campagna, il/i paese/i verso cui è diretta, il target di indirizzo, redatto da un esperto di comunicazione e marketing;
- dettaglio preventivo di spesa per la realizza-

manifestation si seules la période de déroulement ou la dénomination sont modifiées, alors que le type de marchandises exposées, la zone où elle est organisée (indépendamment du changement de localité) et les caractéristiques des visiteurs auxquels elle est destinée demeurent inchangés.

Pour ce qui est des initiatives indiquées à la lettre c du troisième alinéa de l'art. 24, en cas d'entreprises œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles visés à l'annexe I du traité CE les aides sont accordées uniquement en régime *de minimis*.

7. Documentation à annexer à la demande d'aide

7.1 La demande d'aide doit être assortie de la documentation visée au point 2.4. des dispositions à caractère général relatives aux actions pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, ainsi que des pièces ci-dessous :

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 6/2003 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'étude, et notamment les professionnels susceptibles de l'effectuer ;
- devis détaillé, éventuellement articulé en fonction des différentes phases en vue de liquidations partielles ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre b) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- rapport illustrant les objectifs et les modalités de réalisation de l'initiative ;
- rapport décrivant le type de foire ou de manifestation promotionnelle, les modalités d'accès (ouverte au public ou seulement aux opérateurs), de même que le type et la provenance des visiteurs ;
- devis détaillé, articulé en fonction des différentes dépenses ;

Si elle vise la réalisation d'une initiative au sens de la lettre c) du troisième alinéa dudit art. 24 :

- étude rédigée par un spécialiste de communication et de marketing et illustrant les objectifs de la nouvelle campagne publicitaire, le/les pays destinataires et le type de public visé ;
- devis détaillé pour la réalisation du matériel pu-

zione del materiale, sia esso cartaceo, multimediale, informatico...

7.2 Per le domande riferite a spese sostenute nei dodici mesi antecedenti, la documentazione di cui al punto 7.1. deve essere integrata da quella prevista al successivo punto 8.

7.3 Per le domande presentate da associazioni temporanee di imprese:

- la documentazione di cui al punto 7.1. è unica;
- la documentazione deve essere integrata da copia autentica (o originale) del mandato collettivo speciale;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà riguardante i contributi già concessi in regime «de minimis» deve essere presentata da ogni impresa associata.

8. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

8.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

8.2 La documentazione di spesa deve essere prodotta entro 12 mesi dalla data di concessione del contributo. Trascorso tale termine il diritto all'agevolazione decade.

ALLEGATO 5

CRITERI DA ADOTTARE PER LA REDAZIONE DELLE GRADUATORIE INERENTI LE DOMANDE DI AGEVOLAZIONE PER GLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI DI CUI ALLE LETTERE A), B), C), D) DELL'ARTICOLO 17 DELLA LEGGE REGIONALE 31 MARZO 2003, N. 6.

1. I criteri di valutazione

Le graduatorie di priorità, previste dall'articolo 11, comma 2, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», sono redatte, nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze del 31 gennaio, del 31 marzo, del 31 maggio, del 31 luglio,

blicitaire sur support papier, multimédia, informatique, etc..

7.2 Toute demande relative à des dépenses supportées pendant les douze mois précédant la date de son dépôt doit être assortie, en sus de la documentation visée au point 7.1., des pièces mentionnées au point 8. ci-dessous.

7.3 En ce qui concerne les demandes déposées par des associations temporaires d'entreprises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Un seul dossier de documentation au sens du point 7.1 doit être déposé, se référant à l'ensemble des entreprises associées ;
- L'original ou une copie authentique du mandat collectif spécial doit également être produit ;
- Chaque entreprise associée doit présenter une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sujet des aides *de minimis* déjà obtenues.

8. Documentation à présenter aux fins de la liquidation des aides

8.1 Les aides sont liquidées sur présentation des originaux des factures ou des pièces équivalentes, assortis des justificatifs de paiement.

8.2 Les justificatifs de paiement doivent être déposés dans les douze mois qui suivent l'octroi de l'aide. Ce délai passé inutilement, le bénéficiaire de l'aide déchoit de son droit.

ANNEXE 5

CRITÈRES À APPLIQUER POUR L'ÉTABLISSEMENT DES CLASSEMENTS RELATIFS AUX DEMANDES D'AIDE POUR LES INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS VISÉS AUX LETTRES A, B, C ET D DE L'ART. 17 DE LA LOI RÉGIONALE N° 6 DU 31 MARS 2003.

1. Critères d'évaluation

Au cas où le montant des subventions pouvant être octroyées suite à la conclusion positive de l'instruction dépasserait le plafond des ressources disponibles aux 31 janvier, 31 mars, 31 mai, 31 juillet, 30 septembre et 30 novembre de chaque année, les classements de priorité visés au 2^e alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) sont établis sui-

del 30 settembre e del 30 novembre di ogni anno, secondo i seguenti criteri:

- a) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva;
- b) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici;
- c) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale.

2. I punteggi

Con riferimento ai criteri previsti al paragrafo 1, alle richieste sono attribuiti i punteggi sottoelencati:

- a) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva: il punteggio è esattamente pari al rapporto tra l'ammontare delle risorse finanziarie apportate dal soggetto beneficiario e l'importo complessivo ritenuto ammissibile dell'iniziativa;
- b) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici: punti 1
- c) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale:
 - certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000: punti 0,5
 - certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS: punti 0,5;
- d) interazione tra più proponenti:
 - collaborazione tra più imprese nella realizzazione del progetto di investimento: punti 0,5;
 - collaborazione con enti di ricerca e università nella realizzazione del progetto di investimento: punti 1.

3. Modalità del procedimento per la formazione delle graduatorie

La graduatoria di sintesi è redatta sulla base della somma aritmetica dei punteggi assegnati ad ogni iniziativa secondo quanto previsto dal paragrafo 2. Durante la formulazione delle graduatorie, a parità di punteggio, si tiene conto dell'ordine cronologico di presentazione della domanda.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di punteggio, quelle

vant les critères indiqués ci-après :

- a) Quote-part à la charge de l'entreprise postulante par rapport à la dépense globale admissible ;
- b) Nouvelle localisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme ;
- c) Possession, de la part de l'entreprise postulante, du certificat de gestion qualité et/ou du certificat de management environnemental.

2. Points

Aux termes des critères visés au point 1 de la présente annexe, les points ci-après sont attribués :

- a) Quote-part à la charge de l'entreprise postulante par rapport à la dépense globale admissible : les points correspondent exactement au montant des crédits mis à disposition par le bénéficiaire divisé par le montant global jugé admissible ;
- b) Nouvelle localisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme : 1 point ;
- c) Possession, de la part de l'entreprise postulante, du certificat de gestion qualité et/ou du certificat de management environnemental :
 - certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000 : 0,5 point ;
 - certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou selon le règlement communautaire EMAS: 0,5 point.
- d) Collaboration entre plusieurs organismes :
 - collaboration entre plusieurs entreprises pour la réalisation du projet d'investissement : 0,5 point ;
 - collaboration avec les établissements de recherche et les universités pour la réalisation du projet d'investissement : 1 point.

3. Modalités d'établissement des classements

Le classement synthétique est rédigé sur la base de la somme arithmétique des points attribués à chaque action selon les modalités visées au point 2 de la présente annexe. Lors de l'établissement des classements, à égalité de points il est tenu compte de l'ordre chronologique de dépôt des demandes.

Les demandes dont l'instruction a été positive, mais dont les actions ne peuvent bénéficier de l'aide en raison du manque de fonds, sont insérées dans les deux

presentate successivamente.

ALLEGATO 6

CRITERI DA ADOTTARE PER LA REDAZIONE DELLE GRADUATORIE INERENTI LE DOMANDE DI AGEVOLAZIONE PER GLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI DI CUI ALLE LETTERE E) ED F) DELL'ARTICOLO 17 DELLA LEGGE REGIONALE 31 MARZO 2003, N. 6.

1. *Adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi*

Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze del 31 gennaio, del 31 marzo, del 31 maggio, del 31 luglio, del 30 settembre e del 30 novembre di ogni anno, gli interventi relativi all'adozione di misure di tutela ambientale di cui alla lettera e) dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 sono classificati in base al miglior rapporto tra percentuale di miglioramento degli standard di tutela imposti da norme comunitarie o nazionali o regionali e spesa ammissibile; in assenza di tali norme, si valuterà il miglioramento in termini di impatto ambientale rispetto alla situazione preesistente all'avvio dell'iniziativa rapportato alla spesa ammissibile.

Inoltre, nel caso di progetti di investimento che introducano tecnologie ambientali innovative in grado di contribuire allo sviluppo sostenibile, verrà attribuito un ulteriore punteggio pari a punti 1.

Durante la formulazione delle graduatorie, a parità di punteggio, si tiene conto dell'ordine cronologico di presentazione della domanda.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di rapporto, quelle presentate successivamente.

2. *Adozione di misure per l'uso razionale dell'energia*

Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze del 31 gennaio, del 31 marzo, del 31 maggio, del 31 luglio, del 30 settembre e del 30 novembre di ogni anno, gli interventi relativi all'adozione di misure per l'uso razionale dell'energia di cui alla lettera f) dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 sono classificati in base al miglior rapporto tra quantitativo di energia prima-

classamenti seguenti et, en cas d'égalité de points, ont la priorité par rapport à toute autre demande.

ANNEXE 6

CRITÈRES À APPLIQUER POUR L'ÉTABLISSEMENT DES CLASSEMENTS RELATIFS AUX DEMANDES D'AIDE POUR LES INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS VISÉS AUX LETTRES E) ET F) DE L'ARTICLE 17 DE LA LOI RÉGIONALE N° 6 DU 31 MARS 2003.

1. *Adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements*

Au cas où le montant des subventions pouvant être octroyées suite à la conclusion positive de l'instruction dépasserait le plafond des ressources disponibles aux 31 janvier, 31 mars, 31 mai, 31 juillet, 30 septembre et 30 novembre de chaque année, les actions relatives à l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements visées à la lettre e) de l'article 17 de la LR n° 6/2003 sont classées suivant le meilleur rapport entre le pourcentage d'amélioration des niveaux de protection fixés par des dispositions communautaires, nationales ou régionales et la dépense admissible. En l'absence desdites dispositions, il est pris en compte le rapport entre l'amélioration de l'impact sur l'environnement par rapport à la situation préexistante et la dépense admissible.

Par ailleurs, dans le cas de projets d'investissement qui introduisent des technologies environnementales innovantes susceptibles de contribuer au développement durable, il y a lieu d'attribuer 1 point supplémentaire.

Lors de l'établissement des classements, à égalité de rapport, il est tenu compte de l'ordre chronologique de dépôt des demandes.

Les demandes dont l'instruction a été positive, mais dont les actions ne peuvent bénéficier de l'aide en raison du manque de fonds, sont insérées dans les deux classements suivants et, en cas d'égalité de rapport, ont la priorité par rapport à toute autre demande.

2. *Adoption de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie*

Au cas où le montant des subventions pouvant être octroyées suite à la conclusion positive de l'instruction dépasserait le plafond des ressources disponibles aux 31 janvier, 31 mars, 31 mai, 31 juillet, 30 septembre et 30 novembre de chaque année, les actions relatives à l'adoption de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie visées à la lettre f) de l'article 17 de la LR n° 6/2003 sont classées suivant le meilleur rapport entre la quantité d'énergie primaire ayant été économisée au

ria risparmiata nell'intera vita convenzionale dell'iniziativa, espressa in kep (chilogrammi equivalenti di petrolio), e spesa ammissibile.

A parità di rapporto, hanno la priorità gli interventi che determinano il miglior risultato energetico complessivo.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di rapporto, quelle presentate successivamente.

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 100.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare per l'anno 2008, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010:

A) Obiettivo programmatico 2.1.06.01 «Consulenze e incarichi»

In diminuzione

Cap. 38345 «Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito dell'assetto, della tutela e della valorizzazione del territorio e delle sue risorse»
€ 7.000,00;

In aumento

Cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»
€ 7.000,00;

2. di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come segue:

A) Struttura dirigenziale «Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale»

cours de l'initiative, exprimée en kep (kilo équivalent pétrole), et la dépense admissible.

À égalité de rapport, priorité est donnée aux mesures ayant le meilleur résultat énergétique global.

Les demandes dont l'instruction a été positive, mais dont les actions ne peuvent bénéficier de l'aide en raison du manque de fonds, sont insérées dans les deux classements suivants et, en cas d'égalité de rapport, ont la priorité par rapport à toute autre demande.

Délibération n° 100 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008 et le budget de gestion de la Région, du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, pour 2008, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.1.06.01 « Conseils et mandats »

Diminution

Chap. 38345 « Dépenses pour des conseils techniques, des études et des recherches dans le cadre de l'aménagement, de la protection et de la valorisation du territoire et de ses ressources »
7 000,00 €

Augmentation

Chap. 21820 « Dépenses relatives aux fonctions de conseil »
7 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 20067 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit :

A) Structure de direction « Département des ressources naturelles et du Corps forestier »

Obiettivo gestionale

n. 080004 «Gestione degli interventi a carattere generale connessi con l'attività del Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale»

In diminuzione

Rich. 12526
(Cap. 38345)

«Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito dell'assetto, della tutela e della valorizzazione del territorio e delle sue risorse – Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale»

€ 7.000,00;

In aumento

Rich. 7767
(Cap. 21820)

«Consulenze di supporto al Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale»

€ 7.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 102.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione nell'ambito delle finalità della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali artigiane».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, per il triennio 2008/2010, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010:

in diminuzione

- Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

Cap. 47600 «Contributi a favore di imprese artigiane a

Objectif de gestion

080004 «Gestion des actions d'ordre général liées à l'activité du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

Diminution

Détail 12526
(chap. 38345)

« Dépenses pour des collaborations techniques, des études et des recherches en matière d'aménagement, de protection et de valorisation du territoire et de ses ressources – Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

7 000,00 €

Augmentation

Détail 7767
(chap. 21820)

« Conseils au profit du Département des ressources naturelles et du Corps forestier »

7 000,00 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Délibération n° 102 du 25 janvier 2008,

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région dans le cadre des finalités de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, pour la période 2008/2010, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région :

Diminution

- Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »

Chap. 47600 « Subventions en faveur des entreprises arti-

sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»

Anno 2008	€	20.000,00;
Anno 2009	€	20.000,00;
Anno 2010	€	20.000,00;

in aumento

- Obiettivo programmatico n. 2.2.2.09 «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 47025 (nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.9.
Codificazione: 2.1.1.6.3.2.10.28
«Contributi per spese di costituzione e di primo impianto a favore di consorzi di imprese industriali»

Anno 2008	€	10.000,00;
Anno 2009	€	10.000,00;
Anno 2010	€	10.000,00;

- Obiettivo programmatico n. 2.2.2.10 «Interventi promozionali per l'artigianato»

Cap. 47605 (nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.10
Codificazione: 2.1.1.6.3.2.10.23
«Contributi per spese di costituzione e di primo impianto a favore di consorzi di imprese artigiane»

Anno 2008	€	10.000,00;
Anno 2009	€	10.000,00;
Anno 2010	€	10.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 del 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative come segue:

Struttura dirigenziale «Direzione attività produttive e cooperazione»

in diminuzione

Obiettivo gestionale n. 091003 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. n. 11886 (Cap. 47600) «Contributi a favore di imprese artigiane a sostegno di iniziative promozionali per la commercializzazione dei prodotti»

Anno 2008	€	20.000,00;
-----------	---	------------

sanale à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits»

Année 2008	20 000,00 €
Année 2009	20 000,00 €
Année 2010	20 000,00 €

Augmentation

- Objectif programmatique 2.2.2.09 « Actions promotionnelles en faveur de l'industrie »

Chap. 47025 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.9
Codification 2.1.1.6.3.2.10.28
« Subventions pour les dépenses de constitution et d'implantation des consortiums d'entreprises industrielles »

Année 2008	10 000,00 €
Année 2009	10 000,00 €
Année 2010	10 000,00 €

- Objectif programmatique 2.2.2.10 « Actions promotionnelles en faveur de l'artisanat »

Chap. 47605 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.10
Codification 2.1.1.6.3.2.10.23
« Subventions pour les dépenses de constitution et d'implantation des consortiums d'entreprises artisanales »

Année 2008	10 000,00 €
Année 2009	10 000,00 €
Année 2010	10 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

Diminution

Objectif de gestion 091003 « Développement d'activités économiques diverses »

Détail 11886 (Chap. 47600) « Subventions en faveur des entreprises artisanales à titre d'aide aux initiatives promotionnelles en vue de la commercialisation de leurs produits »

Année 2008	20 000,00 €
------------	-------------

Anno 2009 € 20.000,00;
Anno 2010 € 20.000,00;

in aumento

Obiettivo gestionale
n. 091001 «Interventi di promozione e sviluppo
del settore industriale»

Rich. n. 14872
(Cap. 47025) (nuova istituzione)
«Contributi per spese di costituzione e
di primo impianto a favore di consorzi
di imprese industriali»

Anno 2008 € 10.000,00;
Anno 2009 € 10.000,00;
Anno 2010 € 10.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 091003 «Sviluppo attività economiche varie»

Rich. n. 14873
(Cap. 47605) (nuova istituzione)
«Contributi per spese di costituzione e
di primo impianto a favore di consorzi
di imprese artigiane»

Anno 2008 € 10.000,00;
Anno 2009 € 10.000,00;
Anno 2010 € 10.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della
legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pub-
blicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 103.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio
2008/2010 per il prelievo dal fondo per la celebrazione
del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia
e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le
seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del
bilancio della Regione per l'anno 2008 e per il triennio
2008/2010:

in diminuzione

Année 2009 20 000,00 €
Année 2010 20 000,00 €

Augmentation

Objectif de gestion
091001 « Actions de promotion et de dévelop-
pement du secteur industriel »

Détail 14872
(Chap. 47025) (nouveau détail)
« Subventions pour les dépenses de
constitution et d'implantation des
consortiums d'entreprises indus-
trielles »

Année 2008 10 000,00 €
Année 2009 10 000,00 €
Année 2010 10 000,00 €

Objectif de gestion
091003 « Développement d'activités écono-
miques diverses »

Détail 14873
(Chap. 47605) (nouveau détail)
« Subventions pour les dépenses de
constitution et d'implantation des
consortiums d'entreprises artisanale »

Année 2008 10 000,00 €
Année 2009 10 000,00 €
Année 2010 10 000,00 €

3. La présente délibération est publiée, par extrait, au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième ali-
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989.

Délibération n° 103 du 25 janvier 2008,

**rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluri-
annuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région, du
fait du prélèvement de crédits du « Fonds pour la célé-
bration du soixantième anniversaire de la Libération et
de l'Autonomie ».**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et
des fonds de caisse, les rectifications de l'état prévisionnel
des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel
2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Cap. 21625 «Fondo per la celebrazione del sessantesimo anniversario della Liberazione e dell'Autonomia» € 8.577,00;

in aumento

Cap. 21641 «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative, manifestazioni e realizzazione eventi espositivi nell'ambito delle celebrazioni del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia in Valle d'Aosta» € 8.577,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Struttura dirigenziale «Vice capo gabinetto vicario»

in diminuzione

Obiettivo gestionale 011005 «Gestione del Fondo per la celebrazione del 60° anniversario dell'Autonomia e della Liberazione»

Rich. 13454 (Cap. 21625) «Spese per celebrazioni sessantesimo anniversario della Liberazione e dell'Autonomia» € 8.577,00;

Obiettivo gestionale 011003 «Sostegno della Regione alle attività e alle iniziative promosse da enti e associazioni a carattere sociale, ricreativo e culturale (L.R. 61/94 e L.R. 69/90)»

in aumento

Rich. 13893 (Cap. 21641) (nuova istituzione) «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative, manifestazioni e realizzazione eventi espositivi nell'ambito delle celebrazioni del 60° anniversario della Liberazione e dell'Autonomia in Valle d'Aosta» € 8.577,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Chap. 21625 « Fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie » 8 577,00 €

Augmentation

Chap. 21641 « Subventions destinées aux associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives, de manifestations et d'expositions dans le cadre de la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie en Vallée d'Aoste » 8 577,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit :

Structure de direction « Chef de cabinet adjoint »

Diminution

Objectif de gestion 011005 « Gestion du fonds pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie »

Détail 13454 (Chap. 21625) « Dépenses pour la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie » 8 577,00 €

Objectif de gestion 011003 « Soutien de la Région aux activités et aux initiatives organisées par les associations et établissements à caractère social, récréatif et culturel (LR n° 61/1994 et n° 69/1990) »

Augmentation

Détail 13893 (Chap. 21641) (nouveau détail) « Subventions destinées aux associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives, de manifestations et d'expositions dans le cadre de la célébration du soixantième anniversaire de la Libération et de l'Autonomie en Vallée d'Aoste » 8 577,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 104.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi statali.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2008, in termini di competenza e di cassa, al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008-2010:

Parte entrata

Cap. 9881 (di nuova istituzione)
Programma regionale:3.12
Codificazione:3.4.2.
«Fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un progetto denominato "Le mura oltre le mura" per interventi a sostegno dell'inserimento lavorativo» € 107.168,47;

Parte spesa

Cap. 60015 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.3.1.
Codificazione:2.1.2.1.0.3.8.7.
«Fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un progetto denominato "Le mura oltre le mura" per interventi a sostegno dell'inserimento lavorativo» € 107.168,47;

2) di modificare, come indicato successivamente, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati:

Cap. 60015

Struttura dirigenziale «Servizio famiglia e politiche giovanili»

Obiettivo gestionale n. 152102 «Attivazione di interventi tecnico professionali da parte del servizio sociale»

Rich. 14874 (di nuova istituzione)
«Spese per l'attuazione di un progetto denominato "Le mura oltre le mura" di lavori di utilità sociale finalizzato al re-

Délibération n° 104 du 25 janvier 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 9881 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.12
Codification : 3.4.2
« Fonds alloués par l'État pour la réalisation du projet dénommé "Le mura oltre le mura" comportant des actions en faveur de l'insertion professionnelle » 107 168,47 €

Dépenses

Chap. 60015 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.3.1
Codification : 2.1.2.1.0.3.8.7
« Fonds alloués par l'État pour la réalisation du projet dénommé "Le mura oltre le mura" comportant des actions en faveur de l'insertion professionnelle » 107 168,47 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit :

Chap. 60015

Structure de direction « Service de la famille et des politiques de la jeunesse »

Objectif de gestion 152102 « Mise en place, par le service d'aide sociale, d'actions techniques et professionnelles »

Détail 14874 (nouveau détail) « Dépenses pour la réalisation du projet dénommé "Le mura oltre le mura" comportant des travaux d'utilité sociale en

cupero di una struttura ubicata nel comune di Montjovet»

vue de la réhabilitation d'une structure située dans la commune de Montjovet »

In aumento

augmentation

anno 2007 Euro 107.168,47.

Année 2007 107 168 47 euros

3) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 154.

Délibération n° 154 du 25 janvier 2008,

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di manutenzione straordinaria e adeguamento della strada comunale per Hers nel Comune di VERRAYES, proposto dal Comune di VERRAYES.

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VERRAYES, en vue de l'entretien extraordinaire et du réaménagement de la route communale d'Hers, dans la commune de VERRAYES.

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di VERRAYES, di manutenzione straordinaria e adeguamento della strada comunale per Hers nel Comune di VERRAYES, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de VERRAYES, en vue de l'entretien extraordinaire et du réaménagement de la route communale d'Hers, dans la commune de VERRAYES, pour les raisons formulées par le Comité technique de l'environnement et par les structures compétentes consultées lors de l'instruction ;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 180.

Délibération n° 180 du 25 janvier 2008,

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una struttura da adibire a scuola polmone da realizzarsi in prefabbricato nel Comune di AOSTA, Via Chambéry, proposto dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la réalisation d'une structure préfabriquée destinée à accueillir une « école poumon », rue Chambéry, dans la commune d'AOSTE.

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par

Direzione Opere Edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di realizzazione di una struttura da adibire a scuola polmone da realizzarsi in prefabbricato nel Comune di AOSTA – Via Chambéry;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- la Direzione Restauro e Valorizzazione dell'Assessorato Istruzione e Cultura richiede l'esecuzione di trincee esplorative eseguite con mini escavatori per la profondità richiesta dalla platea di c.a. (-0,50 m) e la possibilità di approfondire a campione attraverso un saggio di scavo (minimo 3 x 3 m) l'eventuale presenza di resti archeologici. Le modalità di espletamento di tali interventi saranno da concordare con la suddetta struttura;
- l'A.R.P.A. della Valle d'Aosta richiede la presentazione, in fase di progettazione definitiva, di integrazioni alle documentazioni di previsione di clima acustico. Sarà necessario, innanzi tutto, eseguire misurazioni fonometriche che comprendono adeguatamente lo spazio occupato in altezza dall'edificio in progetto, considerando per il confronto con i limiti normativi il parametro acustico Laeq. I rilevamenti dovranno essere eseguiti in orario diurno in una o più giornate feriali e il tempo di misura di almeno uno di essi dovrà essere non inferiore a 24 ore. Le integrazioni dovranno inoltre riguardare la planimetria definitiva della struttura, i relativi requisiti acustici passivi, la descrizione di eventuali sorgenti rumorose presenti nell'inse-diamento (per le quali, alla luce della presenza nelle vicinanze di altri recettori sensibili, potrebbe essere prevista una valutazione d'impatto acustico) e di eventuali opere di abbattimento del rumore. L'A.R.P.A. della Valle d'Aosta si riserva di effettuare ulteriori valutazioni ed eventuali modifiche al presente parere sulla base delle integrazioni di cui sopra.

Si fa presente, inoltre, che:

- per quanto riguarda l'attività cantieristica necessaria per la realizzazione dell'opera, i limiti da rispettare rimangono quelli indicati dalla vigente normativa, salvo deroghe o esenzioni da autorizzare che possono essere concesse dal Comune (Art. 11 – Legge regionale n. 9 del 29 marzo 2006);
- gli organi di controllo (Art.16 – Legge regionale n. 9 del 29 marzo 2006) possono richiedere la verifica acustica ad attività in esercizio atta a dimostrare il rispetto dei valori limite;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 192.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la réalisation d'une structure préfabriquée destinée à accueillir une « école poumon », rue Chambéry, dans la commune d'AOSTE ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- la Direction Restauro e Valorizzazione dell'Assessorato Istruzione e Cultura richiede l'esecuzione di trincee esplorative eseguite con mini escavatori per la profondità richiesta dalla platea di c.a. (-0,50 m) e la possibilità di approfondire a campione attraverso un saggio di scavo (minimo 3 x 3 m) l'eventuale presenza di resti archeologici. Le modalità di espletamento di tali interventi saranno da concordare con la suddetta struttura;
- l'A.R.P.A. della Valle d'Aosta richiede la presentazione, in fase di progettazione definitiva, di integrazioni alle documentazioni di previsione di clima acustico. Sarà necessario, innanzi tutto, eseguire misurazioni fonometriche che comprendono adeguatamente lo spazio occupato in altezza dall'edificio in progetto, considerando per il confronto con i limiti normativi il parametro acustico Laeq. I rilevamenti dovranno essere eseguiti in orario diurno in una o più giornate feriali e il tempo di misura di almeno uno di essi dovrà essere non inferiore a 24 ore. Le integrazioni dovranno inoltre riguardare la planimetria definitiva della struttura, i relativi requisiti acustici passivi, la descrizione di eventuali sorgenti rumorose presenti nell'inse-diamento (per le quali, alla luce della presenza nelle vicinanze di altri recettori sensibili, potrebbe essere prevista una valutazione d'impatto acustico) e di eventuali opere di abbattimento del rumore. L'A.R.P.A. della Valle d'Aosta si riserva di effettuare ulteriori valutazioni ed eventuali modifiche al presente parere sulla base delle integrazioni di cui sopra.

Si fa presente, inoltre, che:

- per quanto riguarda l'attività cantieristica necessaria per la realizzazione dell'opera, i limiti da rispettare rimangono quelli indicati dalla vigente normativa, salvo deroghe o esenzioni da autorizzare che possono essere concesse dal Comune (Art. 11 – Legge regionale n. 9 del 29 marzo 2006);
- gli organi di controllo (Art.16 – Legge regionale n. 9 del 29 marzo 2006) possono richiedere la verifica acustica ad attività in esercizio atta a dimostrare il rispetto dei valori limite;

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;

5. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 192 du 1^{er} février 2008,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2008 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo per l'anno 2008, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 3.208,43 dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008/2010, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa dei bilanci medesimi:

Cap. 41639 «Contributi per concorso nell'ammortamento di prestiti a favore di operatori agrituristici – limiti di impegno (mantenuto per la gestione delle domande presentate prima dell'entrata in vigore della L.R. 29/2006)»
€ 3.208,43;

2) di modificare, per l'anno 2008, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 112101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 3.208,43;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione Produzioni vegetali, agriturismo e servizi fitosanitari»

Obiettivo gestionale 072002 «Interventi a favore dell'agriturismo»

Rich. 845 (cap. 41639) «Concorso nel pagamento di interessi a favore di operatori agrituristici rate consolidate»
€ 3.208,43;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, pour 2008, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 3 208,43 € des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* desdits budgets :

Chap. 41639 « Bonification d'intérêt et charges diverses sur des prêts accordés à des exploitants agrotouristiques – Plafonds d'engagement (gardé aux fins de la gestion des demandes présentées avant l'entrée en vigueur de la LR n° 29/2006) » 3 208,43 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée comme suit, au titre de 2008 :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 112101 « Gestion des fonds de réserve pour les dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 3 208,43 €

Augmentation

Structure de direction « Direction des cultures, de l'agrotourisme et des services phytosanitaires »

Objectif de gestion 072002 « Actions en faveur de l'agrotourisme »

Détail 845 (chap. 41639) « Bonification d'intérêt en faveur des exploitants agrotouristiques – Versements consolidés » 3 208,43 €

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 194.

Prelievo di somma dal fondo regionale per le politiche sociali il triennio 2008/2010 – variazione al bilancio di previsione per l'anno 2008 e pluriennale 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, per il triennio 2008/2010, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010:

in diminuzione

Cap. 61310	«Fondo regionale per le politiche sociali»
comp.	
anno 2008	Euro 16.388.926,23;
cassa	
anno 2008	Euro 7.380.000,00;
anno 2009	Euro 14.640.229,23;
anno 2010	Euro 10.043.106,23;

in aumento

Cap. 61311	«Oneri per convenzioni con organismi no profit»
comp.	
anno 2008	Euro 5.512.279,00;
cassa	
anno 2008	Euro 2.000.000,00;
anno 2009	Euro 5.975.084,00;
anno 2010	Euro 1.999.441,00;
Cap. 61312	«Oneri per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
comp.	
anno 2008	Euro 1.741.027,23;
cassa	
anno 2008	Euro 1.000.000,00;
anno 2009	Euro 4.069.145,23;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Délibération n° 194 du 1^{er} février 2008,

portant rectification du budget prévisionnel 2008, du budget pluriannuel 2008/2010 et du budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2008/2010.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, pour la période 2008/2010, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 61310	« Fonds régional pour les politiques sociales »
exercice budgétaire	
Année 2008	16 388 926,23 euros
fonds de caisse	
Année 2008	7 380 000,00 euros
Année 2009	14 640 229,23 euros
Année 2010	10 043 106,23 euros

Augmentation

Chap. 61311	« Dépenses relatives aux conventions passées avec les organismes sans but lucratif »
exercice budgétaire	
Année 2008	5 512 279,00 euros
fonds de caisse	
Année 2008	2 000 000,00 euros
Année 2009	5 975 084,00 euros
Année 2010	1 999 441,00 euros
Chap. 61312	« Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
exercice budgétaire	
Année 2008	1 741 027,23 euros
fonds de caisse	
Année 2008	1 000 000,00 euros
Année 2009	4 069 145,23 euros

	anno 2010	Euro	3.727.665,23;		Année 2010		3 727 665,23 euros
Cap. 61313	«Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà»			Chap. 61313	« Aides en faveur de sujets en difficulté »		
	comp.				exercice budgétaire		
	anno 2008	Euro	658.000,00;		Année 2008		658 000,00 euros
	cassa				fonds de caisse		
	anno 2008	Euro	658.000,00;		Année 2008		658 000,00 euros
	anno 2009	Euro	100.000,00;		Année 2009		100 000,00 euros
	anno 2010	Euro	100.000,00;		Année 2010		100 000,00 euros
Cap. 61314	«Provvidenze a favore delle famiglie»			Chap. 61314	« Aides en faveur des familles »		
	comp.				exercice budgétaire		
	anno 2008	Euro	7.407.500,00;		Année 2008		7 407 500,00 euros
	cassa				fonds de caisse		
	anno 2008	Euro	2.651.880,00;		Année 2008		2 651 880,00 euros
	anno 2009	Euro	236.000,00;		Année 2009		236 000,00 euros
	anno 2010	Euro	216.000,00;		Année 2010		216 000,00 euros
Cap. 61316	«Spese a carico della Regione per al costruzione e la ristrutturazione di strutture residenziali e semi-residenziali socio-assistenziali e socioeducative»			Chap. 61316	« Dépenses à la charge de la Région pour la construction et la rénovation des structures d'aide sociale et socio-éducatives avec ou sans hébergement »		
	comp.				exercice budgétaire		
	anno 2008	Euro	150.000,00;		Année 2008		150 000,00 euros
	cassa				fonds de caisse		
	anno 2008	Euro	150.000,00;		Année 2008		150 000,00 euros
	anno 2009	Euro	2.200.000,00;		Année 2009		2 200 000,00 euros
	anno 2010	Euro	2.000.000,00;		Année 2010		2 000 000,00 euros
Cap. 61317	«Spese per convenzione con Istituto Don Bosco di Châtillon»			Chap. 61317	« Dépenses pour la convention avec l'Institut Don Bosco de Châtillon »		
	comp.				exercice budgétaire		
	anno 2008	Euro	717.940,00;		Année 2008		717 940,00 euros
	cassa				fonds de caisse		
	anno 2008	Euro	717.940,00;		Année 2008		717 940,00 euros
	anno 2009	Euro	2.000.000,00;		Année 2009		2 000 000,00 euros
	anno 2010	Euro	2.000.000,00;		Année 2010		2 000 000,00 euros
Cap. 61318	«Spese per il coordinamento pedagogico dei servizi socio-educativi per la prima infanzia»			Chap. 61318	« Dépenses pour la coordination pédagogique des services socio-éducatifs pour la petite enfance »		
	comp.				exercice budgétaire		
	anno 2008	Euro	52.180,00;		Année 2008		52 180,00 euros
	cassa				fonds de caisse		
	anno 2008	Euro	52.180,00;		Année 2008		52 180,00 euros
	anno 2009	Euro	60.000,00;		Année 2009		60 000,00 euros
Cap. 61319	(nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.3.3 Codificazione: 2.1.2.2.0.3.8.08 «Acquisto di materiale e attrezzature per strutture convenzionate – spese di investimento»			Chap. 61319	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.3.3 Codification : 2.1.2.2.0.3.8.08 « Achat de matériel et d'équipements pour les structures conventionnées – Dépenses d'investissement »		
	comp.				exercice budgétaire		
	anno 2008	Euro	150.000,00;		Année 2008		150 000,00 euros

cassa
anno 2008 Euro 150.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Direzione Politiche sociali»

Obiettivo gestionale 153002 «Gestione del Fondo regionale per le politiche sociali»

Rich. 11405 (Cap. 61310) «Fondo regionale per le politiche sociali»

anno 2008 Euro 16.388.926,23;
anno 2009 Euro 14.640.229,23;
anno 2010 Euro 10.043.106,23;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione Protezione civile»

Obiettivo gestionale 032004 «Pianificazione di emergenza e attività di prevenzione»

Rich. 808 (Cap. 61311) «Spese per la stipula di convenzioni con associazioni, enti ed organizzazioni no profit nel campo della protezione civile»

anno 2008 Euro 62.910,00;
anno 2009 Euro 80.000,00;
anno 2010 Euro 80.000,00;

Struttura dirigenziale «Servizio Contratti immobiliari e attività economici»

Obiettivo gestionale 114203 «Gestione locazione e affitti»

Rich. 3915 (Cap. 61312) (nuova istituzione) «Canoni locazione immobili sede atelier a Hône»

anno 2008 Euro 5.000,00;
anno 2009 Euro 5.000,00;
anno 2010 Euro 5.000,00;

fonds de caisse
Année 2008 150 000,00 euros

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Structure de direction « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion 153002 « Gestion du Fonds régional pour les politiques sociales »

Détail 11405 (Chap. 61310) « Conventions avec les maisons de repos privées »

année 2008 16 388 926,23 euros
année 2009 14 640 229,23 euros
année 2010 10 043 106,23 euros

Augmentation

Structure de direction « Direction de la protection civile »

Objectif de gestion 032004 « Planification d'urgence et actions de prévention »

Détail 808 (Chap. 61311) « Dépenses pour la passation de conventions avec les associations, les organismes et les organisations sans but lucratif, dans le secteur de la protection civile »

année 2008 62 910,00 euros
année 2009 80 000,00 euros
année 2010 80 000,00 euros

Structure de direction « Service des contrats immobiliers et de l'économat »

Objectif de gestion 114203 « Gestion des locations »

Détail 3915 (Chap. 61312) (nouveau détail) « Loyers des immeubles abritant l'atelier de Hône »

année 2008 5 000,00 euros
année 2009 5 000,00 euros
année 2010 5 000,00 euros

Struttura dirigenziale	«Servizio Risorse»	Structure de direction	« Service des ressources »
Obiettivo gestionale 150102	«Programmazione e realizzazione di interventi in materia di edilizia socio-sanitaria»	Objectif de gestion 150102	« Planification et réalisation d'actions dans le domaine de la construction d'infrastructures socio-sanitaires »
Rich. 14886 (Cap. 61316)	(nuova istituzione) «Intervento di riqualificazione urbana per disabili a Saint-Marcel»	Détail 14886 (Chap. 61316)	(nouveau détail) « Requalification urbaine à Saint-Marcel visant à répondre aux problèmes des personnes handicapées »
anno 2008	Euro 150.000,00;	année 2008	150 000,00 euros
Rich. 13014 (Cap. 61316)	(nuova istituzione) «Realizzazione del C.E.A. di Gressan»	Détail 13014 (Chap. 61316)	(nouveau détail) « Réalisation du CEA de Gressan »
anno 2009	Euro 2.200.000,00;	année 2009	2 200 000,00 euros
anno 2010	Euro 2.000.000,00;	année 2010	2 000 000,00 euros
Struttura dirigenziale	«Direzione Politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 152001	«Sviluppo del sistema socio-assistenziale regionale»	Objectif de gestion 152001	« Développement du système régional de l'aide sociale »
Rich. 12600 (Cap. 61312)	(nuova istituzione) «Spese per centro di documentazione»	Détail 12600 (Chap. 61312)	(nouveau détail) « Dépenses pour le centre de documentation »
anno 2008	Euro 5.000,00;	année 2008	5 000,00 euros
Rich. 12602 (Cap. 61312)	(nuova istituzione) «Spese per progettualità e reti di interesse sociale»	Détail 12602 (Chap. 61312)	(nouveau détail) « Dépenses pour les projets et les réseaux d'intérêt social »
anno 2008	Euro 18.000,00;	année 2008	18 000,00 euros
Rich. 14208 (Cap. 61312)	«Piani di Zona»	Détail 14208 (Chap. 61312)	« Plans de zone»
anno 2008	Euro 82.500,00;	année 2008	82 500,00 euros
anno 2009	Euro 100.000,00;	année 2009	100 000,00 euros
Rich. 14382 (Cap. 61312)	«Spese per collaborazioni tecniche e per la realizzazione di azioni correlate al raggiungimento di obiettivi previsti dalla programmazione socio-sanitaria e socio-assistenziale regionale»	Détail 14382 (Chap. 61312)	« Dépenses pour les collaborations techniques et pour les actions visant à la réalisation des objectifs prévus par la planification régionale en matière d'assistance sanitaire et d'aide sociale »
anno 2008	Euro 78.080,00;	année 2008	78 080,00 euros
Rich. 14891 (Cap. 61312)	(nuova istituzione)	Détail 14891 (Chap. 61312)	(nouveau détail)

	«Spese per attrezzature e adeguamento di strutture»				« Dépenses pour les équipements et la mise aux normes des structures »		
	anno 2008	Euro	15.000,00;		année 2008		15 000,00 euros
Rich. 14887 (Cap. 61312)	(nuova istituzione) «Banca dati IRSE»				Détail 14887 (Chap. 61312)	(nouveau détail) « Banque de données IRSE »	
	anno 2008	Euro	100.000,00;		année 2008		100 000,00 euros
	anno 2009	Euro	100.000,00;		année 2009		100 000,00 euros
	anno 2010	Euro	100.000,00;		année 2010		100 000,00 euros
Obiettivo gestionale 152002	«Gestione del Fondo regionale per le politiche sociali»				Objectif de gestion 152002	« Gestion du Fonds régional pour les politiques sociales »	
Rich. 13689 (Cap. 61311)	(nuova istituzione) «Fondo per lo svolgimento delle attività relative alle associazioni di promozione sociale e per il funzionamento delle commissioni»				Détail 13689 (Chap. 61311)	(nouveau détail) « Fonds pour le déroulement des activités des associations de promotion sociale et pour le fonctionnement des commissions »	
	anno 2008	Euro	30.000,00;		année 2008		30 000,00 euros
	anno 2009	Euro	30.000,00;		année 2009		30 000,00 euros
	anno 2010	Euro	30.000,00;		année 2010		30 000,00 euros
Obiettivo gestionale 152003	«Gestione di iniziative di formazione in ambito sanitario e sociale»				Objectif de gestion 152003	« Gestion d'initiatives de formation dans le domaine sanitaire et social »	
Rich. 2463 (Cap. 61312)	«Iniziativa formative e di aggiornamento rivolte ad operatori dei servizi socio-assistenziali, socio-educativi e socio-sanitari»				Détail 2463 (Chap. 61312)	« Actions de formation et de recyclage à l'intention des agents des services de l'aide sociale, socio-éducatifs et socio-sanitaires »	
	anno 2008	Euro	351.077,00;		année 2008		351 077,00 euros
	anno 2009	Euro	200.000,00;		année 2009		200 000,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio Famiglie e politiche giovanili»				Structure de direction	« Service de la famille et des politiques de la jeunesse »	
Obiettivo gestionale 152101	«Gestione degli interventi per lo sviluppo dei servizi e prevenzione del disagio minorile e giovanile»				Objectif de gestion 152101	« Gestion des actions pour le développement des services et pour la prévention de l'inadaptation des enfants et des jeunes »	
Rich. 14341 (Cap. 61311)	(nuova istituzione) «Convenzioni con le parrocchie, gli enti ecclesiastici della chiesa cattolica e con gli enti delle altre confessioni religiose per le attività di oratorio o attività similari»				Détail 14341 (Chap. 61311)	(nouveau détail) « Conventions avec les paroisses, les organismes ecclésiastiques de l'Église catholique et les organismes des autres confessions religieuses pour les activités des aumôneries ou les activités similaires »	
	anno 2008	Euro	40.000,00;		année 2008		40 000,00 euros
	anno 2009	Euro	40.000,00;		année 2009		40 000,00 euros

	anno 2010	Euro	40.000,00;		année 2010		40 000,00 euros
Rich. 4153 (Cap. 61312)	«Convenzioni per la gestione delle comunità per minori e per adolescenti a carico diretto della Regione»			Détail 4153 (Chap. 61312)	« Conventions pour la gestion des communautés pour mineurs et adolescents pris en charge directement par la Région »		
	anno 2009	Euro	2.020.800,00;		année 2009		2 020 800,00 euros
	anno 2010	Euro	2.071.320,00;		année 2010		2 071 320,00 euros
Rich. 4152 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi a favore di minori e giovani ospiti di famiglie affidatarie, collegi, colonie estive e in situazioni di disagio»			Détail 4152 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides en faveur des enfants et des jeunes placés en famille d'accueil, hébergés dans des pensionnats et dans des colonies de vacances et en situation d'inadaptation »		
	anno 2008	Euro	1.800.000,00;		année 2008		1 800 000,00 euros
Rich. 14851 (Cap. 61319)	(nuova istituzione) «Acquisto di materiale e attrezzature per strutture convenzionate – spese di investimento»			Détail 14851 (Chap. 61319)	(nouveau détail) « Achat de matériel et d'équipements pour les structures conventionnées – Dépenses d'investissement »		
	anno 2008	Euro	150.000,00;		année 2008		150 000,00 euros
Rich. 14889 (Cap. 61312)	(nuova istituzione) «Spese inerenti esercizio tutela infanzia-minori affidati alla Regione Valle d'Aosta»			Détail 14889 (Chap. 61312)	(nouveau détail) « Dépenses relatives à l'exercice de la tutelle des mineurs pris en charge par la Région »		
	anno 2008	Euro	1.000,00;		année 2008		1 000,00 euros
Rich. 2649 (Cap. 61317)	«Convenzione con Istituto Don Bosco di Châtillon»			Détail 2649 (Chap. 61317)	« Convention avec l'Institut <i>Don Bosco</i> de Châtillon »		
	anno 2008	Euro	717.940,00;		année 2008		717 940,00 euros
	anno 2009	Euro	2.000.000,00;		année 2009		2 000 000,00 euros
	anno 2010	Euro	2.000.000,00;		année 2010		2 000 000,00 euros
Obiettivo gestionale 152102	«Attivazione di interventi tecnico-professionali da parte del servizio sociale»			Objectif de gestion 152102	« Mise en place, par le service d'aide sociale, d'actions techniques et professionnelles »		
Rich. 14238 (Cap. 61312)	«Progetti rivolti all'infanzia, l'adolescenza e la famiglia»			Détail 14238 (Chap. 61312)	« Projets en faveur des enfants, des adolescents et des familles »		
	anno 2008	Euro	100.000,00;		année 2008		100 000,00 euros
Rich. 14888 (Cap. 61312)	(nuova istituzione) «Convenzione per la gestione di strutture di primo intervento per soggetti con problemi abitativi»			Détail 14888 (Chap. 61312)	(nouveau détail) « Convention pour la gestion des structures de premier accueil des personnes ayant des problèmes de logement »		

	anno 2008	Euro	250.000,00;		année 2008	250 000,00 euros
	anno 2009	Euro	250.000,00;		année 2009	250 000,00 euros
	anno 2010	Euro	250.000,00;		année 2010	250 000,00 euros
Rich. 14890 (Cap. 61312)	(nuova istituzione) «Convenzione con la Regione Piemonte per l'adozione internazionale»			Détail 14890 (Chap. 61312)	(nouveau détail) « Convention avec la Région Piémont en matière d'adoptions internationales »	
	anno 2008	Euro	60.000,00;		année 2008	60 000,00 euros
	anno 2009	Euro	60.000,00;		année 2009	60 000,00 euros
	anno 2010	Euro	60.000,00;		année 2010	60 000,00 euros
Rich. 2453 (Cap. 61312)	(nuova istituzione) «Appalti pasti C.E.A.»			Détail 2453 (Chap. 61312)	(nouveau détail) « Marchés publics en vue de la fourniture des repas aux CEA »	
	anno 2008	Euro	148.845,23;		année 2008	148 845,23 euros
	anno 2009	Euro	148.845,23;		année 2009	148 845,23 euros
	anno 2010	Euro	148.845,23;		année 2010	148 845,23 euros
Rich. 4150 (Cap. 61312)	«Attivazione e funzionamento del servizio di assistenza domiciliare educativa»			Détail 4150 (Chap. 61312)	«Mise en place et fonctionnement du service d'aide éducative à domicile »	
	anno 2009	Euro	560.000,00;		année 2009	560 000,00 euros
	anno 2010	Euro	560.000,00;		année 2010	560 000,00 euros
Rich. 7108 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi per l'educazione e la cura dei bambini»			Détail 7108 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Subventions pour l'éducation et les soins des enfants »	
	anno 2008	Euro	1.000.000,00;		année 2008	1 000 000,00 euros
Rich. 1537 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi per degenze presso istituti»			Détail 1537 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides relatives aux hospitalisations dans des établissements »	
	anno 2008	Euro	500.000,00;		année 2008	500 000,00 euros
Rich. 1541 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi in alternativa alla istituzionalizzazione»			Détail 1541 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides relatives aux actions susceptibles d'éviter le placement en établissement »	
	anno 2008	Euro	1.500.000,00;		année 2008	1 500 000,00 euros
Rich. 1553 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi a privati integrativi al minimo vitale per prestazioni»			Détail 1553 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides accordées aux particuliers pour compléter le minimum vital, en vue des prestations nécessaires »	
	anno 2008	Euro	1.000.000,00;		année 2008	1 000 000,00 euros
Rich. 4146 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Spese per interventi assistenziali a fa-			Détail 4146 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Dépenses relatives aux aides en fa-	

	vore di ricoverati presso istituti diversi»				veur des personnes hospitalisées dans divers établissements »	
	anno 2008	Euro	350.000,00;		année 2008	350 000,00 euros
Rich. 7107 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi per la cura di soggetti in difficoltà»			Détail 7107 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides relatives aux traitements des personnes en difficulté »	
	anno 2008	Euro	3.000,00;		année 2008	3 000,00 euros
Rich. 12604 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi per progetti sperimentali»			Détail 12604 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Subventions pour des projets expérimentaux »	
	anno 2008	Euro	20.000,00;		année 2008	20 000,00 euros
	anno 2009	Euro	20.000,00;		année 2009	20 000,00 euros
Rich. 13833 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Progetto sorriso»			Détail 13833 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Projet <i>Sorriso</i> »	
	anno 2008	Euro	3.500,00;		année 2008	3 500,00 euros
Rich. 13352 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Oneri per il servizio di prima accoglienza per donne maltrattate o in situazione di emergenza notturna»			Détail 13352 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Dépenses pour la gestion du service de premier accueil destiné aux femmes maltraitées ou se trouvant dans des situations d'urgence pendant la nuit »	
	anno 2008	Euro	216.000,00;		année 2008	216 000,00 euros
	anno 2009	Euro	216.000,00;		année 2009	216 000,00 euros
	anno 2010	Euro	216.000,00;		année 2010	216 000,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio Disabili»			Structure de direction	« Service des personnes handicapées »	
Obiettivo gestionale 152202	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»			Objectif de gestion 152202	« Gestion des actions pour l'essor et l'insertion sociale des personnes handicapées »	
Rich. 4147 (Cap. 61311)	«Gestione strutture e servizi in convenzione»			Détail 4147 (Chap. 61311)	« Gestion de structures et de services par le biais de conventions »	
	anno 2008	Euro	1.379.369,00;		année 2008	1 379 369,00 euros
	anno 2009	Euro	1.575.084,00;		année 2009	1 575 084,00 euros
	anno 2010	Euro	1.849.441,00;		année 2010	1 849 441,00 euros
Rich. 8192 (Cap. 61312)	«Spese di funzionamento e gestione dei servizi diurni per disabili»			Détail 8192 (Chap. 61312)	« Dépenses pour le fonctionnement et la gestion des services de jour à l'intention des personnes handicapées »	
	anno 2008	Euro	113.580,00;		année 2008	113 580,00 euros
Rich. 11027 (Cap. 61312)	(nuova istituzione)			Détail 11027 (Chap. 61312)	(nouveau détail)	

	«Esercizio attività di laboratorio a favore dei soggetti disabili ospiti delle strutture regionali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»				« Activités d'atelier destinées aux personnes handicapées hébergées dans des structures régionales (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)			
	anno 2008	Euro	4.545,00;		année 2008		4 545,00 euros	
Rich. 12605 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Voucher»			Détail 12605 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides »			
	anno 2008	Euro	15.000,00;		année 2008		15 000,00 euros	
Rich. 13835 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi a favore di soggetti portatori di grave handicap sensoriale»			Détail 13835 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides en faveur des personnes atteintes d'un grave handicap sensoriel »			
	anno 2008	Euro	20.000,00;		année 2008		20 000,00 euros	
Rich. 13836 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Voucher per Assistente alla Vita Indipendente»			Détail 13836 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides pour l'assistance à la vie autonome »			
	anno 2008	Euro	240.000,00;		année 2008		240 000,00 euros	
Struttura dirigenziale	«Servizio Anziani e prima infanzia»			Structure de direction	« Service des personnes âgées et de la petite enfance »			
Obiettivo gestionale 152301	«Sviluppo del sistema socio-educativo regionale»			Objectif de gestion 152301	« Développement du système socio-éducatif régional »			
Rich. 14026 (Cap. 61318)	«Attività connesse allo sviluppo delle funzioni di coordinamento pedagogico»			Détail 14026 (Chap. 61318)	« Activités liées au développement des fonctions de coordination pédagogique »			
	anno 2008	Euro	52.180,00;		année 2008		52 180,00 euros	
	anno 2009	Euro	60.000,00;		année 2009		60 000,00 euros	
Obiettivo gestionale 152302	«Interventi per lo sviluppo di servizi per anziani»			Objectif de gestion 152302	« Actions pour le développement des services destinées aux personnes âgées »			
Rich. 4159 (Cap. 61311)	«Convenzioni case di riposo private»			Détail 4159 (Chap. 61311)	« Conventions avec les maisons de repos privées »			
	anno 2008	Euro	4.000.000,00;		année 2008		4 000 000,00 euros	
	anno 2009	Euro	4.250.000,00;		année 2009		4 250 000,00 euros	
Rich. 10027 (Cap. 61314)	(nuova istituzione) «Contributi per degenza presso strutture private convenzionate»			Détail 10027 (Chap. 61314)	(nouveau détail) « Aides relatives à l'hospitalisation dans des structures privées conventionnées »			
	anno 2008	Euro	700.000,00;		année 2008		700 000,00 euros	

Struttura dirigenziale	«Direzione Invalidità civile e assistenza agli immigrati»	Structure de direction	« Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrés »
Obiettivo gestionale 153001	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»	Objectif de gestion 153001	« Gestion des actions pour le développement et l'intégration sociale des personnes handicapées »
Rich. 14532 (Cap. 61312)	«Spese per collaborazioni tecniche per l'esercizio delle attività di supporto dello sportello informatizzato e l'archiviazione ottica»	Détail 14532 (Chap. 61312)	« Dépenses pour les collaborations techniques aux fins des activités de soutien du guichet électronique et de l'archivage optique »
	anno 2008 Euro 128.400,00; anno 2009 Euro 264.500,00; anno 2010 Euro 272.500,00;		année 2008 128 400,00 euros année 2009 264 500,00 euros année 2010 272 500,00 euros
Rich. 1520 (Cap. 61313)	(nuova istituzione) «Provvidenze a favore di nefropatici cronici»	Détail 1520 (Chap. 61313)	(nouveau détail) « Aides en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques »
	anno 2008 Euro 280.000,00;		année 2008 280 000,00 euros
Rich. 1522 (Cap. 61313)	(nuova istituzione) «Provvidenze a favore di tubercolitici»	Détail 1522 (Chap. 61313)	(nouveau détail) « Aides en faveur des tuberculeux »
	anno 2008 Euro 20.000,00;		année 2008 20 000,00 euros
Rich. 1523 (Cap. 61313)	(nuova istituzione) «Provvidenze a favore di silicotici»	Détail 1523 (Chap. 61313)	(nouveau détail) « Aides en faveur des personnes atteintes de silicose »
	anno 2008 Euro 70.000,00;		année 2008 70 000,00 euros
Rich. 1527 (Cap. 61313)	(nuova istituzione) «Indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore di artigiani, commercianti e agricoltori»	Détail 1527 (Chap. 61313)	(nouveau détail) « Indemnités journalières afférentes à l'hospitalisation en faveur des artisans, des commerçants et des agriculteurs »
	anno 2008 Euro 80.000,00;		année 2008 80 000,00 euros
Rich. 13837 (Cap. 61313)	(nuova istituzione) «Interventi a favore di rifugiati»	Détail 13837 (Chap. 61313)	(nouveau détail) « Mesures en faveur des réfugiés »
	anno 2008 Euro 5.000,00;		année 2008 5 000,00 euros
Rich. 1554 (Cap. 61313)	(nuova istituzione) «Sussidi e mutilati ed invalidi del lavoro»	Détail 1554 (Chap. 61313)	(nouveau détail) « Aides en faveur des mutilés et des invalides du travail »
	anno 2008 Euro 103.000,00;		année 2008 103 000,00 euros
Rich. 14892 (Cap. 61313)	(nuova istituzione)	Détail 14892 (Chap. 61313)	(nouveau détail)

«Progetto di classificazione ICF nell'ambito della disabilità»

anno 2008	Euro	100.000,00;
anno 2009	Euro	100.000,00;
anno 2010	Euro	100.000,00;

Rich. 1528
(Cap. 61314)

(nuova istituzione)
«Spese per assistenza alle famiglie di detenuti e degli internati e per l'assistenza post penitenziaria»

anno 2008	Euro	30.000,00;
-----------	------	------------

Rich. 7106
(Cap. 61314)

«Indennità giornaliera per infortuni domestici e per ricovero ospedaliero»

anno 2008	Euro	10.000,00;
-----------	------	------------

Obiettivo gestionale
153003

«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale degli immigrati»

Rich. 14235
(Cap. 61312)

(nuova istituzione)
«Politiche migratorie – Gestione CIEE»

anno 2008	Euro	260.000,00;
anno 2009	Euro	260.000,00;
anno 2010	Euro	260.000,00;

Rich. 14236
(Cap. 61312)

«Progetti di mediazione interculturale»

anno 2009	Euro	100.000,00;
-----------	------	-------------

Rich. 13832
(Cap. 61312)

(nuova istituzione)
«Interventi finalizzati alla diffusione della lingua italiana»

anno 2008	Euro	20.000,00;
-----------	------	------------

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° febbraio 2008, n. 217.

Approvazione dei requisiti obbligatori contenuti nel disciplinare per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande e agli esercizi

«Projet de classification ICF dans le cadre du handicap »

année 2008	100 000,00 euros
année 2009	100 000,00 euros
année 2010	100 000,00 euros

Détail 1528
(Chap. 61314)

(nouveau détail)
« Dépenses pour l'aide aux familles des détenus et des internés et pour l'assistance post-pénale »

année 2008	30 000,00 euros
------------	-----------------

Détail 7106
(Chap. 61314)

(nouveau détail)
« Indemnité journalière relative aux accidents domestiques et aux hospitalisations »

année 2008	10 000,00 euros
------------	-----------------

Objectif de gestion
153003

« Gestion des actions pour le développement et l'intégration sociale des immigrés »

Détail 14235
(Chap. 61312)

(nouveau détail)
« Politiques migratoires – Gestion des CIEE »

année 2008	260 000,00 euros
année 2009	260 000,00 euros
année 2010	260 000,00 euros

Détail 14236
(Chap. 61312)

« Projet de médiation interculturelle »

année 2009	100 000,00 euros
------------	------------------

Détail 13832
(Chap. 61312)

(nouveau détail)
« Mesures visant à la diffusion de l'italien »

année 2008	20 000,00 euros
------------	-----------------

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 217 du 1^{er} février 2008,

portant approbation des conditions obligatoires figurant au cahier des charges que les établissements de fourniture d'aliments et de boissons au public et les commerces de vente au détail des produits alimentaires doi-

commerciali per la vendita al dettaglio di generi alimentari in sede fissa, ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera a) della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la legge regionale 10 agosto 2004, n. 15 recante «Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste»;

Richiamato in particolare l'articolo 2, comma 1, con il quale si individuano, ai fini del rilascio del contrassegno di qualità, i requisiti che gli esercizi interessati devono possedere riferiti alla tipologia dei prodotti, alle caratteristiche delle strutture ed alla formazione del personale, che ne attestano la particolare qualificazione nella promozione delle produzioni agroalimentari ed enogastronomiche regionali;

Richiamata la propria deliberazione n. 4019 adottata in data 15 novembre 2004 avente per oggetto l'affido di incarico al «Dipartimento di Scienze Merceologiche dell'Università degli Studi di TORINO» di consulenza tecnica per la predisposizione di un progetto per la definizione dei requisiti obbligatori che le imprese del settore devono possedere per ottenere il contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste»;

Richiamata la propria deliberazione n. 1301, adottata in data 2 maggio 2005, avente ad oggetto «Approvazione delle caratteristiche grafiche del segno distintivo del contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato «Saveurs du Val d'Aoste» e dei relativi supporti, ai sensi della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15», nella quale il contrassegno viene rappresentato da un'icona tipica della Valle d'Aosta, la «Coppa dell'amici- zia», riassunta e stilizzata in un unico segno grafico a spirale;

Richiamate le proprie deliberazioni n. 1160 del 4 maggio 2007 e n. 1584 in data 8 giugno 2007, con le quali, rispettivamente, sono stati istituiti il «Comitato di Pilotaggio» ed il «Gruppo Tecnico», cui sono affidati compiti di monitoraggio e valutazione degli esiti della sperimentazione, oltre che proposte di modifiche ed integrazioni, anche in itinere, al disciplinare;

Tenuto conto dell'incontro avvenuto in data 14 novembre 2006 alla presenza dei produttori agricoli locali allo scopo di renderli partecipi nella fase di progettazione del disciplinare;

Preso atto che il documento prodotto dal Dipartimento di Scienze Merceologiche dell'Università degli Studi di TORINO è stato ampiamente discusso all'interno del Gruppo Tecnico allo scopo di adattarlo alle realtà locali, come da mandato del Gruppo di Pilotaggio nella riunione del 23 maggio 2007 e che, ai fini della corretta e condivisa attuazione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», il disciplinare in oggetto prevede l'avvio di un periodo sperimentale di applicazione per la durata di due anni a decorrere dalla data di approvazione del disciplinare medesimo;

vent réunir en vue de la délivrance du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la lettre a du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la loi régionale n° 15 du 10 août 2004 portant création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain ;

Rappelant le premier alinéa de l'art. 2 de ladite loi qui établit, aux fins de l'obtention du label de qualité, les conditions que les établissements intéressés doivent réunir en matière de typologie des produits, de caractéristiques des structures et de formation des personnels, conditions attestant qu'ils sont qualifiés pour la promotion des produits agroalimentaires et œnogastronomiques régionaux ;

Rappelant la délibération n° 4019 du 15 novembre 2004 portant attribution au «Dipartimento di Scienze Merceologiche» de l'Université des études de TURIN du mandat de conseil technique aux fins de l'élaboration d'un projet pour la définition des conditions obligatoires que les entreprises du secteur doivent réunir pour obtenir le label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » ;

Rappelant la délibération n° 1301 du 2 mai 2005 portant approbation des caractéristiques graphiques du label de qualité pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain dénommé « Saveurs du Val d'Aoste » et des supports y afférents, au sens de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004, label qui est représenté par une icône de la Vallée d'Aoste, la coupe de l'amitié, stylisée en une spirale ininterrompue ;

Rappelant les délibérations n° 1160 du 4 mai 2007 et n° 1584 du 8 juin 2007 portant création, respectivement, du Comité de pilotage et du Groupe technique chargés d'assurer le suivi et d'évaluer les résultats de l'expérimentation, ainsi que de proposer des modifications du cahier des charges, même en cours de route ;

Considérant qu'une rencontre a eu lieu le 14 novembre 2006 avec les producteurs agricoles, afin que ces derniers participent à la phase de conception du cahier des charges en cause ;

Considérant que le document élaboré par le «Dipartimento di Scienze Merceologiche» de l'Université des études de TURIN a fait l'objet d'un vaste débat au sein du Groupe technique, aux fins de son adaptation aux réalités locales, dans le cadre du mandat du Groupe de pilotage, au cours de la réunion du 23 mai 2007, et qu'en vue de l'application correcte et partagée du label « Saveurs du Val d'Aoste », le cahier des charges en cause prévoit une période expérimentale d'une durée de deux ans à compter de la date de son approbation ;

Preso atto che le caratteristiche grafiche del contrassegno di qualità, articolate su tre livelli progressivi di colorazione diversa nella citata deliberazione n. 1301 del 2 maggio 2005, siano, durante il periodo sperimentale, ridotte ad un solo livello, a valere per le diverse tipologie di esercizi commerciali contemplati dalla legge all'ottenimento del contrassegno;

Tenuto conto del parere favorevole espresso dal Comitato di Pilotaggio in data 18 ottobre 2007 che ha licenziato l'allegato «Disciplinare del contrassegno Saveurs du Val d'Aoste»;

Ravvisata la necessità di approvare i requisiti obbligatori per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande nonché agli esercizi commerciali per la vendita al dettaglio di generi alimentari in sede fissa, contenuti nell'allegato disciplinare che unito alla presente ne costituisce parte integrante e sostanziale;

Visto il parere espresso, con nota prot. n. 591 in data 17 gennaio 2008, dalla IV^a Commissione consiliare permanente, così come previsto dall'articolo 5, comma 2, della L.R. 15/2004;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3817, in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2008/2010, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato congiuntamente dal Direttore della Direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio in assenza del Capo servizio del Servizio commercio dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti e dal Direttore della Direzione produzioni vegetali, agriturismo e servizi fitosanitari in vacanza del Capo servizio del Servizio sviluppo delle produzioni agroalimentari dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2 della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al turismo, sport, commercio e trasporti Ennio PASTORET di concerto con l'Assessore all'agricoltura e risorse naturali, Giuseppe ISABELLON;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare, per le motivazioni di cui in premessa, l'allegato disciplinare «Saveurs du Val d'Aoste» contenente i requisiti che gli esercizi devono possedere riferiti alla tipologia dei prodotti, alle caratteristiche delle strutture ed alla formazione del personale, di cui all'art. 5, comma a) della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15, che viene allegato al-

Considérant que les caractéristiques graphiques du label de qualité fixées par la délibération n° 1301 du 2 mai 2005 susmentionnée comportent trois niveaux progressifs de couleurs différentes et que, pendant la période expérimentale, lesdits trois niveaux sont réduits à un seul, pour les différents types d'établissement commercial prévus par la loi ;

Rappelant l'avis favorable exprimé le 18 octobre 2007 par le Comité de pilotage, qui a approuvé le cahier des charges du label « Saveurs du Val d'Aoste » annexé à la présente délibération ;

Considérant qu'il s'avère nécessaire d'approuver les conditions obligatoires contenues dans le cahier des charges annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, conditions que les établissements de fourniture au public d'aliments et de boissons ainsi que les établissements commerciaux de vente au détail de produits alimentaires doivent réunir aux fins de l'obtention du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » ;

Vu l'avis favorable exprimé par la IV^e commission du Conseil, dans sa lettre du 21 décembre 2007, réf. n° 591, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 15/2004 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2007/2009 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé conjointement par le directeur des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises, du tourisme et du commerce, en l'absence du chef du Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, et par le directeur des cultures, de l'agrotourisme et des services phytosanitaires, en l'absence du chef du Service de l'essor des productions agroalimentaires de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, au sens des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995 quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'Assesseur au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, Ennio PASTORET, de concert avec l'Assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Giuseppe ISABELLON ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvé, pour les raisons indiquées au préambule, le cahier des charges « Saveurs du Val d'Aoste » annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ; ledit cahier des charges fixe les conditions que les établissements intéressés doivent réunir en matière de typologie des produits, de caractéristiques des structures et de formation des

la presente per formarne parte integrante e sostanziale;

2) di disporre che il disciplinare di cui al punto 1 troverà applicazione a titolo sperimentale per la durata di anni due, secondo le modalità previste dal medesimo;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

personnels, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004 ;

2) Le cahier des charges visé au point 1 ci-dessus est appliqué pendant deux ans à titre expérimental suivant les modalités prévues à cet effet ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

*Disciplinare del contrassegno di qualità
«Saveurs du Val d'Aoste»*



1. *Principi*

- 1.1 Il presente disciplinare definisce i requisiti che devono essere soddisfatti affinché gli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, nonché gli esercizi commerciali per la vendita al dettaglio di prodotti alimentari in sede fissa possano accedere al contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» istituito dalla legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.
- 1.2 La finalità del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» è promuovere e valorizzare la produzione agroalimentare ed enogastronomica regionale, garantendo e supportando il miglioramento continuo del livello qualitativo dell'offerta, con particolare riguardo a tradizione, cultura e territorio valdostani.
- 1.3 I principi guida del presente disciplinare sono:
 - l'integrazione fra imprese agroalimentari, commerciali e turistiche, rivolta al mantenimento, al miglioramento, all'innovazione ed alla valorizzazione delle filiere produttive locali;
 - la volontarietà del contrassegno, come tale richiesto dall'impresa interessata a fronte dell'assunzione degli obblighi e degli impegni previsti;

- la responsabilità diretta dell'impresa nella definizione e nella gestione delle proprie politiche di miglioramento continuo dell'offerta e dei processi produttivi;
- la cooperazione fra imprese per lo sviluppo delle risorse comuni di ospitalità, promozione, identità locale;
- il ruolo di indirizzo, promozione e controllo della Regione Autonoma Valle d'Aosta, esercitato attraverso una azione congiunta fra Assessorati e strutture competenti;
- la valorizzazione, da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta, delle imprese cui è concesso il contrassegno, attraverso le opportune azioni di promozione;
- la natura di risorsa collettiva del contrassegno, che implica – nella distinzione dei ruoli – la partecipazione attiva alla sua gestione da parte di tutti i soggetti interessati.

1.4 Il contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste», parte integrante del presente disciplinare, è rappresentato da un'icona tipica della Valle d'Aosta, la «Coppa dell'amicizia», riassunta in un unico segno grafico a spirale.

1.5 In conformità e ad attuazione delle legge istitutiva, il contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» è strutturato su tre aree di requisito, del cui possesso deve essere data dimostrazione da parte dell'impresa richiedente:

- i) caratteristiche degli edifici e dei locali in cui si svolgono le attività considerate;
- ii) caratteristiche di origine dei prodotti somministrati e/o venduti;
- iii) qualificazione professionale degli addetti, con riferimento agli standard minimi di competenze e formativi.

2. Ambito di applicazione

2.1 Il contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» viene rilasciato all'esercente dell'impresa interessata, previa domanda, con provvedimento del dirigente della struttura competente, all'esito positivo dell'istruttoria tecnica condotta dal soggetto individuato ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera b), della L.R. 15/2004.

2.2 Nel caso in cui l'esercizio svolga differenti tipologie di attività di somministrazione in locali e strutture non distinti dal punto di vista funzionale, per le quali sono previsti requisiti differenti, va considerata l'attività più ampia in rapporto al tipo di contrassegno.

2.3 Le aziende in possesso del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» possono utilizzarlo anche nelle attività di promozione o vendita del loro prodotto al di fuori della sede abituale, attraverso stand itineranti o bancarelle.

2.4 Qualora, nell'ambito di una stessa azienda, la somministrazione di alimenti e bevande e/o la vendita di prodotti avvenga in locali o strutture separate e distinte dal punto di vista economico-organizzativo e funzionale, per ciascuna singola tipologia di esercizio viene rilasciato un separato e distinto contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste».

2.5 La validità della concessione del contrassegno è triennale e, su domanda dell'interessato, è rinnovabile ogni tre anni, previa visita ispettiva rivolta ad accertare la permanenza di tutti i requisiti per il mantenimento del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» in capo all'azienda.

2.6 La concessione del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» può essere revocata in caso di decadenza per perdita dei requisiti indicati nel presente disciplinare, accertata anche attraverso verifica ispettiva, o per rinuncia dell'interessato.

2.7 La disciplina delle attività e dei procedimenti amministrativi relativi a quanto previsto nel presente capitolo verrà definita con apposita Deliberazione della Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera f), della L.R. 15/2004, ivi compreso l'eventuale concorso alle spese dell'attività formativa e di certificazione delle competenze.

3. Obblighi generali degli aderenti al contrassegno

3.1 I richiedenti della concessione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» hanno l'obbligo di:

- a) consentire l'effettuazione dell'attività di accertamento e di controllo del possesso dei requisiti tecnici prevista dall'articolo 6 della L.R. 15/2004 da parte del soggetto preposto a tale attività, fornendo tutte le informazioni e la

relativa documentazione per l'istruttoria sia ai fini dell'utilizzo del contrassegno di qualità sia ai fini della permanenza dei requisiti necessari al mantenimento dell'utilizzo del medesimo;

- b) dare tempestiva comunicazione delle eventuali variazioni della sede dell'attività o comunque di intervenute situazioni o modificazioni a livello aziendale ai sensi dell'art. 3 comma 2 della legge regionale 15/2004;
- c) partecipare alle iniziative di aggiornamento professionale e di promozione del contrassegno;
- d) esporre il materiale promozionale proprio del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste».

4. *Requisiti necessari ai fini della concessione del contrassegno*

4.1 Il contrassegno, articolato per tipologia di esercizio, è concesso a fronte:

- del possesso dei requisiti obbligatori indicati per ogni area;
- del raggiungimento per ogni area di requisito della soglia minima del punteggio applicabile, definita in ragione della tipologia e delle caratteristiche dell'impresa richiedente, come di seguito specificato.

4.2 I requisiti sono esposti analiticamente nelle relative tabelle poste in allegato al presente disciplinare, richiamate in sintesi in tavola 4.1, del quale costituiscono parte integrante e sostanziale. Le tabelle di requisito relative ai prodotti discendenti dall'applicazione di norme regionali o nazionali si intendono tacitamente aggiornate sulla base dell'evoluzione della relativa normativa.

4.3 Ai fini dell'identificazione dei requisiti, gli esercizi interessati dal contrassegno sono distinti nelle seguenti specificità tipologiche:

Tavola 4.1 - Sintesi dei requisiti richiesti ai fini della concessione del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste"

AREE DI REQUISITO					
TIPOLOGIE DI ESERCIZIO	Caratteristiche edifici e locali		Caratteristiche di origine dei prodotti		Qualificazione professionale
	<i>Requisiti obbligatori</i>	<i>Requisiti a punteggio</i>	<i>Requisiti obbligatori</i>	<i>Requisiti a punteggio</i>	<i>Requisiti obbligatori</i>
Ristoranti (inclusi agriturismi e rifugi)	--		Tabella 2.1	Tabella 2.5.1 – Approvvigionamento - DOC Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.5 – Caratteristiche dell'offerta	
Bar	--		Tabella 2.2	Tabella 2.5.1 – Approvvigionamento - DOC Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.6 – Caratteristiche dell'offerta	Tabella 3.1
Attività di prima colazione in strutture ricettive	--	Tabella 1.2a – Stile tradizionale Tabella 1.2b – Stile non tradizionale	Tabella 2.3	Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.7 – Caratteristiche dell'offerta	
Esercizi commerciali	Tabella 1.1		Tabella 2.4	Tabella 2.5.1 – Approvvigionamento - DOC Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.8 – Caratteristiche dell'offerta	

- 4.4 In ragione delle specificità tipologiche dei diversi esercizi interessati dal contrassegno, e fermi restando i requisiti obbligatori, le soglie minime di punteggio applicabile ed i criteri di calcolo sono così definiti:

A) Ristoranti, inclusi agriturismi e rifugi

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.2 Stile tradizionale	20	Somatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.2b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento				
Tabella 2.5.1	10	1 punto per ogni DOC oltre le prime 3 obbligatorie	Raggiungimento di almeno 30 punti, pari al 50% dei punti massimi derivanti dalla somma delle tabelle da 2.5.1 a 2.5.4	Tutte le tabelle concorrono obbligatoriamente a determinare il punteggio complessivo
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie		
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Offerta				
Tabella 2.5.5	8	Somatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci. 1 punto ogni voce	Raggiungimento di almeno 4 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

B) Bar

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.2 Stile tradizionale	20	Somatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.2b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento				
Tabella 2.5.1	10	1 punto per ogni DOC oltre le prime 3 obbligatorie	Raggiungimento del 50% dei punti massimi, determinati sulla base delle tabelle applicabili	La tabella 2.5.1 è obbligatoria. Ai fini della determinazione della soglia minima, le tabelle da 2.5.2 a 2.5.4 si applicano sulla base delle caratteristiche di offerta dell'esercizio
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie		
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Offerta				
Tabella 2.5.6	10	Somatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci	Raggiungimento di almeno 5 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

segue

C) Attività di prima colazione nell'ambito di strutture ricettive

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.2 Stile tradizionale	20	Somatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.2b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Arca Approvvigionamento				
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie	Raggiungimento di almeno 25 punti, pari al 50% dei punti massimi derivanti dalla somma delle tabelle da 2.5.2 a 2.5.4	Tutte le tabelle concorrono obbligatoriamente a determinare il punteggio complessivo
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Arca Offerta				
Tabella 2.5.7	8	Somatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci	Raggiungimento di almeno 4 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

segue

D) Esercizi commerciali

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.2 Stile tradizionale	20	Somatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.2b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento				
Tabella 2.5.1	10	1 punto per ogni DOC oltre le prime 3 obbligatorie	Raggiungimento del 50% dei punti massimi, determinati sulla base delle tabelle applicabili	Ai fini della determinazione della soglia minima, le tabelle da 2.5.1 a 2.5.4 si applicano sulla base delle caratteristiche di offerta dell'esercizio.
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie		
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Offerta				
Tabella 2.5.8	10	Somatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci	Raggiungimento di almeno 5 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

5. Linee guida di istruttoria tecnica

5.1 Il contrassegno è concesso sulla base della seguente linea guida di istruttoria tecnica, oggetto di successiva specificazione in sede di deliberazione del procedimento amministrativo:

- all'atto della presentazione della richiesta di concessione, l'impresa indica, in coerenza con quanto disposto dal presente disciplinare, gli elementi essenziali che consentono di identificare le tabelle dei requisiti applicabili;
- sulla base di tali indicazioni, l'istruttoria tecnica si articola in:
 - esame del corretto posizionamento dell'impresa rispetto alle tabelle applicabili e sua eventuale ridefinizione;
 - successivo esame dello stato di possesso dei requisiti obbligatori e a punteggio richiesti, concluso dalla determinazione – per questi ultimi – della percentuale di raggiungimento per singola area valutativa, ove del caso attraverso arrotondamento per eccesso;

- in caso di accertato possesso dei requisiti richiesti, concessione del contrassegno. In caso di non raggiungimento di una o più soglie di area di requisito, esplicitazione analitica e documentata dei fattori che hanno portato a tale valutazione ed indicazione, a titolo non cogente, delle eventuali azioni di miglioramento utili ai fini del raggiungimento della piena conformità.

5.2 L'accertamento della conformità ai requisiti previsti è svolto con riferimento ai seguenti principi metodologici:

- Area «Caratteristiche di edifici e locali»: esame oculare in loco, svolto sulla base degli indicatori e delle prescrizioni di cui alle relative tabelle applicabili e stesura di relazione, recante in allegato le evidenze fotografiche e documentali a supporto dell'apprezzamento espresso;
- Area «Caratteristiche di origine dei prodotti – Approvvigionamento»: esame – svolto sulla base degli indicatori di cui alle relative tabelle applicabili, con riferimento ad un periodo temporale coerente con la riduzione degli effetti della stagionalità – della documentazione di acquisto, integrata dall'acquisizione di evidenze circa l'eventuale autoproduzione;
- Area «Caratteristiche di origine dei prodotti – Offerta»: esame oculare in loco – svolto sulla base degli indicatori e delle prescrizioni di cui alle relative tabelle applicabili, relativo ad un periodo temporale congruo con la riduzione degli effetti della stagionalità – e stesura di relazione documentata a supporto dell'apprezzamento espresso;
- Area «Qualificazione professionale»: esame di certificazione di competenza rilasciato dalle competenti strutture regionali, sulla base dello standard minimo e delle prescrizioni di cui alla tabella 3.1.

6. *Periodo sperimentale – Norme transitorie*

- 6.1 Ai fini della corretta ed efficace attuazione del contrassegno «Saveur du Val d'Aoste» lo stesso entra in vigore a titolo sperimentale per la durata di due anni a partire dalla data di approvazione della delibera che definisce i criteri. Nel rispetto ed a tutela dei diritti dei consumatori, la Regione e gli esercenti interessati si impegnano a comunicare la natura progressiva del contrassegno.
- 6.2 La Regione, nel rispetto dei principi della libera concorrenza, svolge attività rivolte all'adesione delle imprese interessate a sperimentare, in qualità di «esercizi pilota», il contrassegno, definendo le opportune modalità transitorie di procedimento amministrativo ed istruttoria tecnica, utili anche ai fini dell'identificazione dei soggetti di terza parte di cui all'art. 6 della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15. Tali attività sono definite ed attuate avvalendosi del Comitato di Pilotaggio istituito con deliberazione della Giunta Regionale, n. 1160 del 4 maggio 2007 e del «Gruppo di lavoro» istituito con deliberazione della Giunta Regionale, n. 1584, in data 8 giugno 2007, cui sono affidati compiti di monitoraggio e valutazione degli esiti della sperimentazione, oltre che di proposta di modifiche ed integrazioni, anche in itinere, al presente disciplinare. Le modifiche al presente disciplinare, qualora tali da non trasformare in maniera sostanziale l'impianto del medesimo o il rapporto intercorrente tra concessionario e concessore vengono apportate, attraverso una revisione parziale, con provvedimento dirigenziale. In caso contrario è di competenza della Giunta regionale approvare una nuova revisione generale del disciplinare.
- 6.3 Le imprese cui venga concesso il contrassegno nel periodo di sperimentazione assumono l'impegno di accettare le eventuali modifiche in itinere del dispositivo, svolgendo gli adeguamenti del caso.
- 6.4 Nell'ambito della fase di sperimentazione, il requisito relativo all'area «Qualificazione professionale» è assolto in principio attraverso la partecipazione del referente di impresa alle attività individuali e di gruppo previste nell'ambito della messa a regime del dispositivo. Dette attività saranno assunte come base per lo svolgimento dei successivi procedimenti di certificazione delle competenze.

*Disciplinare del contrassegno di qualità
«Saveurs du Val d'Aoste»*

ALLEGATI

Tabella 1.1

Area «Caratteristiche degli edifici e dei locali» – Requisiti essenziali

1. Per lo specifico delle medie e grandi strutture di vendita al dettaglio il contrassegno è concesso a fronte dell'obbligo di presenza di spazi per esposizione/vendita dei prodotti locali distinti e caratteristici, oltre che della presenza di uno specifico servizio di accompagnamento alla scelta. Il contrassegno è esposto esclusivamente nello spazio di vendita sopra richiamato.

Tabella 1.2 – Sezioni A) e B)

Area «Caratteristiche degli edifici e dei locali» – Requisiti a punteggio

1. La tabella 1.2 si articola in tre ambiti, relativi rispettivamente alla valutazione di:

- i) maggior qualificazione dei requisiti igienico-edilizi indispensabili;
- ii) stato dei requisiti architettonici ed estetici;
- iii) stato dei requisiti di contesto ambientale e paesaggistico, questi ultimi riferiti alle strutture edilizie facenti parte di agglomerati di interesse storico, artistico, documentario o ambientale, secondo le condizioni e le classificazioni previste nell'articolo 36 dell'allegato alla L.R. 10 aprile 1998, n. 13 recante «Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta».

La valutazione è svolta con riferimento alla tipologia di esercizio, distinta fra: i) stile tradizionale e ii) stile non tradizionale.

Ambiti di valutazione	Tipologie di esercizio	
	A) Stile tradizionale	B) Stile non tradizionale
<i>I) Maggior qualificazione dei requisiti igienico-edilizi indispensabili</i>		
<ul style="list-style-type: none"> • Superfici, altezze, parcheggi o servizi auto, servizi igienici, percorsi, rampe di accesso, pavimentazione, fasciatoi, etc. 	2	2
<i>II) Stato dei requisiti architettonici ed estetici</i>		
<ul style="list-style-type: none"> • Edificio esterno: armonia dei materiali, dei colori delle facciate e delle coperture; presenza di elementi decorativi simbolici e artistici (frontoni, insegne storiche, meridiane, affreschi sacri e profani, doccioni e grondaie artistici, balaustre in ferro battuto) 	3	1
<ul style="list-style-type: none"> • Edificio interno: materiali, finiture ed elementi decorativi simbolici (pietra o mattoni a vista; travature in legno, boiserie, infissi, inserti; intonaci, stucchi, affreschi, colore) 	4	2
<ul style="list-style-type: none"> • Mobili, arredi e servizi: mobili e oggetti originali dell'artigianato valdostano; antiquariato locale 	5	4
<ul style="list-style-type: none"> • Spazi per la promozione delle tradizioni e cultura locale 	4	2
<i>III) Stato dei requisiti di contesto ambientale e paesaggistico</i>		
<ul style="list-style-type: none"> • Struttura edilizia facente parte di interesse storico, artistico, documentario e ambientale (monumenti, rascards, forni, mulini, etc) 	2	1
PUNTEGGIO MASSIMO COMPLESSIVO	20	12

Tabella 2.1

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – Ristoranti – Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione ai ristoranti del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» sono considerati requisiti indispensabili:

- l'effettuazione del servizio al tavolo;
- l'offerta e l'uso nelle preparazioni alimentari di Fontina DOP e Valle d'Aosta Lard d'Arnad DOP;
- l'offerta di almeno 3 sotto-denominazioni di vino DOC VdA (cfr. tabella 2.5.1);
- l'offerta di almeno 1 distillato da vinacce di vino DOC della Valle d'Aosta (cfr. tabella 2.5.4);
- l'offerta di almeno 1 infuso di genepi (cfr. tabella 2.5.3).

Tabella 2.2

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – Bar – Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione ai bar del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» sono considerati requisiti indispensabili:

- l'offerta e l'uso nelle preparazioni alimentari di Fontina DOP e Valle d'Aosta Lard d'Arnad DOP;
- l'offerta di almeno 3 sotto-denominazioni di vino DOC della Valle d'Aosta (cfr. tabella 2.5.1);
- l'offerta di almeno 1 distillato da vinacce di vino DOC della Valle d'Aosta (cfr. tabella 2.5.4);
- l'offerta di almeno 1 infuso di genepi (cfr. tabella 2.5.3).

Tabella 2.3

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – Attività di prima colazione in strutture ricettive – Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione alle strutture ricettive, limitatamente alle attività di prima colazione, del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» sono considerati requisiti indispensabili:

- l'effettuazione del servizio al tavolo;
- l'offerta e l'uso nelle preparazioni alimentari di Fontina DOP e di almeno un altro prodotto della Valle d'Aosta a Denominazione di Origine Protetta (cfr. tabella 2.5.2).

Tabella 2.4

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – Esercizi commerciali – Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione agli esercizi commerciali del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» sono considerati requisiti indispensabili:

- l'offerta in vendita di Fontina DOP, Valle d'Aosta Lard d'Arnad DOP e di almeno 3 sottodenominazioni di vino DOC della Valle d'Aosta (cfr. tabella 2.5.1).

Nel caso in cui l'esercizio commerciale sia specializzato in una sola tipologia di offerta (formaggi; salumi; vini), il requisito va riferito esclusivamente ai prodotti DOP/DOC corrispondenti.

Tabella 2.5.1

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – DOC

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti vini, nonché le varie tipologie di vinificazione, riconosciuti dal disciplinare come Denominazione di Origine Controllata «Valle d'Aosta» o «Vallée d'Aoste»:

Arnad Montjovet	Novello
Bianco	Nus Malvoisie
Blanc de Morgex et de la Salle	Nus Malvoisie Flétri
Chambave Muscat	Nus Rouge
Chambave Muscat Flétri	Petit Rouge
Chambave	Petite Arvine
Chardonnay	Pinot Bianco
Cornalin	Pinot Gris
Donnas	Pinot Noir
Enfer d'Arvier	Prëmetta
Fumin	Rosato
Gamay	Rosso
Mayolet	Syrah
Merlot	Torrette
Müller Thurgau	Torrette
Nebbiolo	

Il presente elenco si rifà al Decreto del Ministero Politiche Agricole e Forestali del 5 agosto 2002 pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n 197 del 23 agosto 2002 e successiva rettifica pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 232 del 3 ottobre 2002.

Eventuali modifiche del disciplinare sono riportate sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sono automaticamente recepite dal presente disciplinare.

Tabella 2.5.2

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – DOP

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti prodotti dotati di Denominazione di Origine Protetta:

Fontina Vallée d'Aoste	Fromadzo
Valle d'Aosta Lard d'Arnad	Vallée d'Aoste Jambon de Bosses

Eventuali aggiornamenti a tale elenco sono pubblicati sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee e sono automaticamente recepiti dal presente disciplinare.

Tabella 2.5.3

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – PAT

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti Prodotti Agroalimentari Tradizionali:

<i>Bevande analcoliche, distillati e liquori</i>	<i>Prodotti vegetali allo stato naturale o trasformati</i>
Genepi	Mela Golden Delicious della Valle d'Aosta
Ratafià	Mela renetta della Valle d'Aosta
<i>Carni fresche e loro preparazione</i>	<i>Paste fresche e prodotti della panetteria</i>
Boudin	Pan ner
Motsetta	<i>Grassi</i>
Prosciutto alla brace di Saint-Oyen (jambon à la braise Saint-Oyen)	Beuro (burro da affioramento)
Saucesse	Beuro colò
Teteun	Beuro de brossa
Tseur achétaye	Burro centrifigato di siero
<i>Formaggi</i>	Olio di noci (huile de noix)
Brossa	<i>Prodotti di origine animale</i>
Formaggio di capra a pasta molle	Miele di castagno
Formaggio di pecora o capra a pasta pressata	Miele di rododendro
Formaggio misto	Miele millefiori
Reblec	Lasé (latte)
Reblec de crama	
Salignoùn	
Séras	
Toma di Gressoney	

L'aggiornamento annuale di tale elenco è pubblicato sul supplemento ordinario della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana ed è automaticamente recepito dal presente disciplinare.

Tabella 2.5.4

Area «Caratteristiche di origine dei prodotti» – Prodotti locali non ricompresi nelle tavole precedenti, derivanti da filiera completa o parziale

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti prodotti originati da attività locali. Si intende per: i) «filiera completa» la realizzazione integrale del processo produttivo, inclusa l'origine della materia prima, in Valle d'Aosta; ii) «filiera parziale»

la non coincidenza fra l'origine della materia prima e delle fasi di lavorazione, una delle due dovendo comunque obbligatoriamente essere svolta in Valle d'Aosta. L'elenco ha valore indicativo, potendo essere prese in conto, ai fini della valutazione a punteggio, anche altri prodotti, purché espressione della tradizione locale e/o rispondenti ai criteri di filiera sopra indicati.

<i>FORMAGGI</i>	Castagne
Tome d'alpeggio	Confetture
Tome di latteria	Erbe aromatiche ed officinali
Tomini freschi	Farina di mais
<i>MIELE</i>	Farina di segale
Miele di tarassaco	Fragole
Miele di tiglio	Frutta fresca
<i>PREPARAZIONI ALIMENTARI</i>	Frutta secca
Pane alle castagne	Frutti di bosco e bacche
Pane alle noci	Mele
Pane con patate	Noci
<i>BEVANDE</i>	Ortaggi e legumi
Acqua minerale della Valdigne	Patate
Grappa locale con bacche, frutti di bosco, miele	<i>CARNI¹, PESCE¹</i>
Grappe da vitigno locale e/o di distillerie locali	Agnello «Rosset»
Liquori di erbe alpine locali	Carni bovine
Succo di mele locali	Carni caprine
Caffè alla valdostana	Carni ovine
Mandolà	Carni suine
<i>FRUTTA¹, VERDURA¹ E LORO DERIVATI</i>	Selvaggina
Aceto di frutta	Trote

Tale elenco è soggetto ad aggiornamento tramite provvedimento dirigenziale.

¹ I prodotti elencati devono essere di origine locale.

Le carni utilizzate devono essere locali, provenienti da razza valdostana se carni di bovino. Provenienti da allevamenti situati sul territorio regionale se provenienti da carni di ovini o caprini in attesa di una migliore definizione dei quantitativi di carni di razza Rosset e Camosciata. L'esercente, essendo tenuto a dimostrare tali caratteristiche, può provare l'origine del prodotto attraverso la certificazione AREV o altra apposita certificazione. In assenza della comprovata provenienza delle carni, i punti non saranno assegnati.

Per aziende valdostane o locali si intende aziende aventi sede operativa in Valle d'Aosta.

Tabella 2.5.5

Area «Caratteristiche dell'offerta» – Ristoranti

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione ai ristoranti del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti piatti tipici, con indicazione degli ingredienti obbligatori. L'elenco ha valore indicativo, potendo essere prese in conto, ai fini della valutazione a punteggio, anche altre preparazioni alimentari, purché espressione della tradizione locale e rispondenti ai criteri di filiera sopra indicati. L'accertamento è svolto attraverso esame dei menù, rivolto a valutare – in una unità temporale congrua con la riduzione degli effetti della stagionalità – la presenza dei piatti e le modalità di loro presentazione ai clienti, con particolare attenzione alla messa in evidenza degli ingredienti obbligatori, della loro origine, delle informazioni utili ai fini della promozione della tradizione e del loro concorso alla formazione del punteggio per l'ottenimento del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» (segno grafico della «piccola grolla»).

PIATTI	Ingredienti obbligatori di origine locale	Criteri di tradizione
ANTIPASTI		
Miasse		
Alpenballu	Toma di Gressoney	
PRIMI PIATTI, ZUPPE E MINESTRE		
Minestra di castagne	castagne	
Minestra di verdure	verdure fresche	
Zuppa d'Arey	vino rosso, noci	
Seupa à la Vapelenentse	Fontina	
Minestra di mais e castagne	castagne	
Pèlò Nèire	Fontina	
Polenta grassa o concia	Burro, Fontina	
Seuppetta di Cogne	Fontina, beuro colò	
Peylà d'ordzo	patate, Fontina	
Riso Bianco	latte, castagne secche	
Favò	Fontina	
Fonduta	Fontina	
Fessilsuppe	toma, burro fuso	
SECONDI PIATTI		
Carbonada	carne bovina valdostana	
Bas de soie	suino	
La soça	carne bovina valdostana, Fontina	
Quaiette o Fresse	suino	nella tradizione
La Sorcha	Lard d'Arnad, beuro colò	

DOLCI		
Fiocca	latte	
Martin sec	pere Martine e /o vini	
Mont blanc	latte	
Polenta	farina di mais	
Tegole		nella tradizione
Torcetti al burro		nella tradizione
Torta di mele	mele	
Frittelle di mele	mele	
Le Fiandolein	latte, pane di segale	
Torta di noci	noci	
Pain Perdu	latte, burro	
Flantze		
Lou Mecoulen	latte	
Crema di Cogne	panna, latte	
Chujini o hockeini o frittelle dolci		nella tradizione

Tale elenco è soggetto ad aggiornamento tramite provvedimento dirigenziale.

NBPer aziende valdostane o locali si intende aziende aventi sede operativa in Valle d'Aosta.

NBLe materie prime devono essere di origine valdostana.

Le carni utilizzate devono essere locali, provenienti da razza valdostana se carni di bovino. Provenienti da allevamenti situati sul territorio regionale se provenienti da carni di ovini o caprini in attesa di una migliore definizione dei quantitativi di carni di razza Rosset e Camosciata. L' esercente, essendo tenuto a dimostrare tali caratteristiche, può provare l'origine del prodotto attraverso la certificazione AREV o altra apposita certificazione. In assenza della comprovata provenienza delle carni, i punti non saranno assegnati.

Tabella 2.5.6

Area «Caratteristiche dell'offerta» – Bar

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione agli esercizi ricettivi che effettuano attività di bar del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti criteri:
 - presenza di mescita a bicchiere di vini della Valle d'Aosta (cfr. tabella 2.5.1), fino a punti 8, attributi sulla base del numero delle referenze disponibili.
 - presenza pubblicizzata di abbinamenti gastronomici ad accompagnamento della degustazione dei vini della Valle d'Aosta, con riferimento ai prodotti di cui alle tabelle 2.5.2; 2.5.3; 2.5.4, fino a punti 2, attributi sulla base del numero delle referenze disponibili.

Tabella 2.5.7

Area «Caratteristiche dell'offerta» – Attività di prima colazione in strutture ricettive

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione agli esercizi ricettivi che effettuano attività di prima colazione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti piatti tipici, con indicazione degli ingredienti obbligatori. L'elenco ha valore indicativo, potendo essere prese in conto, ai fini della valutazione a punteggio, anche altre preparazioni alimentari, purché espressione della tradizione locale e rispondenti ai criteri di filiera sopra indicati. L'accertamento è svolto attraverso esame dei menù, rivolto a valutare – in una unità temporale congrua con la riduzione degli effetti della stagionalità – la presenza dei piatti e le modalità di loro presentazione ai clienti, con particolare attenzione alla messa in evidenza degli ingredienti obbligatori, della loro origine, delle informazioni utili ai fini della promozione della tradizione e del loro concorso alla formazione del punteggio per l'ottenimento del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» (segno grafico della «piccola grolla»).

PIATTI	Ingredienti obbligatori di origine locale	Criteri di tradizione
Fiocca	latte	
Martin sec	pere Martine e /o vini	
Mont-blanc	latte	
Tegole		nella tradizione
Torcetti al burro		nella tradizione
Torta di mele	mele	
Zabaione		nella tradizione
Frittelle di mele	mele	
Blanc-manger	panna da latte valdostano	
Chujini o hockeini o frittelle dolci		nella tradizione
Risseli o charatzete o fledle		nella tradizione
Torta di noci	noci	
Pain Perdu	latte, burro	
Flantze		
Lou Mecoulen	latte	
Crema di Cogne	panna, latte	

Tabella 2.5.8

Area «Caratteristiche dell'offerta» – Esercizi commerciali

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione agli esercizi commerciali del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste», sono assunti a riferimento i seguenti criteri:

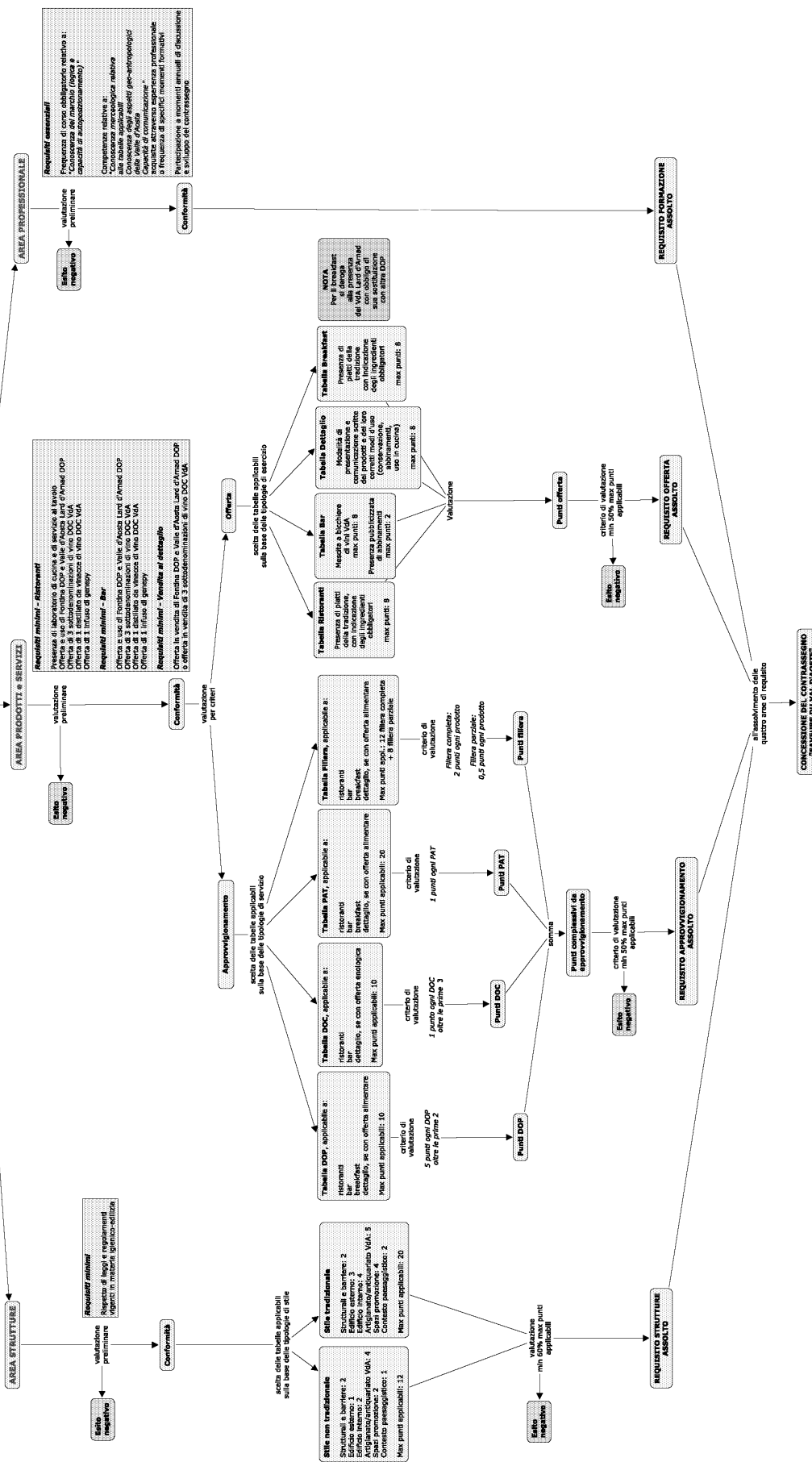
- modalità di presentazione scritta: i) delle caratteristiche merceologiche, storiche e culturali dei prodotti tipici; ii) dei loro corretti ed opportuni modi d'uso, con particolare riferimento a conservazione, abbinamenti, impieghi come ingredienti in preparazioni alimentari; iii) della partecipazione dei prodotti alla formazione del punteggio per l'ottenimento del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» (segno grafico della «piccola grolla»); fino a punti 8, attribuiti sulla base della qualità e l'accessibilità dei materiali informativi.

Tabella 3.1

Area «Qualificazione delle risorse umane»

1. Ai fini della concessione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» il titolare dell'impresa o altro soggetto, da questi formalmente nominato:
 - deve disporre dell'attestato di frequenza al corso obbligatorio di cui al successivo punto 2;
 - deve disporre della certificazione della competenza di cui ai successivi punti 3 e 4;
 - deve partecipare alle attività annuali di formazione continua definite da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta nell'ambito dell'esercizio del contrassegno.
2. Il corso di abilitazione all'esercizio del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» è definito ed attuato dal competente Servizio dell'Assessorato al Turismo, sulla base delle seguenti caratteristiche standard:
 - *Obiettivo*: conoscenza dei principi e della logica di gestione del contrassegno e acquisizione della capacità di auto-posizionamento del proprio esercizio.
 - *Durata minima*: 10 ore, incluse attività a distanza di auto-posizionamento.
 - *Modalità realizzative*: aula, alternata ad attività individuali di auto-posizionamento.
3. La competenza oggetto di certificazione ai fini della concessione del contrassegno è definita dal seguente standard minimo:
 - *Titolo*: Gestione del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste».
 - *Risultato professionale minimo atteso*: Gestire i fattori produttivi dell'impresa e la relazione con i clienti in modo conforme ai principi ed alla logica propri del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste».
 - *Abilità minime*:
 - Posizionare il proprio esercizio rispetto alle prescrizioni proprie del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste»
 - Assicurare la qualità dei processi interessati dall'applicazione del contrassegno (acquisti, produzione, erogazione, gestione del cliente) e la coerenza delle risorse professionali impiegate;
 - Comunicare al cliente il significato del contrassegno e le specificità dei prodotti offerti.
 - *Conoscenze minime*:
 - Conoscenza del disciplinare del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste».
 - Elementi di merceologia relativi alle tabelle applicabili.
 - Elementi di conoscenza degli aspetti geo-antropologici e storici della Valle d'Aosta utili ai fini della comunicazione ai clienti del contrassegno.
4. La certificazione delle competenze è svolta, a richiesta individuale, in applicazione delle norme regionali in materia, attraverso esame delle evidenze proposte dal candidato e, ove del caso, somministrazione di prove. Sono ammissibili evidenze relative ad esperienze formative (apprendimenti formali), professionali (apprendimenti non formali) e personali (apprendimenti informali). Accedono alla certificazione:
 - a) in via diretta e successivamente allo svolgimento del corso di abilitazione di cui al comma 2, tutti i richiedenti che dispongono di un'esperienza professionale nel settore pari almeno a 3 anni continuativi, maturata in un periodo non antecedente più di 5 anni dalla richiesta;
 - b) attraverso frequenza di un apposito percorso formativo, tutti i richiedenti che non dispongono del requisito di esperienza sopra indicato o non hanno acquisito/non intendono acquisire la certificazione in via diretta.

MODELLO GENERALE DI CONCESSIONE DEL CONTRASSEGNO "SAVEURS DU VAL D'AOSTE"
Rev. 18 ottobre 2007



**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Assessorato Attività produttive e Politiche del lavoro.

Accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta, il Comune di PONT-SAINT-MARTIN e la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. per la realizzazione di alcuni interventi infrastrutturali a servizio dell'area industriale «Ex Ilssa Viola».

Con il presente accordo di programma, adottato ai sensi dell'articolo 27 della legge 8 giugno 1990, n. 142, e successive modificazioni, e dell'articolo 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e successive modificazioni, e finalizzato a definire i prioritari adempimenti per la realizzazione, nel comune di PONT-SAINT-MARTIN, di alcuni interventi infrastrutturali a servizio dell'area industriale «ex Ilssa Viola»

tra

la Regione Valle d'Aosta, che nel prosieguo sarà denominata, per brevità, «Regione», nella persona del Presidente della Regione, on. Luciano CAVERI, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse della Regione medesima, in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 3624 in data 14 dicembre 2007,

e

il Comune di PONT-SAINT-MARTIN, che nel prosieguo sarà denominato, per brevità, «Comune», nella persona del Sindaco, sig. Alberto CRÉTAZ, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse del Comune medesimo, in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 43 in data 4 dicembre 2007,

e

la società Vallée d'Aoste Structure a r.l. (codice fiscale n. 03690180488 part. IVA n. 00548440072), con sede in AOSTA, via lavoratori vittime del Col du Mont n. 28, capitale sociale di euro 57.209.714,00, iscritta presso il registro delle imprese al numero 03690180488, che verrà di seguito, per brevità, denominata «VdA Structure», rappresentata dal Presidente, ing. Giorgio PESSION, domiciliato per la sua carica in AOSTA, via Lavoratori vittime del Col du Mont n. 28, a ciò autorizzato dal Consiglio di amministrazione,

Premesso

- a) che, con atto del 2 gennaio 1987, registrato ad AOSTA il 7 gennaio 1987, la Regione ha acquistato dalla società Ilssa Viola industriale s.r.l. un complesso industriale situato a PONT-SAINT-MARTIN;
- b) che la Regione ha promosso la riconversione produttiva del sito, per mezzo della demolizione dei fabbricati esi-

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Accord de programme entre la région autonome Vallée d'Aoste, la commune de pont-saint-martin et la société « Vallée d'Aoste Structure a r.l. » en vue de la réalisation d'infrastructures sur le site de l'ancien établissement « Ilssa Viola ».

Le présent accord de programme, adopté au sens de l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 modifiée et de l'art. 26 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée, a pour objet la définition des obligations prioritaires en vue de la réalisation d'infrastructures sur le site de l'ancien établissement « Ilssa Viola », dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Entre

La Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée « Région », représentée par son président, Luciano CAVERI, agissant au nom, pour le compte et dans l'intérêt de la Région, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3624 du 14 décembre 2007,

et

La Commune de PONT-SAINT-MARTIN, ci-après dénommée « Commune », représentée par son syndic, Alberto CRÉTAZ, agissant au nom, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune, en application de la délibération du Conseil communal n° 43 du 4 décembre 2007,

et

La société « Vallée d'Aoste Structure a r.l. » (code fiscal n° 03690180488, n° d'immatriculation IVA 00548440072), ci-après dénommée « VdA Structure », dont le siège est à AOSTE, 28, rue des Travailleurs – Victimes du col du Mont, et dont le capital social s'élève à 57 209 714,00 euros, immatriculée sous le n° 03690180488 du registre des entreprises et représentée par son président, Giorgio PESSION, domicilié à cet effet à AOSTE, 28, rue des Travailleurs – Victimes du col du Mont et autorisé aux fins des présentes par le Conseil d'administration,

Considérant :

- a) Que par l'acte du 2 janvier 1987 enregistré à AOSTE le 7 janvier 1987, la Région a acheté à la société « Ilssa Viola industrielle s.r.l. » l'ensemble industriel situé à PONT-SAINT-MARTIN ;
- b) Que la Région a encouragé la reconversion productive du site en question – qui a consisté dans la démolition

- stenti, della reinfrustrutturazione dell'area e della realizzazione di nuovi fabbricati a destinazione produttiva, sia direttamente, sia mediante la concessione in diritto di superficie di porzioni dell'area;
- c) che nell'area sono oggi presenti numerosi insediamenti produttivi, industriali ed artigianali;
- d) che, in data 14 novembre 2006, in attuazione della deliberazione della Giunta regionale n. 3045, del 13 ottobre 2006, la quasi totalità dell'area è stata conferita alla società Vallée d'Aoste Structure a r.l., interamente controllata dalla Regione per il tramite della Finaosta s.p.a.;
- e) che l'area è frequentata giornalmente da molti lavoratori pendolari, di cui una parte, utilizzando il treno per i suoi spostamenti, sarebbe agevolata dalla possibilità di usufruire di un collegamento pedonale e ciclabile diretto tra la stazione ferroviaria e l'area medesima;
- f) che il Comune, nell'ambito degli interventi volti alla «costruzione del nodo di interscambio presso la stazione ferroviaria di Pont-Saint-Martin» ha predisposto un progetto preliminare per la realizzazione di un collegamento pedonale e ciclabile tra la stazione ferroviaria e l'area;
- g) che il collegamento interessa sedimi di proprietà di VdA Structure e sedimi di proprietà di Rete ferroviaria italiana s.p.a.;
- h) che il Consiglio comunale ha approvato, con la deliberazione n. 51, in data 19 dicembre 2005, detto progetto preliminare;
- i) che il progetto preliminare è stato esaminato dagli uffici dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, che hanno suggerito alcune modifiche;
- j) che, sulla base del progetto preliminare e delle osservazioni formulate, il Comune ha predisposto un progetto definitivo – esecutivo per la realizzazione del collegamento pedonale e ciclabile tra la stazione ferroviaria e l'area;
- k) che l'Assessorato istruzione e cultura, Direzione tutela dei beni paesaggistici, ha autorizzato l'intervento (ricadente nella fascia a vincolo di cui alla lettera c), dell'articolo 142 del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42);
- l) che Rete ferroviaria italiana s.p.a. ha espresso parere favorevole alla realizzazione dell'intervento;
- m) che la Giunta comunale ha approvato, con la deliberazione n. 31, in data 20 aprile 2007, detto progetto definitivo – esecutivo;
- des immeubles existants, l'aménagement de nouvelles infrastructures et la réalisation de nouveaux bâtiments destinés à accueillir une activité productive – par la réalisation directe des travaux ou par la concession du droit de superficie de certaines aires du site ;
- c) Que de nombreuses installations productives, industrielles et artisanales sont présentes dans la zone en question ;
- d) Que le 14 novembre 2006, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3045 du 13 octobre 2006, la presque totalité de l'aire a été attribuée à la société « Vallée d'Aoste Structure a r.l. », entièrement contrôlée par la Région par l'intermédiaire de Finaosta SpA ;
- e) Que la zone est fréquentée tous les jours par plusieurs navetteurs, dont ceux qui utilisent le train et qui tireraient profit d'une liaison piétonne et cyclable entre la gare et ladite zone ;
- f) Que la Commune, dans le cadre des actions visant à la réalisation du nœud d'échange à la gare de Pont-Saint-Martin, a établi l'avant-projet pour la réalisation d'une liaison piétonne et cyclable entre la gare et la zone en question ;
- g) Que ladite liaison doit être réalisée sur des terrains propriété de VdA Structure et de «Rete ferroviaria italiana SpA» ;
- h) Que le Conseil communal a approuvé, par la délibération n° 51 du 19 décembre 2005, l'avant-projet susmentionné ;
- i) Que ledit avant-projet a été examiné par les bureaux de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail qui ont proposé des modifications ;
- j) Que la Commune, sur la base de l'avant-projet et des observations y afférentes, a établi le projet définitif/d'exécution pour la réalisation de la liaison piétonne et cyclable entre la gare et la zone en question ;
- k) Que la Direction de la protection des biens paysagers et architecturaux de l'Assessorat de l'éducation et de la culture a autorisé la réalisation des travaux concernant la zone de protection visé à la lettre c de l'art. 142 du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 ;
- l) Que la société *Rete ferroviaria italiana SpA* a exprimé un avis positif quant à la réalisation des travaux en question ;
- m) Que la Junte communale a approuvé, par la délibération n° 31 du 20 avril 2007, le projet définitif/d'exécution susmentionné ;

- n) che la deliberazione della Giunta comunale produce i medesimi effetti della concessione edilizia, ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e successive modificazioni;
- o) che il progetto definitivo – esecutivo è stato esaminato dagli uffici dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, che hanno suggerito alcune modifiche di dettaglio;
- p) che il Comune è disponibile ad assicurare la manutenzione, ordinaria e straordinaria, e la gestione dell'opera;
- q) che, per la realizzazione dell'opera, si rende necessario il coinvolgimento della Regione, di Rete ferroviaria italiana s.p.a., proprietaria di sedimi su cui insiste il collegamento, di VdA Structure, proprietaria della quasi totalità dell'area «ex Ilssa Viola» ed in particolare dei sedimi necessari per la realizzazione e la prosecuzione del percorso per raggiungere i fabbricati produttivi, e del Comune, che sta predisponendo un progetto di riconversione della stazione ferroviaria;
- r) che la Regione ha realizzato, tra le opere di reinfrustrutturazione dell'area di cui alla lettera b), un parcheggio ad uso pubblico situato in prossimità della rotonda a sud – ovest dell'area;
- s) che il parcheggio viene utilizzato dai lavoratori dipendenti delle imprese insediate nell'area, dai loro clienti e fornitori e, più in generale, dai cittadini del Comune;
- t) che, in relazione alla rilevante frequentazione delle aree di parcheggio, si rende opportuno realizzare un servizio igienico pubblico, di cui l'intera area risulta sprovvista;
- u) che la Regione, già nell'anno 1999, aveva assunto l'impegno di realizzare un servizio igienico pubblico;
- v) che il Comune è disponibile ad assicurare la progettazione, la manutenzione, ordinaria e straordinaria, e la gestione dell'opera;
- w) che, per la realizzazione dell'opera, si rende necessario il coinvolgimento della Regione, di VdA Structure, proprietaria della quasi totalità dell'area «ex Ilssa Viola» ed in particolare dei sedimi necessari per la realizzazione del servizio igienico, e del Comune;
- x) che la Regione ha realizzato, tra le opere di reinfrustrutturazione dell'area di cui alla lettera b), la viabilità interna che risulta aperta all'uso pubblico;
- y) che il Comune è disponibile ad assicurare la manutenzione, ordinaria e straordinaria, e la gestione della medesima;
- z) che la Regione ha realizzato, tra le opere di reinfrustrutturazione dell'area di cui alla lettera b), un parcheggio ad uso pubblico situato in prossimità della rotonda a sud – ovest dell'area;
- n) Que la délibération de la Junte communale vaut permis de construire au sens de l'art. 62 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée ;
- o) Que le projet définitif/d'exécution susmentionné a été examiné par les bureaux de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail qui ont proposé des modifications ;
- p) Que la Commune est disposée à assurer l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et la gestion de l'ouvrage en cause ;
- q) Qu'aux fins de la réalisation de l'ouvrage en cause il est requis l'apport de la Région, de la société «Rete ferroviaria italiana SpA», propriétaire des terrains concernés par la liaison en question, de VdA Structure, propriétaire de la presque totalité du site de l'ancien établissement « Ilssa Viola » et, notamment, des terrains nécessaires pour la réalisation et l'achèvement du parcours reliant les installations productives, et de la Commune, qui est en train d'établir le projet de reconversion de la gare ;
- r) Que parmi les nouvelles infrastructures visées à la lettre b ci-dessus, la Région a réalisé un parking public à proximité du giratoire situé au sud-ouest de la zone concernée ;
- s) Que ledit parking est utilisé par les salariés des entreprises situées sur le site en question, par les clients et les fournisseurs de celles-ci et également par les citoyens de la commune ;
- t) Qu'il est opportun, compte tenu du grand nombre de personnes qui utilisent ledit parking, de réaliser des toilettes publiques dans la zone, qui en est actuellement dépourvue ;
- u) Que la Région, en 1999, s'était engagée à réaliser des toilettes publiques ;
- v) Que la Commune est disposée à assurer la conception, l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et la gestion de l'ouvrage en question ;
- w) Qu'aux fins de la réalisation dudit ouvrage il est requis l'apport de la Région, de VdA Structure, propriétaire de la presque totalité du site de l'ancien établissement « Ilssa Viola » et, notamment, des terrains nécessaires pour la réalisation des toilettes publiques, et de la Commune ;
- x) Que parmi les nouvelles infrastructures visées à la lettre b ci-dessus, la Région a réalisé la voirie interne de l'aire publique ;
- y) Que la Commune est disposée à assurer l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et la gestion de l'ouvrage en question ;
- z) Que parmi les nouvelles infrastructures visées à la lettre

turazione dell'area di cui alla lettera b), un'area recintata destinata a centro comunale di conferimento rifiuti situata in prossimità del parcheggio nella zona sud-ovest dell'area;

aa) che detto centro di conferimento, affidato in gestione alla Comunità montana Mont Rose, presenta attualmente spazi insufficienti, per quanto riguarda la viabilità e la sicurezza dei suoi fruitori;

bb) che si rende, pertanto, necessario un suo ampliamento;

cc) che il centro costituisce un punto di conferimento sia per i cittadini che intendono conferire particolari tipologie di rifiuti, sia, soprattutto, per i titolari di attività produttive e di servizi;

dd) che la Comunità montana Mont Rose ha predisposto, per l'ampliamento di detto centro, un progetto preliminare che è stato esaminato dagli uffici della Direzione assistenza alle imprese, ricerca qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro nonché da Vda Structure, che hanno suggerito alcune modifiche;

ee) che l'ampliamento interessa terreni appartenenti a Vda Structure;

ff) che il Comune è disponibile ad assicurare la progettazione, la manutenzione ordinaria e straordinaria e la gestione dell'opera, direttamente o mediante delega alla Comunità montana Mont Rose;

gg) che, per la realizzazione dell'opera, si rende necessario il coinvolgimento della Regione, di Vda Structure, proprietaria della quasi totalità dell'area «ex Ilssa Viola» ed in particolare dei sedimi necessari per l'ampliamento del centro di conferimento rifiuti, e del Comune;

tutto ciò premesso, costituente parte integrante e sostanziale del presente accordo di programma, le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1
(Oggetto dell'accordo)

La Regione si impegna a promuovere, con il concorso del Comune, la realizzazione di alcuni interventi infrastrutturali a servizio dell'area industriale «ex Ilssa Viola», consistenti nel collegamento pedonale e ciclabile con la stazione ferroviaria, in un servizio igienico pubblico a servizio dell'area e nell'ampliamento del centro comunale di conferimento rifiuti, secondo gli impegni definiti nei successivi articoli.

Art. 2
(Impegni della Regione)

La Regione si impegna alla realizzazione del collegamento pedonale e ciclabile tra la stazione ferroviaria e

b ci-dessus, la Région a réalisé une zone cloisonnée destinée à accueillir un centre communal de collecte des déchets et située à proximité du parking, dans la partie au sud-ouest de la zone concernée ;

aa) Que ledit centre, dont la gestion a été confiée à la Communauté de montagne Mont-Rose, présente des espaces insuffisants pour ce qui est de la voirie et de la sécurité des usagers ;

bb) Qu'il est, donc, nécessaire d'agrandir ledit centre ;

cc) Que ledit centre représente un point de collecte tant pour les citoyens qui entendent livrer des types de déchets particuliers que, notamment, pour les titulaires des activités productrices et des services ;

dd) Que la Communauté de montagne Mont-Rose a établi un avant-projet pour l'agrandissement dudit centre ; ledit projet a été examiné par les bureaux de la Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail et par Vda Structure, qui ont proposé des modifications ;

ee) Que l'agrandissement concerne des terrains propriété de Vda Structure ;

ff) Que la Commune est disposée à assurer la conception, l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et la gestion de l'ouvrage en question, par ses propres moyens ou par l'intermédiaire de la Communauté de montagne Mont-Rose ;

gg) Qu'aux fins de la réalisation de l'ouvrage en cause, il est requis l'apport de la Région, de Vda Structure, propriétaire de la presque totalité du site de l'ancien établissement « Ilssa Viola » et, notamment, des terrains nécessaires pour l'agrandissement du centre de collecte, et de la Commune ;

Étant donné que les considérants font partie intégrante et substantielle du présent accord de programme, il est convenu et arrêté ce qui suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

La Région s'engage à promouvoir, avec la collaboration de la Commune, la réalisation d'infrastructures sur le site de l'ancien établissement « Ilssa Viola », consistant dans la réalisation d'une liaison piétonne et cyclable avec la gare, dans l'aménagement de toilettes publiques desservant la zone concernée et dans l'agrandissement du centre communal de collecte des déchets, suivant les engagements définis dans les articles suivants.

Art. 2
(Engagements de la Région)

La Région s'engage à réaliser la liaison piétonne et cyclable entre la gare et le site de l'ancien établissement

l'area industriale «ex Ilssa Viola» sulla base del progetto definitivo – esecutivo composto dagli elaborati di seguito indicati:

- tav. 0 – relazione generale – carta topografica – documentazione fotografica;
- tav. 1 – estratto di P.R.G.C. – planimetria catastale – planimetria;
- tav. 2 – stato attuale – planimetria;
- tav. 3 – progetto – planimetria generale;
- tav. 4.1 – progetto – planimetria – sezioni;
- tav. 4.2 – progetto – planimetria – sezioni;
- tav. 4.3 – progetto – planimetria – sezioni;
- tav. 5.1 – progetto – particolari costruttivi;
- tav. 5.2 – particolare passerella;
- tav. 6 – impianto illuminazione;
- tav. 7 – computo metrico estimativo;
- tav. 8 – elaborato barriere architettoniche;
- tav. 9 – capitolato speciale di appalto;
- tav. 10 – piano di manutenzione;
- tav. 11 – fascicolo dell'opera;
- tav. 12 – piano generale di sicurezza e coordinamento.

nel limite di costo di euro 402.000,00, comprensivo di lavori a base d'asta e somme a disposizione (verniciatura ponte, spese tecniche, spese per sorveglianza di Rete ferroviaria italiana s.p.a., imprevisti, I.V.A.).

La Regione si impegna alla realizzazione di un servizio igienico pubblico nel parcheggio ad uso pubblico situato in prossimità della rotonda a sud – ovest dell'area, (fatta salva la possibilità di una sua diversa collocazione concordata fra le parti), sulla base di un progetto predisposto dal Comune e concordato con VdA Structure e la Regione medesima, nel limite di costo di euro 50.000,00, comprensivo di spese tecniche, lavori a base d'asta, I.V.A. e somme a disposizione.

La Regione si impegna alla realizzazione dell'ampliamento del centro comunale di conferimento rifiuti, situato in prossimità del parcheggio nella zona sud-ovest dell'area, sulla base di un progetto predisposto dal Comune e concordato con VdA Structure e la Regione medesima, nel limite di costo di euro 88.000,00, comprensivo di spese tecniche, lavori a base d'asta, I.V.A. e somme a disposizione, analisi preventiva degli inquinanti presenti nel suolo.

« Ilssa Viola », sur la base du projet définitif/d'exécution composé des pièces indiquées ci-après :

La dépense globale se chiffre à 402 000,00 € au maximum, y compris les dépenses relatives aux travaux valant mise à prix et aux sommes disponibles à différentes fins (peinture du pont, dépenses techniques, dépenses pour la surveillance par «Rete ferroviaria italiana SpA», imprévus et IVA).

La Région s'engage à réaliser des toilettes publiques sur le parking public à proximité du giratoire situé au sud-ouest de la zone concernée (sans préjudice d'une localisation différente décidée de concert entre les parties), sur la base d'un projet établi par la Commune de concert avec la Région et VdA Structure ; la dépense globale y afférente s'élève à 50 000,00 € au maximum, y compris les dépenses techniques, celles relatives aux travaux valant mise à prix, l'IVA et les autres sommes disponibles.

La Région s'engage à agrandir le centre communal de collecte des déchets à proximité du giratoire situé au sud-ouest de la zone concernée, sur la base du projet établi par la Commune de concert avec la Région et VdA Structure ; la dépense globale y afférente s'élève à 88 000,00 € au maximum, y compris les dépenses techniques, celles relatives aux travaux valant mise à prix, l'IVA et les autres sommes disponibles, entre autres, pour l'analyse préalable des polluants présents dans le sol.

Art. 3
(Impegni di VdA Structure)

VdA Structure si impegna a consentire la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 1.

VdA Structure si impegna altresì a stipulare con il Comune, entro il 1° gennaio 2008, una convenzione che definisca le modalità con cui quest'ultimo si farà carico (a partire dal 1° gennaio 2008) della manutenzione, ordinaria e straordinaria, e della gestione della viabilità interna all'area (comprensiva di marciapiedi e parcheggi) che risulta aperta all'uso pubblico, meglio definita nella planimetria allegata. Restano escluse dagli oneri a carico del Comune la manutenzione, ordinaria e straordinaria, e la gestione dell'illuminazione pubblica della viabilità interna all'area e della rete antincendio, mentre la manutenzione e la gestione delle aree verdi, attualmente a carico di VdA Structure, costituirà oggetto di un accordo che verrà discusso tra le parti entro il 31 dicembre 2009.

Vda Structure si impegna a stipulare con il Comune, entro 6 mesi dal collaudo delle opere, gli atti necessari affinché quest'ultimo si impegni ad assicurare la manutenzione, ordinaria e straordinaria, e la gestione del servizio igienico ad uso pubblico.

Vda Structure si impegna a stipulare con il Comune, entro 6 mesi dal collaudo delle opere, gli atti necessari affinché quest'ultimo si impegni ad assicurare la manutenzione, ordinaria e straordinaria, e la gestione del centro comunale di conferimento rifiuti, direttamente o mediante delega alla Comunità montana Mont Rose.

Art. 4
(Impegni del Comune)

Il Comune si impegna alla progettazione definitiva ed esecutiva del servizio igienico ad uso pubblico, concordando la medesima con VdA Structure e la Regione, che ne curerà la realizzazione.

Il Comune si impegna alla manutenzione, ordinaria e straordinaria, e alla gestione di:

1. collegamento pedonale e ciclabile con la stazione ferroviaria, con la sola eccezione della fornitura dell'energia elettrica per l'illuminazione della stessa, che resterà a carico di VdA Structure;
2. servizio igienico ad uso pubblico, con la sola eccezione della fornitura di energia elettrica, che resterà a carico di VdA Structure;
3. centro comunale di conferimento rifiuti;
4. viabilità interna all'area che risulta aperta all'uso pubblico. Restano escluse dagli oneri a carico del Comune la manutenzione, ordinaria e straordinaria, e la gestione dell'illuminazione pubblica e della rete antincendio,

Art. 3
(Engagements de VdA Structure)

VdA Structure s'engage à permettre la réalisation des travaux visés à l'art. 1^{er} ci-dessus.

VdA Structure s'engage, par ailleurs, à passer avec la Commune, au plus tard le 1^{er} janvier 2008, une convention établissant les modalités de prise en charge (de la part de la Commune), à compter de ladite date, de l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et de la gestion de la voirie interne de la zone concernée (y compris les trottoirs et les parkings) ouverte au public, telle qu'elle figure au plan de masse annexé au présent acte. La Commune ne prend pas à sa charge les dépenses relatives à l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et à la gestion de l'éclairage public de la voirie interne de la zone ni celles relatives au réseau contre les incendies ; l'entretien et la gestion des espaces verts, qui sont actuellement à la charge de VdA Structure, feront l'objet d'un accord qui sera examiné par les parties au plus tard le 31 décembre 2009.

VdA Structure s'engage à passer avec la Commune, dans les 6 mois qui suivent la date de réception des travaux, les accords nécessaires afin que celle-ci s'engage à prendre en charge l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et la gestion des toilettes publiques.

VdA Structure s'engage à passer avec la Commune, dans les 6 mois qui suivent la date de réception des travaux, les accords nécessaires afin que celle-ci s'engage à prendre en charge l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et la gestion du centre communal de collecte de déchets, par ses propres moyens ou par l'intermédiaire de la Communauté de montagne Mont-Rose.

Art. 4
(Engagements de la Commune)

La Commune s'engage à concevoir le projet définitif/d'exécution des toilettes publiques, de concert avec VdA Structure et avec la Région, qui est chargée de la réalisation de celles-ci.

La Commune s'engage à assurer l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et la gestion de ce qui suit :

1. Liaison piétonne et cyclable avec la gare, exception faite de la fourniture d'énergie électrique pour l'éclairage de la zone en question, qui est à la charge de VdA Structure ;
2. Toilettes publiques, exception faite de la fourniture d'énergie électrique pour l'éclairage, qui est à la charge de VdA Structure ;
3. Centre communal de collecte des déchets ;
4. Voirie interne de la zone ouverte au public. La Commune ne prend pas à sa charge les dépenses relatives à l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et à la gestion de l'éclairage public ni celles relatives au réseau

mentre la manutenzione e la gestione delle aree verdi, attualmente a carico di VdA Structure, costituirà oggetto di un accordo che verrà discusso tra le parti entro il 31 dicembre 2009.

Il Comune si impegna a stipulare con VdA Structure, entro il 1° gennaio 2008, una convenzione che definisca le modalità con cui si farà carico (a partire dal 1° gennaio 2008) della manutenzione, ordinaria e straordinaria, e della gestione della viabilità interna all'area (comprensiva di marciapiedi e parcheggi) che risulta aperta all'uso pubblico, meglio definita nella planimetria allegata.

Il Comune si impegna a stipulare con Vda Structure, entro 6 mesi dal collaudo delle opere, gli atti necessari per farsi carico della manutenzione, ordinaria e straordinaria, e della gestione del servizio igienico ad uso pubblico.

Il Comune si impegna a stipulare con Vda Structure, entro 6 mesi dal collaudo delle opere, gli atti necessari per farsi carico della manutenzione, ordinaria e straordinaria, e della gestione del centro comunale di conferimento rifiuti, direttamente o mediante delega alla Comunità montana Mont Rose.

Art. 5
(Tempi di attuazione)

L'attuazione del presente accordo dovrà avvenire entro il 30 dicembre 2010, fatto salvo quanto già altrimenti definito, con fondi regionali, nei limiti dell'importo complessivo di 540.000,00 euro di cui al capitolo 46940, dettaglio 4335 «lavori di manutenzione straordinaria in stabilimenti vari e realizzazione infrastrutture dell'area ex Ilssa Viola», per gli interventi a carico della Regione, e con fondi del bilancio comunale, per gli interventi a carico del Comune.

Art. 6
(Obblighi della Regione)

La Regione, previo accordo delle parti, si impegna ad adottare con decreto del Presidente della Regione il presente accordo di programma il quale, ai sensi dell'articolo 27, comma 4, della legge n. 142/1990, produce gli effetti dell'intesa di cui all'articolo 51 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182.

Art. 7
(Obblighi del Comune)

Il Comune si impegna a sottoporre alla ratifica del Consiglio comunale il presente accordo di programma.

Art. 8
(Collegio di vigilanza)

La vigilanza sull'esecuzione del presente accordo di

contre les incendies ; l'entretien et la gestion des espaces verts, qui sont actuellement à la charge de VdA Structure, feront l'objet d'un accord qui sera examiné par les parties au plus tard le 31 décembre 2009.

La Commune s'engage à passer avec VdA Structure, au plus tard le 1^{er} janvier 2008, une convention établissant les modalités de prise en charge, à compter de ladite date, de l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et de la gestion de la voirie interne de la zone concernée (y compris les trottoirs et les parkings) ouverte au public, telle qu'elle figure au plan de masse annexé au présent acte.

La Commune s'engage à passer avec VdA Structure, dans les 6 mois qui suivent la date de réception des travaux, les accords nécessaires aux fins de la prise en charge de l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et de la gestion des toilettes publiques.

La Commune s'engage à passer avec VdA Structure, dans les 6 mois qui suivent la date de réception des travaux, les accords nécessaires aux fins de la prise en charge de l'entretien (ordinaire et extraordinaire) et de la gestion du centre communal de collecte de déchets, par ses propres moyens ou par l'intermédiaire de la Communauté de montagne Mont-Rose.

Art. 5
(Délais d'exécution)

Le présent accord doit être appliqué au plus tard le 30 décembre 2010, sans préjudice d'autres délais déjà fixés ; la dépense globale, se chiffrant à 540 000,00 euros au maximum, est financée par les crédits inscrits au chapitre 46940, détail 4335 (Travaux d'entretien extraordinaire sur des immeubles divers et réalisation d'infrastructures sur le site de l'ancien établissement Ilssa Viola) du budget de la Région, pour ce qui est des travaux à la charge de celle-ci, et par les fonds communaux, pour ce qui est des travaux à la charge de la Commune.

Art. 6
(Obligations de la Région)

La Région, sur accord des parties, s'oblige à adopter, par arrêté du président de la Région, le présent accord de programme qui, au sens du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi n° 142/1990, déploie les effets de l'entente visée à l'art. 51 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982.

Art. 7
(Obligations de la Commune)

La Commune s'oblige à faire ratifier le présent accord de programme par le Conseil communal.

Art. 8
(Conseil de vigilance)

Le Conseil de vigilance est le garant de l'application du

programma è svolta da un Collegio composto dai seguenti membri:

- a) Presidente della Regione, o suo delegato, con compiti di presidente;
- b) Assessore alle attività produttive della Regione, o suo delegato;
- c) Sindaco del Comune, o suo delegato;
- d) Assessore all'urbanistica del Comune, o suo delegato;
- e) Presidente di VdA Structure, o suo delegato.

Art. 9
(Clausola arbitrale)

Le controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma saranno decise da un Collegio arbitrale composto da quattro arbitri.

Quando una parte intenda promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi alle altre parti a mezzo dell'Ufficiale giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni.

Entro quindici giorni dalla loro designazione, gli arbitri scelti dalle parti eleggeranno insieme il quarto arbitro che fungerà da presidente del Collegio.

Se una delle parti ritardasse la scelta del proprio arbitro, le altre parti potranno chiedere al Presidente del Tribunale di AOSTA di designare tale arbitro.

Allo stesso modo si procederà nel caso che gli arbitri nominati dalle parti non si accordino per la nomina del quarto.

Il Collegio arbitrale avrà sede ad AOSTA e deciderà secondo equità con lodo irrituale.

Il lodo arbitrale sarà emesso entro sei mesi dall'accettazione dell'incarico, prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti, e sarà inappellabile essendo le parti tenute ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione al riguardo.

Art. 10
(Dichiarazione di intenti)

Le parti si impegnano, una volta approvato e sottoscritto il presente accordo, a promuovere, per quanto di competenza di ognuna, i necessari provvedimenti di attuazione e di finanziamento.

Fatto ad Aosta, in tre originali, in data 1° febbraio 2008

présent accord de programme et se compose comme suit :

- a) Le président de la Région ou son délégué, qui exerce les fonctions de président ;
- b) L'assesseur régional aux activités productives et aux politiques du travail ou son délégué ;
- c) Le syndic de la Commune ou son délégué ;
- d) L'assesseur communal à l'urbanisme ou son délégué ;
- e) Le président de VdA Structure ou son délégué.

Art. 9
(Clause compromissoire)

Tout différend relatif au présent accord de programme est soumis à un collège arbitral composé de quatre arbitres.

Si l'une des parties entend entamer la procédure arbitrale, elle doit procéder à la nomination de son arbitre et à la formulation de la question au moyen d'un acte invitant les parties adverses à nommer leur arbitre dans un délai de trente jours, acte qui doit être notifié aux autres parties par le biais d'un huissier de justice.

Dans les 15 jours qui suivent leur désignation, les arbitres nommés par les parties élisent conjointement le quatrième arbitre, qui exerce les fonctions de président du collège.

Au cas où l'une des parties tarderait dans le choix de son arbitre, la partie adverse peut demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à ladite désignation.

Il en va de même si les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur la nomination du quatrième arbitre.

Le collège arbitral siège à AOSTE et il statue en équité comme amiable compositeur.

La sentence arbitrale doit être rendue dans les six mois qui suivent l'acceptation des fonctions ; ce délai peut être reporté de trois mois maximum, sur avis favorable des parties ; ladite sentence est sans appel et les parties sont d'ores et déjà tenues de l'appliquer et de renoncer à soulever des exceptions à ce sujet.

Art. 10
(Déclaration d'entente)

Les parties s'engagent, une fois le présent accord approuvé et signé, à favoriser, chacune en ce qui la concerne, l'adoption des mesures d'application et de financement nécessaires.

Fait à Aoste, en trois exemplaires originaux, le 1^{er} février 2008.

Letto, confermato e sottoscritto.

per Vallée d'Aoste Structure s. a r.l.
Il Presidente
PESSION

per il Comune di Pont-Saint-Martin
Il Sindaco
CRÉTAZ

per la Regione Autonoma Valle d'Aosta
Il Presidente della Regione
CAVERI

Allegata planimetria omissis.

Lu, approuvé et signé.

Pour Vallée d'Aoste Structure s. a r.l.,
Le président,
Giorgio PESSION

Pour la Commune de Pont-Saint-Martin,
Le syndic,
Alberto CRÉTAZ

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
Le président,
Luciano CAVERI

Le plan de masse annexé au présent acte n'est pas publié.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che la FUNIVIE PICCOLO S.BERNARDO S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativa a adeguamento pista di discesa libera, nel Comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di POLLEIN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativa alla riorganizzazione della viabilità dalla Grand Place al

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la FUNIVIE PICCOLO S.BERNARDO S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant réaménagement de la piste de descente, dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la commune de POLLEIN, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant réaménagement de la voirie de la Grand Place au chef-

Capoluogo e riqualificazione urbanistica, nel Comune di POLLEIN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Ufficio per le espropriazioni.

Comunicazione dell'avvio del procedimento per la dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione, delle opere per il recupero, percorribilità, sentiero, Buisson-Fiernaz, nel comune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRI DEL
COMUNE D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Vista la delibera di consiglio comunale, n. 25, del 27 dicembre 2007, in cui è stato approvato il progetto preliminare per la realizzazione del recupero percorribilità sentiero Buisson-Fiernaz, nel comune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ;

In adempimento, a quanto stabilito dall'articolo 12, della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

comunica

L'avvio del procedimento d'approvazione del progetto definitivo, per la realizzazione del recupero percorribilità sentiero Buisson-Fiernaz, nel comune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, e che la realizzazione dell'opera, comporterà l'espropriazione e costituzione di servitù di passaggio, dei seguenti immobili, individuati tramite il foglio di mappa, numero di mappale, qualità, superficie da espropriare e ditta catastale descritta nello schema seguente:

1. BENZI Carla
n. CASALE MONFERRATO (AL), il 22.07.1946, per 1/2
C.F. BNZCRL46L62B885Y
Residente in: 41100 MODENA (MO), Via Sestri, 40/2

lieu et requalification urbanistique, dans la commune de POLLEIN.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Réalisation des travaux de réhabilitation du sentier Buisson-Fiernaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS DE LA
COMMUNE D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Vu la délibération du Conseil communal n° 25 du 27 décembre 2007, portant approbation de l'avant-projet des travaux de réhabilitation du sentier Buisson-Fiernaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

Conformément à l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004,

donne avis

du fait que la procédure d'approbation du projet définitif des travaux de réhabilitation du sentier Buisson-Fiernaz, dans la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, a été engagée et que l'exécution desdits travaux implique l'expropriation des biens immeubles dont les propriétaires et les données cadastrales (feuille, parcelle, type et superficie) sont indiqués ci-après, ainsi que l'établissement d'une servitude de passage sur lesdits biens immeubles :

- BENZI Paola
n. CASALE MONFERRATO (AL), il 01.12.1942, per 1/2
C.F. BNZPLA42T41B885V
Residente in: 15016 CASSINE (AL), strada sottomon-

- te, 2
Catasto Terreno
F. 10 – map. 358 di mq. 451 – bosco ceduo; zona E
2. RIGOLLET Elvira
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 12.03.1959, per 1/1
C.F. RGLLV59C52A305J
Residente in: 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Fiernaz
Catasto Terreno
F. 10 – map. 357 di mq. 402 – prato irriguo; zona E
3. ROLANDO Gildo
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 28.12.1943, per 1/1
C.F. RLNGLD43T28A305P
Residente in: 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), loc. Champagne

Comunica inoltre:

Che presso l'Ufficio per le espropriazioni dell'ufficio tecnico, di quest'ente, ai sensi dell'art. 12, comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11, è stata depositata la seguente documentazione:

- progetto dell'opera;
- relazione sommaria, indicante la natura e lo scopo delle opere da eseguire;
- estratto mappale;
- elenco ditte;

Si avvisa inoltre:

- 1) *Amministrazione competente*: Comune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), ufficio tecnico comunale;
- 2) *Oggetto del procedimento*: avvio delle procedure riguardanti la progettazione definitiva ed esecutiva per la realizzazione del recupero percorribilità sentiero Buisson-Fiernaz. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità, come prescritto dalle leggi vigenti in materia;
- 3) *Struttura responsabile*: la struttura responsabile del procedimento è l'ufficio tecnico comunale del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Il coordinatore del ciclo è il geom. Franco NAVILLOD;
- 4) *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso l'Ufficio tecnico comunale, sito in ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), frazione bourg, n. 1, con il seguente orario:

- Catasto Terreno
F. 10 – map. 356 di mq. 146 – prato irriguo; zona E
4. GRANGE Walter
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), il 08.07.1950, per 1/1
C.F. GRNWTR50L08A305F
Residente in: 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), fraz. Fiernaz, n. 3
Catasto Terreno
F. 10 – map. 273 di mq. 315 – prato irriguo; zona E
Mq. da asservire 53
F. 10 – map. 275 di mq. 524 – ente urbano; zona E
Mq. da asservire 1
F. 10 – map. 271 di mq. 84 – bosco ceduo; zona E
Mq. da asservire 32
F. 10 – map. 512 di mq. 32 – relitto stradale; zona E
Mq. da asservire 3

Il donne avis

du fait que les documents indiqués ci-dessous sont disponibles au Bureau des expropriations du Bureau technique de la Commune d'Antey-Saint-André, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 :

- projet des travaux ;
- rapport sommaire indiquant la nature et la raison des travaux à exécuter ;
- extrait du plan cadastral ;
- liste des propriétaires concernés ;

Il précise par ailleurs ce qui suit :

- 1) *Administration compétente* : Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, Bureau technique ;
- 2) *Objet* : engagement des procédures relatives aux projets définitif, et d'exécution des travaux de réhabilitation du sentier Buisson-Fiernaz. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique, au sens des lois en vigueur en la matière ;
- 3) *Structure responsable* : Bureau technique de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Le coordonnateur du cycle est M. Franco NAVILLOD, géomètre ;
- 4) *Bureau où les actes peuvent être consultés* : aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les pièces de projet relatives à la procédure peuvent être consultées au Bureau technique de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ (1, hameau du Bourg) selon les horaires ci-après :

– lunedì, martedì, mercoledì e venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00;

5) *Osservazioni*: qualunque portatore d'interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'Amministrazione competente nei termini previsti di legge.

Antey-Saint-André, 11 febbraio 2008.

Il Responsabile
del procedimento
NAVILLOD

Comune di ROISAN. Deliberazione 29 gennaio 2008, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC del Comune di ROISAN con la individuazione della sottozona A51 nell'ambito della zona A5 adottata con delibera di C.C. n. 28/2007.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al PRGC vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11 del 06.04.98 e successive modificazioni ed integrazioni, adottata con Delibera di C.C. n. 28/2007 del 15.11.2007 con la seguente dicitura da apporsi sugli elaborati progettuali: «Individuazione della sottozona A5/1 nell'ambito della zona A5»;

Di pubblicare la presente deliberazione in estratto al BUR;

Di trasmettere nei successivi 30 gg dalla data di pubblicazione al BUR copia della variante adottata alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è l'Arch. REZZARO Daniele, Istruttore Tecnico Comunale dell'area tecnico-manutentiva.

Comunità Montana Walser – Alta Valle del Lys. Decreto 13 febbraio 2008, n. 3.

Acquisizione dei terreni necessari per la sistemazione delle vie pedonali delle località Chanton Desut e Chanton Desor, nel comune di GABY.

– de 9 h à 12 h, les lundis, mardis, mercredis et vendredis ;

5) *Remarques* : aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans les délais prévus par la loi.

Fait à Antey-Saint-André, le 11 février 2008.

Le responsable
de la procédure,
Franco NAVILLOD

Commune de ROISAN. Délibération n° 3 du 29 janvier 2008,

portant approbation de la variante non substantielle du PRG de la Commune de Roisan relative à la détermination de la sous-zone A51 dans le cadre de la zone A5, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 28/2007.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, est approuvée la variante non substantielle du PRGC en vigueur adoptée par la délibération du Conseil communal n° 28/2007 du 15 novembre 2007 ; au sens de la variante en cause, les projets doivent porter la mention «Individuazione della sottozona A5/1 nell'ambito della zona 5» ;

La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

Copie de la variante adoptée est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les 30 jours qui suivent la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

L'architecte Daniele REZZARO, instructeur technique communal de l'aire technique et de l'entretien, est responsable de l'exécution de la présente délibération.

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 3 du 13 février 2008,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement des rues piétonnes à Chanton-Desut et à Chanton-Desor, dans la commune de GABY.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO CONVENZIONATO
PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

TUTTO CIÒ PREMESSO E CONSIDERATO

decreta

Articolo 1

È pronunciata a favore dell'Amministrazione comunale di GABY l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari per i lavori di sistemazione delle vie pedonali delle località Chanton Desut e Chanton Desor:

ELENCO DITTE

- 1) LAZIER Remigio Silvio
nato a ISSIME il 24.01.1937
c.f LZR RGS 37A24 E369V – Proprietà 1/4
LAZIER Renaldo
nato a ISSIME il 25.09.1949
c.f LZR RLD 49P25 E369F – Proprietà 1/4
LAZIER Celso Dante
nato a ISSIME il 05.12.1942
c.f LZR CSD 42T05E369A – Proprietà 1/4
LAZIER Walter
nato a ISSIME il 01.10.1939

Articolo 2

Ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

Articolo 3

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con l'immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

Articolo 4

Ai sensi dell'art. 20 – comma 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

Articolo 5

Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comu-

LE RESPONSABILE
DU BUREAU
DES EXPROPRIATIONS

Omissis

CECI ÉTANT EXPOSÉ

décide

Article 1^{er}

Les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réaménagement des rues piétonnes à Chanton-Desut et à Chanton-Desor, dans la commune de GABY, sont expropriés en faveur de la Commune de GABY ;

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- c.f LZR WTR 39R01 E369W – Proprietà 1/4
C.T. Foglio 12 mappale 523 ex 23-b – Superficie mq. 135
di cui: mq.110 Zona A) indennità base: € 1980,00
mq.25 Zona E) indennità base: € 60,53
C.T. Foglio 12 mappale 526 ex 25-b – Superficie mq. 39
Zona E) Indennità base: € 94,43
C.T. Foglio 12 mappale 528 ex 25-d – Superficie mq. 13
Zona A) Indennità base: € 234,00

Article 2

Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

Article 3

Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés ;

Article 4

Au sens du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés au moins sept jours auparavant ;

Article 5

Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est

nale.

Articolo 6

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Issime, 13 febbraio 2008.

Il Responsabile
dell'Ufficio espropri
COSLOVICH

inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration communale de GABY ;

Article 6

Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Issime, le 13 février 2008.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Maurizio COSLOVICH

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Bando di concorso pubblico per esami per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta anni 2008/2011.

Art. 1 (Contingente)

1. È indetto pubblico concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta relativo agli anni 2008 - 2011, di n. 1 cittadino italiano o di altro Stato membro dell'Unione Europea, laureato in medicina e chirurgia e abilitato all'esercizio professionale.

Art. 2 (Requisiti di ammissione)

1. Per l'ammissione al concorso i candidati devono possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana ovvero di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) laurea in medicina e chirurgia;
- c) abilitazione all'esercizio professionale;
- d) iscrizione all'albo professionale dei medici di un ordine provinciale dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Repubblica Italiana.

2. I requisiti di cui ai punti precedenti devono essere già posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione alla selezione, fermo restando l'obbligo di regolarizzare il requisito descritto al punto d), prima della data di inizio del Corso.

Art. 3 (Domanda e termine di presentazione)

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice secondo lo schema allegato al presente bando (allegato A),

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Concours externe sur épreuves pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome Vallée d'Aoste (2008/2011).

Art. 1^{er} (Places disponibles)

1. Un concours externe est ouvert, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale de la Région autonome Vallée d'Aoste (2008/2011) de 1 citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifie du diplôme de médecine et de chirurgie et de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien.

Art. 2 (Conditions d'admission)

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- b) Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie;
- c) Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien ;
- d) Être inscrit au tableau d'un ordre provincial des médecins et des chirurgiens dentistes de la République italienne.

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres ci-dessus à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'inscription au tableau correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ouvre droit à la participation au concours, sans préjudice de l'obligation de régularisation au sens de la lettre d) ci-dessus avant la date de début du cours.

Art. 3 (Acte de candidature)

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis (annexe A), doit être en-

deve essere spedita, esclusivamente a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla «Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, Direzione Salute, Via De Tillier, n. 30, c.a.p. 11100 AOSTA» entro il termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del presente bando per estratto nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

2. Non sono ammessi al concorso coloro che hanno spedito la domanda oltre il termine di scadenza sopra indicato. La data di spedizione della domanda è stabilita e comprovata dal timbro a data apposto dall'Ufficio postale accettante.

3. Sulla busta contenente la domanda deve essere espressamente riportata l'indicazione: «contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale». È ammessa la spedizione di una sola domanda per ciascuna raccomandata.

4. Non possono essere prodotte domande per più Regioni o per una Regione e una Provincia autonoma.

5. Nella domanda il candidato deve dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, e a pena di esclusione dal concorso:

- a) il proprio cognome, nome, luogo e data di nascita e codice fiscale;
- b) il luogo di residenza;
- c) di possedere la cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- d) di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, indicando l'università che lo ha rilasciato, il giorno, il mese e l'anno in cui è stato conseguito;
- e) di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia Autonoma;
- f) di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, indicando l'università presso cui è stato conseguito, il giorno, il mese e l'anno di conseguimento, ovvero la sessione di espletamento dell'esame;
- g) di essere iscritto all'albo professionale dei medici di un ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri, indicando la provincia di iscrizione (fatto salvo quanto innanzi disposto dal comma 2 dell'art. 2 nell'ipotesi di iscrizione in corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- h) di essere/non essere iscritto a corsi di specialità in medicina e chirurgia (*se si specificare quale*).

6. La domanda deve essere sottoscritta dal candidato a

voyé sous pli recommandé avec accusé de réception à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction du bien-être – 30, rue de Tillier – 11100 AOSTE, dans les 30 jours, délais de rigueur, à compter de la date de publication d'un extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

2. Les candidats qui enverront leur acte de candidature après ladite date ne seront pas admis au concours. La date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

3. Le pli recommandé ne doit contenir qu'un seul acte de candidature et doit porter clairement la mention « Contiene domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione in medicina generale ».

4. Chaque candidat peut présenter son acte de candidature dans une seule région ou province autonome.

5. Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens des art. 46 et 47 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et sous peine d'exclusion du concours :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Son lieu de résidence ;
- c) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents ;
- e) Qu'il n'a présenté son acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
- f) Qu'il est titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, en spécifiant l'université où celle-ci a été obtenue, ainsi que le jour, le mois et l'année y afférents , autrement dit la session de déroulement de l'examen ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes, avec indication de la province y afférente, sans préjudice des dispositions visées au deuxième alinéa de l'art. 2 du présent avis, en cas d'inscription à un tableau correspondant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- h) Qu'il est ou n'est pas inscrit à des cours de spécialisation de médecine et chirurgie ; dans l'affirmative, il précisera le cours.

6. L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidatu-

pena di nullità della stessa. La firma non dovrà essere autenticata.

7. Alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità in corso di validità. I candidati non dovranno invece allegare alla domanda alcuna documentazione comprovante le suddette dichiarazioni.

8. I candidati portatori di handicap dovranno dichiarare nella domanda di partecipazione il diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 specificando l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap.

9. Il candidato deve indicare nella domanda il domicilio o recapito presso il quale deve essere fatta ogni comunicazione relativa al concorso e l'eventuale recapito telefonico. Eventuali variazioni di indirizzo o domicilio dovranno essere tempestivamente comunicati.

10. L'amministrazione non assume responsabilità per la dispersione delle domande o di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del candidato oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

11. Ferme restando le sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per l'ipotesi di dichiarazioni mendaci, qualora dai controlli emerga la non veridicità delle dichiarazioni rese dal concorrente, ai sensi dell'art. 75 dello stesso D.P.R. 445/2000, il medesimo decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

12. Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta per le finalità di gestione del concorso e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche successivamente all'eventuale ammissione al corso di formazione, per le finalità inerenti alla gestione della frequenza dello stesso. Il conferimento di tali dati è indispensabile per lo svolgimento delle procedure concorsuali. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle Amministrazioni Pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso, del corso o alla posizione giuridico - economica del candidato. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 della citata legge al quale si rinvia. Tali diritti potranno essere fatti valere dall'interessato nei confronti dell'Amministrazione regionale, titolare del trattamento.

Art. 4
(Prova d'esame)

1. I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta consistente nella soluzione di 100 quesiti a scelta multipla su argomenti di medicina clinica. Ciascuna domanda ammette una sola risposta esatta.

re sera exclu du concours. La légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas obligatoire.

7. L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité de l'aspirant, en cours de validité. Aucune autre pièce attestant les éléments faisant l'objet de la déclaration susmentionnée ne doit être annexée.

8. Les candidats handicapés doivent déclarer dans leur acte de candidature qu'ils ont droit aux bénéficiaires visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et préciser le type d'aides qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints.

9. Tout candidat doit indiquer son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint, et éventuellement son numéro de téléphone. Toute variation desdites données doit être immédiatement communiquée à l'Administration.

10. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

11. Sans préjudice des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de déclarations mensongères, si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations du candidat n'est pas véridique, celui-ci déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère, aux termes de l'art. 75 dudit DPR n° 445/2000.

12. Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles fournies par les candidats sont collectées par la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis et sont insérées dans une banque de données automatisée pour être utilisées même après l'éventuelle admission au concours, en vue des contrôles de l'assiduité au cours. La communication des données requises est indispensable pour le déroulement du concours. Les données peuvent uniquement être communiquées aux administrations publiques directement intéressées au déroulement du concours et du cours ou au statut juridique et économique des candidats. Les intéressés bénéficient vis-à-vis de l'Administration régionale, titulaire du traitement des données, des droits visés à l'art. 7 du décret législatif susmentionné.

Art. 4
(Épreuve du concours)

1. Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite consistant dans la solution d'un questionnaire à choix multiple comprenant 100 questions portant sur la médecine clinique. Chaque demande appelle une seule réponse exacte.

2. La prova ha la durata di due ore.

3. La prova si svolgerà nel giorno e nell'ora, unici su tutto il territorio nazionale, stabiliti dal Ministero della Salute. Il giorno e l'ora di svolgimento della prova saranno comunicati, almeno 30 giorni prima della prova stessa, mediante avviso pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami». Tale avviso sarà altresì pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

4. Del luogo e dell'ora di convocazione dei candidati, sarà data comunicazione ai candidati stessi a mezzo avviso pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed affisso presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

5. Qualora i candidati ammessi al concorso siano in numero maggiore di 250 saranno costituite più commissioni. In tal caso i candidati saranno assegnati a ciascuna commissione, fino al raggiungimento del numero massimo di 250 candidati per commissione, in base alla località di residenza, ovvero in ordine alfabetico, ovvero in base ad altro criterio obiettivo stabilito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

6. L'assenza dalla prova d'esame sarà considerata come rinuncia al concorso, quale sia il motivo dell'assenza al momento in cui è dichiarata aperta la prova e pur se essa non dipenda dalla volontà dei singoli concorrenti.

7. I questionari sono inviati dal Ministero della Salute, tramite la Regione Autonoma Valle d'Aosta, a ciascuna commissione, in plico sigillato; il plico deve essere aperto il giorno ed all'ora fissati dal Ministero della Salute per la prova d'esame.

Art. 5
(Svolgimento della prova)

1. Le commissioni, costituite in conformità all'art. 29, comma 1, del decreto legislativo 17.08.1999 n. 368, si insediano nelle rispettive sedi di esame in tempo utile per gli adempimenti di cui ai successivi commi 2, 3, 4 e 5.

2. Il presidente della commissione verifica e fa verificare agli altri commissari l'integrità del plico ministeriale contenente i questionari relativi ai quesiti oggetto della prova.

3. Ammessi i candidati nella sede d'esame, previo loro riconoscimento, il presidente alla presenza dell'intera commissione e del segretario, fatta constatare anche ai candidati l'integrità del plico, provvede, all'ora indicata dal Ministero della Salute, ad aprire il plico stesso e ad apporre sul frontespizio di ciascun questionario, il timbro fornito dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta e la firma di un membro della commissione esaminatrice. I questionari sono, quindi, distribuiti ai candidati.

2. L'épreuve se déroule sur deux heures.

3. La date et l'heure de l'épreuve, uniques pour l'ensemble du territoire italien, sont fixées par le Ministère de la santé et sont communiquées, 30 jours au moins auparavant, par avis publié au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale « Concorsi ed esami ». Ledit avis est par ailleurs publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

4. Le lieu et l'heure de convocation des candidats sont communiqués à ces derniers par avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

5. Au cas où les candidats admis au concours seraient plus de 250, plusieurs jurys sont constitués. En l'occurrence, les candidats sont répartis, à raison de 250 candidats maximum par jury, soit en fonction de leur lieu de résidence, soit par ordre alphabétique, soit encore sur la base de tout autre critère objectif établi par la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. Le candidat qui ne se présente pas à l'épreuve est considéré comme ayant renoncé au concours, et ce, indépendamment du fait que son absence au moment de la déclaration d'ouverture de l'épreuve soit volontaire ou non.

7. Les questionnaires sont envoyés par le Ministère de la santé, par l'intermédiaire de la Région autonome Vallée d'Aoste, à chaque jury, sous pli scellé. Ledit pli est ouvert le jour fixé pour l'épreuve par le Ministère de la santé, à l'heure indiquée par celui-ci.

Art. 5
(Déroulement de l'épreuve)

1. Les jurys, constitués au sens du premier alinéa de l'art. 29 du décret législatif n° 368 du 17 août 1999, s'installent dans les salles d'examen qui leur sont destinées en temps utile pour l'accomplissement des tâches visées aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article.

2. Le président du jury contrôle, et fait contrôler aux autres membres, l'intégrité du pli ministériel contenant les questionnaires.

3. Les candidats sont admis dans la salle d'examen après contrôle de leur identité. Ensuite, le président, en présence de tous les autres membres du jury et du secrétaire, fait constater aux candidats l'intégrité du pli et pourvoit, à l'heure indiquée par le Ministère de la santé, à l'ouverture dudit pli. Le cachet de la Région autonome Vallée d'Aoste et la signature d'un membre du jury sont apposés sur la première page de chaque questionnaire avant que ceux-ci ne soient distribués aux candidats.

4. Ai fini dell'espletamento della prova a ciascun candidato vengono consegnati: un modulo anagrafico da compilare a cura del candidato, un modulo su cui riportare le risposte alle domande (i due moduli sono un unico foglio diviso da linea tratteggiata per facilitarne la separazione che dovrà essere effettuata solo al termine del tempo a disposizione), il questionario con le domande oggetto della prova di esame progressivamente numerate, le istruzioni per lo svolgimento della prova e due buste di cui una piccola e una grande.

5. Il termine di due ore per l'espletamento della prova decorre dal momento in cui, dopo aver completato la distribuzione dei questionari e del materiale per lo svolgimento della prova d'esame, il presidente completa la lettura delle istruzioni generali.

6. La prova deve essere svolta secondo le istruzioni consegnate unitamente al questionario.

7. Durante la prova, e fino alla consegna dell'elaborato, il candidato non può uscire dai locali assegnati, che devono essere efficacemente vigilati. Il presidente adotta le misure più idonee per assicurare la vigilanza nel caso che il locale d'esame non sia unico.

8. I candidati non possono portare con sé appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie nonché apparecchi informatici e telefonini cellulari o altri mezzi di trasmissione a distanza di qualsiasi tipo e natura.

9. Durante la prova scritta non è permesso ai candidati di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con i membri della commissione esaminatrice.

10. Al termine della prova il candidato deve: inserire il modulo anagrafico debitamente compilato ed il questionario nella busta piccola, chiuderla ed incollarla; inserire la suddetta busta chiusa unitamente al modulo delle risposte nella busta più grande, chiuderla ed incollarla. I membri della commissione d'esame provvedono al ritiro della busta.

11. È vietato porre sul modulo delle risposte o sulle buste qualunque contrassegno che renda possibile il riconoscimento del candidato pena l'annullamento della prova.

12. Il concorrente, che contravviene alle disposizioni dei comma precedenti, è escluso dalla prova.

13. La commissione cura l'osservanza delle presenti disposizioni ed ha facoltà di adottare i provvedimenti necessari. A tale scopo, durante lo svolgimento della prova, almeno due commissari ed il segretario devono essere sempre presenti nella sala degli esami.

Art. 6
(Adempimenti della commissione e
correzione degli elaborati)

1. Al termine della prova la commissione raccoglie le

4. Aux fins du déroulement de l'épreuve, chaque candidat reçoit : un formulaire pour la collecte des données personnelles, un formulaire pour l'inscription des réponses au questionnaire (ces deux formulaires sont imprimés sur une seule feuille, mais séparés par une ligne pointillée et ne sauraient être séparés avant la fin du délai imparti), le questionnaire portant les questions numérotées progressivement, les instructions pour le déroulement de l'épreuve et deux enveloppes, dont une petite et une grande.

5. Le délai de deux heures imparti pour l'épreuve court à compter du moment où le président, après la distribution des questionnaires et du matériel nécessaire, termine la lecture des instructions générales.

6. L'épreuve doit se dérouler selon les instructions données au moment de la distribution du questionnaire.

7. Pendant l'épreuve et tant qu'il n'a pas rendu son test, le candidat ne peut sortir de la salle d'examen, qui doit être efficacement surveillée. Au cas où il y aurait plusieurs salles, le président adopte les mesures les plus appropriées pour surveiller celles-ci.

8. Les candidats ne peuvent introduire dans la salle d'examen aucun manuscrit, note, livre ou publication, ni aucun appareil informatique, portable ou autre moyen de transmission à distance.

9. Pendant l'épreuve, il est interdit aux candidats de communiquer entre eux verbalement ou par écrit, ainsi que de s'adresser à qui que ce soit, hormis aux membres du jury.

10. À l'issue de l'épreuve, chaque candidat doit : glisser le questionnaire et le formulaire pour la collecte des données personnelles dûment rempli dans la petite enveloppe ; fermer et sceller celle-ci ; insérer l'enveloppe scellée et le formulaire des réponses au questionnaire dans la grande enveloppe ; fermer et sceller celle-ci. Les membres du jury pourvoient au ramassage des enveloppes.

11. Il est interdit d'apposer un signe distinctif sur le formulaire des réponses et sur les enveloppes, sous peine d'annulation de l'épreuve.

12. Le candidat qui contrevient aux dispositions des alinéas ci-dessus est exclu de l'épreuve.

13. Le jury veille au respect des présentes dispositions et a la faculté d'adopter les mesures nécessaires. À cet effet, au moins deux membres du jury et le secrétaire doivent toujours être présents dans la salle d'examen.

Art. 6
(Tâches du jury et
correction des réponses)

1. À l'issue de l'épreuve, les enveloppes contenant les

buste contenenti gli elaborati in uno o più plichi, che, debitamente sigillati, vengono firmati dai membri della commissione presenti e dal segretario.

2. I plichi, tenuti in custodia dal segretario della commissione, sono aperti alla presenza della commissione stessa in seduta plenaria al momento di procedere alla valutazione della prova. Il giorno fissato per la valutazione della prova, la commissione, al completo, dopo aver verificato l'integrità del plico contenente le buste relative agli elaborati, procede alla sua apertura; il presidente appone su ciascuna busta esterna, man mano che si procede alla sua apertura, un numero progressivo che viene ripetuto sul modulo delle risposte e sulla busta chiusa contenente il modulo anagrafico ed il questionario. Tale numero è riprodotto su apposito elenco destinato alla registrazione del risultato delle votazioni sui singoli elaborati. La commissione confronta le risposte di ciascun elaborato con la corrispondente griglia di risposte esatte e assegna il relativo punteggio.

3. Al termine della valutazione di tutti gli elaborati, la commissione procede all'apertura delle buste contenenti il modulo anagrafico dei candidati e tramite il numero progressivo su di esse apposto procede all'identificazione del candidato autore di ogni singolo elaborato.

4. Delle operazioni del concorso e delle deliberazioni prese dalla commissione giudicatrice si deve redigere processo verbale che deve essere sottoscritto da tutti i commissari e dal segretario. Ogni commissario ha diritto a far inserire a verbale, controfirmandole, tutte le osservazioni su presunte irregolarità nello svolgimento dell'esame, ma non può rifiutarsi di firmare il verbale.

5. Per la determinazione dei compensi da corrispondere ai componenti delle commissioni e al personale addetto alla sorveglianza si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 23 marzo 1995 o analoghe disposizioni previste dalla disciplina regionale.

Art. 7
(Punteggi)

1. I punti a disposizione della commissione sono 100.

2. Ai fini della valutazione della prova a ciascuna risposta esatta è assegnato il punteggio di un punto. Nessun punteggio è attribuito alle risposte errate, alle mancate risposte o alle risposte multiple.

3. La prova scritta si intende superata, con il conseguimento del punteggio di almeno 60 punti, che consente l'inserimento in graduatoria.

Art. 8
(Graduatoria)

1. La commissione, in base al punteggio conseguito nel-

tests sont réunies en un ou plusieurs plis par les membres du jury qui s'emploient ensuite à sceller et à signer ces derniers. La signature du secrétaire doit également être apposée sur lesdits plis.

2. Les plis susmentionnés sont confiés au secrétaire du jury qui les conserve jusqu'au moment de leur ouverture, devant tous les membres du jury, pour la correction des réponses. Le jour établi pour l'évaluation de l'épreuve, le jury, en séance plénière, ouvre le pli contenant les enveloppes, après en avoir contrôlé l'intégrité. Le président appose sur chaque enveloppe extérieure un numéro progressif qui est reporté sur le formulaire des réponses et sur l'enveloppe scellée contenant le formulaire des données personnelles et le questionnaire. Ce numéro est par ailleurs indiqué sur une liste spécialement destinée à l'enregistrement du résultat de l'évaluation du test de chaque candidat. Le jury compare les réponses du candidat avec la grille des réponses exactes et attribue les points correspondants.

3. À l'issue de l'évaluation des réponses de tous les candidats, le jury procède à l'ouverture des enveloppes contenant les données personnelles et, sur la base du numéro progressif apposé sur celles-ci, identifie l'auteur de chaque test.

4. Il est dressé procès-verbal des opérations du concours et des délibérations du jury. Ledit procès-verbal doit être signé par le secrétaire, ainsi que par tous les membres du jury. Ces derniers ont le droit d'y faire porter toutes leurs observations sur les irrégularités présumées dans le déroulement de l'épreuve et le devoir de signer lesdites observations, mais n'ont pas le droit de refuser de signer le procès-verbal.

5. Pour ce qui est de la rémunération des membres du jury et des personnels préposés à la surveillance, il est fait application des dispositions du décret du président du Conseil des ministres du 23 mars 1995 ou des dispositions régionales analogues.

Art. 7
(Points)

1. Le jury peut attribuer un maximum de 100 points par test.

2. Aux fins de l'évaluation du test, il est attribué un point à chaque réponse exacte. Aucun point n'est attribué aux réponses erronées, multiples ou non données.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu un minimum de 60 points.

Art. 8
(Liste d'aptitude)

1. Le jury établit la liste d'aptitude provisoire sur la base

la prova d'esame, procede alla formulazione della graduatoria provvisoria di merito e la trasmette, unitamente a tutti gli atti concorsuali, alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. La commissione deve completare i suoi lavori entro il termine perentorio di sette giorni dalla data dell'esame. Decorso detto termine, la commissione decade e si provvede alla sostituzione di tutti i membri della commissione stessa escluso il segretario. I componenti decaduti non hanno diritto ad alcun compenso.

3. La Regione Autonoma Valle d'Aosta, riscontrata la regolarità degli atti, approva la graduatoria di merito definitiva entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione del verbale relativo allo svolgimento della prova d'esame.

4. Nel caso siano costituite più commissioni d'esame la Regione Autonoma Valle d'Aosta, dopo l'approvazione delle singole graduatorie di merito formulate da ciascuna commissione d'esame, provvede, in base al punteggio conseguito da ciascun candidato, alla formulazione della graduatoria a livello regionale entro e non oltre il ventesimo giorno dall'acquisizione dei verbali relativi agli esami di tutte le commissioni.

5. In caso di parità di punteggio, ha diritto di preferenza chi ha minore anzianità di laurea ed, a parità di anzianità di laurea, chi ha minore età.

6. Dell'inserimento in graduatoria viene data comunicazione agli interessati da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta a mezzo di pubblicazione della graduatoria stessa nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sua affissione presso l'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

7. La Regione Autonoma Valle d'Aosta procede, su istanza degli interessati, presentata entro dieci giorni dalla pubblicazione della graduatoria nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, alla correzione di eventuali errori materiali ed alla conseguente modifica della graduatoria stessa, dandone comunicazione mediante pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

8. Gli interessati, ai sensi della L. 241/90 e successive modificazioni ed integrazioni, possono chiedere l'accesso agli atti del concorso entro 30 giorni dalla pubblicazione della graduatoria di cui al comma 1 sul BUR.

9. L'attribuzione dei posti è disposta in conformità alle risultanze della graduatoria e nei limiti del numero dei posti prefissato all'articolo 1 del presente bando.

Art. 9
(Ammissione al corso)

1. Ai candidati utilmente collocati nella graduatoria regionale, nel limite dei posti fissati dall'articolo 1, verrà data comunicazione scritta, inoltrata individualmente, della data di inizio del corso di formazione.

des points obtenus par les différents candidats et la transmet, assortie de tous les actes du concours, à la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Le jury doit achever ses travaux dans le délai de rigueur de sept jours à compter de la date de l'épreuve. Ledit délai passé inutilement, les membres du jury, exception faite pour le secrétaire, sont déclarés démissionnaires d'office et sont remplacés. Les démissionnaires n'ont droit à aucune rémunération.

3. La Région autonome Vallée d'Aoste après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve la liste d'aptitude définitive au plus tard le vingtième jour qui suit la réception du procès-verbal de l'épreuve.

4. Au cas où plusieurs jurys auraient été constitués, la Région autonome Vallée d'Aoste après l'approbation des différentes listes d'aptitude dressées par ceux-ci, procède à l'établissement d'une liste d'aptitude régionale sur la base des points obtenus par chaque candidat, et ce, au plus tard le vingtième jour qui suit la réception des procès-verbaux des travaux de chaque jury.

5. En cas d'égalité de points, priorité est donnée au candidat diplômé le plus récemment. Si l'égalité persiste, priorité est donnée au candidat le plus jeune.

6. La Région autonome Vallée d'Aoste pourvoit à la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au siège de l'ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

7. Sur demande des intéressés déposée dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, la Région autonome Vallée d'Aoste procède à la correction des éventuelles erreurs matérielles et, partant, à la modification de la liste d'aptitude qui fait l'objet d'une communication publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

8. Aux termes de la loi n° 241/1990, les intéressés peuvent demander à consulter les actes du concours dans les 30 jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude visée au premier alinéa ci-dessus au Bulletin officiel de la Région.

9. Les places disponibles, visées à l'art. 1^{er} du présent avis, sont attribuées conformément à la liste d'aptitude.

Art. 9
(Admission au cours)

1. Chaque candidat figurant en position utile sur la liste d'aptitude régionale, dans les limites fixées par l'art. 1^{er} du présent avis, reçoit communication écrite de la date de début du cours de formation.

2. Entro 7 giorni dal ricevimento della comunicazione di cui al punto precedente, il candidato dovrà far pervenire comunicazione di accettazione o rifiuto all'utile inserimento al Corso. A tal fine farà fede il timbro postale. In caso di mancata comunicazione entro il termine suddetto il candidato si considera decaduto.

3. I candidati utilmente collocati nella graduatoria iscritti a scuole di specializzazione in medicina e chirurgia sono ammessi a frequentare il corso subordinatamente alla dichiarazione con la quale l'interessato:

- esplicita la volontà di intraprendere il corso triennale previsto per la formazione specifica in Medicina Generale, che comporta impegno a tempo pieno;
- rinuncia al percorso formativo specialistico già intrapreso, incompatibile.

Art. 10
(Utilizzazione della graduatoria)

1. La graduatoria dei candidati idonei può essere utilizzata per assegnare, secondo l'ordine della graduatoria stessa, i posti che si siano resi vacanti per cancellazione, rinuncia, decadenza o altri motivi fino al termine massimo di 10 (dieci) giorni dall'inizio del corso di formazione.

2. Entro tale limite la Regione Autonoma Valle d'Aosta provvederà mediante comunicazione personale a convocare i candidati utilmente collocati in graduatoria, secondo l'ordine della graduatoria stessa, in relazione ai posti che si siano resi vacanti e da assegnare.

Art. 11
(Trasferimenti ad altra Regione)

1. In presenza di sopravvenute esigenze personali, è previsto il trasferimento del medico in formazione tra Regioni o tra Regione e Provincia autonoma solo qualora:

- a) nella sede accettante non siano stati utilizzati tutti i posti messi a disposizione o successivamente resisi vacanti;
- b) sia stato acquisito il parere favorevole sia della Regione o Provincia autonoma di provenienza che di quella di destinazione;
- c) il medico in formazione, a giudizio della Regione accettante, possa effettuare agevolmente il completamento dei periodi di corso non ancora effettuati.

Art. 12
(Borse di studio)

1. Al medico ammesso al corso di formazione specifica in medicina generale è corrisposta una borsa di studio prevista dal Ministero della Salute ai sensi della normativa vigente.

2. La corresponsione della borsa di studio, in ratei men-

2. Dans les 7 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'alinéa précédent, le candidat doit faire parvenir son acceptation ou son refus de participation au cours. La date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur. Passé ce délai, si on ne reçoit aucune communication, ledit candidat est déclaré déchu.

3. Tout candidat figurant en position utile sur la liste d'aptitude et inscrit à un cours de spécialisation en médecine et chirurgie est admis au cours à condition qu'il déclare explicitement :

- sa volonté de suivre le cours triennal de formation spécifique en Médecine Générale, qui comporte un engagement à temps plein ;
- sa renonciation au cours de spécialisation qu'il fréquente, pour incompatibilité.

Art. 10
(Utilisation de la liste d'aptitude)

1. Jusqu'au 10^e (dixième) jour précédant le début du cours, la liste d'aptitude peut être utilisée pour l'attribution, dans l'ordre d'inscription des candidats, des places devenues disponibles pour cause de radiation, de renonciation ou de déchéance ou pour toute autre raison.

2. Dans ledit délai, la Région autonome Vallée d'Aoste convoque individuellement les candidats figurant en position utile sur la liste d'aptitude, pour occuper les places devenues disponibles. La convocation est faite dans l'ordre d'inscription desdits candidats.

Art. 11
(Mutation dans d'autres régions)

1. En cas d'exigences personnelles survenues après le début du cours, le médecin en formation peut être muté d'une région à une autre, ou d'une région ou province autonome à une autre, à condition :

- a) Qu'il y ait encore des places disponibles dans le lieu de destination ;
- b) Que la Région ou Province autonome tant du lieu d'origine que du lieu de destination aient exprimé un avis favorable à la mutation ;
- c) Que le médecin en formation, à discrétion de la Région acceptante, soit en mesure de compléter aisément les périodes de cours qu'il lui reste à suivre.

Art. 12
(Bourses d'études)

1. Le Ministère de la santé verse au médecin admis au cours de formation spécifique en médecine générale une bourse d'études au sens des dispositions en vigueur.

2. Le versement de la bourse d'études s'effectue par

sili almeno ogni due mesi, è strettamente correlata all'effettivo svolgimento del periodo di formazione.

Art. 13
(Assicurazione)

1. I medici frequentanti il corso di formazione debbono essere coperti da adeguata copertura assicurativa contro i rischi professionali e gli infortuni connessi all'attività di formazione, con oneri a proprio carico, secondo le condizioni generali indicate dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 14
(Disciplina del corso – rinvio)

1. Il corso di formazione specifica in Medicina Generale 2008-2011 inizia entro il mese di novembre 2008, ha durata di tre anni e comporta un impegno dei partecipanti a tempo pieno, con obbligo della frequenza alle attività didattiche teoriche e pratiche.

2. Ai sensi dell'art. 24, comma 2 bis, del D.Lgs. 368/99 e successive modificazioni e integrazioni, la durata del corso potrà essere ridotta per un periodo massimo di un anno in relazione agli eventuali periodi di formazione pratica svolti che presentino le seguenti caratteristiche:

- a) la formazione rientri nell'ambito della formazione diretta al conseguimento del titolo di medico chirurgo abilitato (diploma di laurea in medicina e chirurgia rilasciato dall'università corredato del diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia, rilasciato dalla commissione d'esame di Stato);
- b) la formazione sia stata impartita o in un ambiente ospedaliero riconosciuto e che disponga di attrezzature e di servizi adeguati di medicina generale o nell'ambito di uno studio di medicina generale riconosciuto o in un centro riconosciuto in cui i medici dispensano cure primarie;
- c) l'attivazione dei periodi di formazione sia stata notificata dalle università al Ministero della Salute e al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

A tale scopo il Ministero della Salute trasmetterà alle Regioni, in tempo utile per l'avvio del corso e comunque non oltre il 1° novembre, l'elenco delle Università che hanno notificato l'attivazione dei periodi di formazione validi ai fini della riduzione e la durata di tali periodi.

3. I periodi formativi in cui si articola il corso sono ridotti in proporzione al credito formativo riconosciuto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Il corso si articola in attività didattiche pratiche e attività didattiche teoriche da svolgersi in strutture del Servizio Sanitario Nazionale e/o nell'ambito di uno studio di medicina generale individuati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. La formazione prevede un totale di 4800 ore, di

tranches, tous les deux mois au moins, et est subordonné à l'assiduité au cours.

Art. 13
(Assurance)

1. Les médecins qui suivent le cours de formation doivent souscrire, à leurs frais, à une police d'assurance contre les risques professionnels et les risques d'accident liés à leur participation à la formation, suivant les indications générales fournies par la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 14
(Règlement du cours et dispositions de renvoi)

1. Le cours de formation spécifique en médecine générale 2008-2011, qui démarre au plus tard au mois de novembre 2008, dure trois ans et implique la participation à temps plein des boursiers, qui sont tenus de suivre les enseignements théoriques et pratiques.

2. Aux termes du deuxième alinéa bis de l'art. 24 du décret législatif n° 368/1999 modifié et complété, la durée du cours peut être réduite d'un an au maximum en fonction des périodes de formation pratique suivies, à condition que :

- a) La formation relève des actions visant à l'habilitation à l'exercice de la profession de chirurgien (diplôme de médecine et de chirurgie délivré par une université, assorti de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien délivrée par le jury de l'examen d'État) ;
- b) La formation ait eu lieu soit dans un hôpital agréé et disposant d'équipements et de services de médecine générale appropriés, soit dans un cabinet de médecine générale agréé, soit encore dans un centre agréé où des médecins dispensent des soins primaires ;
- c) L'université ait notifié l'organisation de la formation au Ministère de la santé et au Ministère de l'instruction, de l'université et de la recherche.

Le Ministère de la santé enverra aux régions en temps utile pour le début du cours et de toute façon pas après le 1^{er} novembre, la liste des universités qui ont notifié la mise en service des périodes de formation valables pour la réduction et la durée de ces périodes.

3. Les périodes de formation qui constituent le cours sont réduites au prorata des crédits de formation reconnus par la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Le cours comprend des enseignements pratiques et théoriques qui sont dispensés dans des structures relevant du Service sanitaire national et/ou dans un cabinet de médecine générale établi par la Région autonome Vallée d'Aoste. La formation comprend 4 800 heures de cours, dont 2/3

cui 2/3 rivolti all'attività formativa di natura pratica, e comporta la partecipazione personale del medico discente alla totalità delle attività mediche del servizio nel quale si effettua la formazione, all'attività professionale e l'assunzione delle responsabilità connesse all'attività svolta.

5. La frequenza del corso non comporta l'instaurazione di un rapporto di dipendenza o lavoro convenzionale né con il Servizio Sanitario nazionale né con i medici tutori.

6. Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa rinvio alla disciplina contenuta nel D.Lgs. 17.08.1999 n. 368, e successive modificazioni.

Art. 15
(Incompatibilità)

Nel rispetto dell'obbligo del tempo pieno, ossia compatibilmente con lo svolgimento dell'attività didattica e teorica e senza pregiudizio del raggiungimento degli obiettivi didattici, i medici partecipanti al corso possono esercitare le attività di cui all'art. 19, comma 11, della legge 28 dicembre 2001 n. 448.

(ALLEGATO A)

(Scrivere a macchina o in stampatello)

Alla Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato Sanità, Salute e Politiche
Sociali
Direzione Salute
Via De Tillier, n. 30
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
_____ (Cognome e Nome) nato/a _____ (provincia di _____) Stato _____
il _____ codice fiscale _____
e residente a _____ (provincia di _____) in
via/Piazza _____ n. _____
civico _____ c.a.p. _____, telefono _____,
_____ cellulare _____,

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso, per esami, per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in Medicina Generale di cui al D.Lgs. n. 368 del 17.8.1999, indetto da codesta Regione con D.G.R. n. 459 del 22 febbraio 2008.

Dichiara sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445 del 28.12.2000 per ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

consacrés aux enseignements pratiques, et implique la participation des boursiers à tous les actes médicaux du service où la formation se déroule et à l'activité professionnelle, ainsi que la prise de responsabilité par ceux-ci.

5. L'assiduité au cours n'entraîne pas l'établissement d'une relation de travail salarié ou conventionné avec le Service sanitaire national, ni avec les maîtres de stage.

6. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu d'appliquer les dispositions du décret législatif n° 368 du 17 août 1999 modifié.

Art. 15
(Compatibilità)

1. Les boursiers peuvent exercer les activités visées au onzième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 448 du 28 décembre 2001 sous réserve du respect de l'obligation de suivre à temps plein les enseignements théoriques et pratiques et de la réalisation des objectifs pédagogiques visés.

Modèle pour la rédaction de l'acte de candidature
(ANNEXE A)

Rédiger en lettres capitales ou à la machine à écrire

À la Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de la santé, du bien-être et des
politiques sociales
Direction du bien-être
30, rue de Tillier
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____
_____ à _____ (prov. _____) état _____
_____, code fiscal _____, et
résidant à _____ (prov. _____) _____, rue/place
_____, co-
de postal _____, téléphone _____,
portable _____,

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour l'admission au cours triennal de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 368 du 17 août 1999 et lancé par la délibération du Gouvernement régional n° 459 du 22 février 2008.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères, je déclare :

1. di essere cittadino italiano/cittadino _____
_____ ; (indicare la cittadinanza di altro stato dell'Unione Europea)
2. di possedere il diploma di laurea in medicina e chirurgia, conseguito il _____ (gg/mm/anno) presso l'Università di _____ ;
3. di non avere presentato domanda di ammissione al concorso per il corso di formazione specifica in medicina generale in altra Regione o Provincia autonoma;
4. di essere in possesso del diploma di abilitazione all'esercizio professionale, conseguito il _____ (gg/mm/anno) ovvero nella sessione _____ (indicare sessione ed anno) presso l'Università di _____ ;
5. di essere iscritto/a all'albo dei medici dell'ordine dei medici chirurghi e odontoiatri di _____ ;
6. di non essere/essere iscritto a corsi di specialità in medicina e chirurgia (se si indicare quale) _____ ;
7. di avere diritto all'applicazione dell'art. 20 della L. 104/92 e in particolare: _____
_____ (specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap)

Dichiara di accettare tutte le disposizioni del presente bando di concorso.

Dichiara inoltre di eleggere, per ogni comunicazione, preciso recapito al seguente indirizzo (indicare anche il recapito telefonico/cellulare):

città _____ (provincia di _____) in via/Piazza _____
n. civico _____ c.a.p. _____, telefono _____
cellulare _____,

impegnandosi a comunicare eventuali variazioni successive e riconoscendo che l'Amministrazione regionale non si assume alcuna responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario.

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 autorizza la Regione Autonoma Valle d'Aosta al trattamento dei dati personali forniti per le sole finalità di gestione del concorso e autorizza la loro pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sul sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta unicamente ai fini della pubblicazione della graduatoria.

Data _____

Firma

1. Être de nationalité italienne/_____ (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
2. Être titulaire du diplôme de médecine et de chirurgie, obtenu le _____, auprès de l'université _____ ;
3. N'avoir présenté d'acte de candidature à aucun autre cours de formation spécifique en médecine générale organisé dans une autre région ou province autonome ;
4. Être titulaire de l'habilitation à l'exercice de la profession de médecin et de chirurgien, obtenue le _____, dans la session _____ (préciser session et année) auprès de l'université _____ ;
5. Être inscrit(e) au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de _____ ;
6. Ne pas être inscrit(e) à aucun cours de spécialisation en médecine et chirurgie ou bien Être inscrit(e) au cours de spécialisation en médecine et chirurgie _____ (préciser) ;
7. Avoir droit aux bénéfiques visés à l'art. 20 de la loi n° 104/1992 et notamment _____ (préciser le type d'aides éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont le candidat est atteint).

Je déclare accepter intégralement les dispositions de l'avis de concours.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante (indiquer également le numéro de téléphone/portable) :

ville _____ (prov. _____) rue/place _____
n° _____ code postal _____
téléphone _____ portable _____.

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse et je décharge l'Administration régionale de toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'impossibilité de me joindre.

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, j'autorise la Région autonome Vallée d'Aoste à traiter les informations nominatives qui me concernent aux fins de la gestion du concours et à les publier au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste et sur le site Internet de l'Administration régionale, dans le cadre de la liste d'aptitude.

Fait à _____, le _____

Signature

NOTA BENE: alla domanda dovrà essere allegata una fotocopia in carta semplice di un documento di identità.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 38

Comune di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo (categoria C – posizione C2) .

Titolo di studio richiesto:

- Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.
- È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto Autonomo delle Case popolari, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella posizione immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio per l'accesso alla medesima.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta cioè entro il 3 aprile 2008.

PROVE D'ESAME:

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- a) *una prima prova scritta* Legislazione regionale in materia di enti locali (sistema delle autonomie, elezioni, personale, finanza, controlli ecc.);
- b) *una seconda prova scritta* di diritto amministrativo;
- c) *una prova orale* sulle materie delle prove scritte nonché sulle seguenti materie:
 - parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul Supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);

NB L'acte de candidature doit être assorti d'une photocopie sur papier libre d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 38

Commune d'AOSTE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur administratif (catégorie C – position C2).

Titre d'études requis :

- Peuvent faire acte de candidature les personnes justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université.
- Ont également vocation à participer au concours les personnels des Communes, des Communautés de montagnes, de leurs consortiums, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et de l'*Istituto Autonomo delle Case popolari* de la Vallée d'Aoste et justifiant de cinq ans au moins d'ancienneté dans une position immédiatement inférieure à celle du présent concours et du titre d'études requis pour accéder à cette dernière.

Délai de dépôt des candidatures :

- Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 3 avril 2008.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) *Première épreuve écrite* portant sur la législation régionale en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnel, finances, contrôles, etc.) ;
- b) *Deuxième épreuve écrite* portant sur le droit administratif ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
 - volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site Internet de la Région et sur le supplément du Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003) ;

- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'art. 1 della l.r. 45/95 (visionabili sul sito internet della regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. DEL 3 giugno 2003).
- Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi Servizio Personale del Comune di AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0165/300467).

Il Dirigente
MINELLI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON E POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA
SERVIZIO PERSONALE
PIAZZA CHANOUX, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n: _____/_____).

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo (categoria C - posizione C2) .

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;

- code de conduite et CCRT pour la définition des dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visé à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site Internet de la Région et sur le premier supplément du Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003) ;
- Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours intégral au Service du personnel de la Commune d'AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 01 65 30 04 67).

Le dirigeant,
Loris MINELLI

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE
SERVICE DU PERSONNEL
1, PLACE CHANOUX
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____, code fiscal _____, résidant à _____
(code postal _____), rue _____
n° _____ - tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, rue _____
n° _____,

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur - instructeur administratif (catégorie C - position C2).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,...) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;

- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____, conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi del Regolamento Regionale n. 6/96 e successive modificazioni ed integrazioni con particolare riferimento al Regolamento Regionale n. 1 del 17.01.2008 _____ (specificare).
- m) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 39

Comune di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un assistente sociale – categoria D – funzionario.

- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis de mes fonctions dans une administration publique ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme de _____, obtenu auprès de _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- f) (*Uniquement pour les candidats du sexe masculin*) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (*Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...*) ;
- g) Que les titres donnant droit à des points énoncés à l'art. 9 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ; (*Pour ce qui est des services effectués et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours*) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (*italien ou français*) ;
- l) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du règlement régional n° 6/1996 modifié et complété, et notamment du règlement régional n° 1 du 17 janvier 2008, pour les raisons suivantes : _____ (*Préciser*) ;
- m) Autoriser le Service du personnel à traiter les données à caractère personnel qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 39

Commune d'AOSTE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant social (catégorie D : cadre).

Titolo di studio richiesto:

- Per la partecipazione al concorso è richiesta l'iscrizione all'albo degli assistenti sociali – Sezione B e il possesso di uno dei seguenti titoli di studio:
 - Laurea in servizio sociale o scienze di servizio sociale;
 - Diploma universitario in servizio sociale;
 - Uno dei diplomi in servizio sociale validi ai sensi del D.P.R. 15.01.1987 n. 14.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta cioè entro il 3 aprile 2008.

PROVE D'ESAME:

- L'esame di concorso prevede le seguenti prove:
 1. *Prima prova scritta:* principi e fondamenti del servizio sociale; metodi e tecniche del servizio sociale; ricerca applicata ai servizi sociali;
 2. *seconda prova scritta:* legislazione sociale nazionale e della Regione Valle d'Aosta;
 3. *prova orale* sulle materie delle prove scritte e su:
 - nozioni di diritto privato
 - nozioni di legislazione regionale in materia di Enti Locali con particolare riferimento alla L.R. 7 dicembre 1998 n. 54 e successive modificazioni;
 - Statuto della Regionale Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi Servizio Personale del Comune di AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0165/300467).

Il Dirigente
MINELLI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON E POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Titre d'études requis :

- Pour pouvoir participer au concours en question, tout candidat doit être immatriculé à la section B du tableau des assistants sociaux et doit justifier de l'un des titres d'études indiqués ci-après :
 - Maîtrise/Licence en service social ;
 - Diplôme universitaire de service social ;
 - Diplôme de service social valable au sens du DPR n° 14 du 15 janvier 1987.

Délai de dépôt des candidatures :

- Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 3 avril 2008.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- Le concours comprend les épreuves indiquées ci-après :
 - 1) *Première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes : principes et fondements du service social ; méthodes et techniques du service social ; recherche appliquée aux services sociaux ;
 - 2) *Deuxième épreuve écrite* portant sur la matière suivante : législation sociale nationale et régionale ;
 - 3) *Épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
 - notions de droit privé ;
 - notions de législation régionale en matière de collectivités locales, eu égard notamment à la LR n° 54 du 7 décembre 1998 modifiée ;
 - Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours intégral au Service du personnel de la Commune d'AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tel. 01 65 30 04 67).

Le dirigeant,
Loris MINELLI

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMUNE DI AOSTA
SERVIZIO PERSONALE
PIAZZA CHANOUX, 1
11100 AOSTA

COMMUNE D'AOSTE
SERVICE DU PERSONNEL
1, PLACE CHANOUX
11100 AOSTE

Aosta, _____

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fi-
scale n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n:
_____/_____).

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code fis-
cal _____, résidant à _____
_____ (code postal _____), rue _____
_____, n° _____ – tél. _____

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ code postal _____, rue _____
_____ n° _____,

CHIEDE

DEMANDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per
l'assunzione a tempo indeterminato di un assistente sociale
– Funzionario (CAT. D).

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée,
d'un assistant social (catégorie D : cadre).

A TAL FINE DICHIARA

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux articles 38 et 45 de la LR
n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations
mensongères,

- a) di essere cittadin _____ (italiano, o france-
se, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti
di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le
leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere
stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza
preavviso da precedente impiego presso pubbliche am-
ministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma di Laurea in _____
_____ conseguito presso _____
_____, nel Comune di _____, nell'anno
_____, con la valutazione _____, richiesto per
l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o
privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto ri-
guarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguen-
te: _____; – possibili risposte: milite assolto,
milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi
di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne,
français/e, belge, espagnol/e,...);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas
avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres
mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux
termes des lois en vigueur; ne jamais avoir été desti-
tué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis de ses
fonctions dans une administration publique;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : _____
_____, obtenu/e auprès de _____
_____, dans la commune de _____
_____ à l'issue de l'année académique _____
_____, avec l'appréciation _____,
requis pour l'admission au concours;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de
travail publics ou privés sont les suivantes : _____
_____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, que ma posi-
tion est la suivante : _____
(Réponses possibles : service militaire déjà effectué,
exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel,
appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis

- seguenti: _____;
- h) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____
_____ (italiana o francese);
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- m) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 40

Comune di QUART.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – Pos. A – Cat. A per l'anno scolastico 2007/2008, si è formata la seguente graduatoria di merito:

NOMINATIVO/NOM

1. BUTELLI Ines
2. DONETTI DONTIN Marisa
3. TUTEL Fernanda
4. VERRAZ Silvana
5. BLANCHET Luisella
6. GRAZIOSO Elena
7. MILLIERI Y Piera
8. DUFOUR Cinzia

de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants :
_____ ;

- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (*italien ou français*) ;
- i) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ (*Les candidats sont tenus de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection ils l'ont réussie, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes*) ;
- l) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- m) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 40

Commune de QUART.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que – suite à la sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – catégorie A, position A, au titre de l'année scolaire 2007/2008 – la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

PUNTEGGIO/POINTS

- 63,76
- 53,90
- 48,52
- 45,58
- 40,60
- 33,94
- 31,30
- 28,61

9. JORDANEY Nadia	25,88
10. ELEX Rosella	24,06
11. RAFFAETA Annarita	23,31
12. CHIOSO Lorenza	22,27
13. FACCHETTI Chiara	21,67
14. FAVARA Federica	21,39
15. GAGLIANONE Rosa	20,66
16. PESSION Silvana	19,74
17. CALLEA Sabrina	19,56
18. BORTOT Elisa	19,46
19. TRENTIN Marta	18,00
20. BALLIANA Silvana	17,87
21. SCHIAROLI Cinzia	17,50
22. CANDIDO Antonio	14,48
23. MERIVOT Mara	12,60
24. DELLO BUONO Stephanie	12,50
25. GASPARD Gemma	12,24
26. ROVIDA Sara	11,62
27. CANALE Elisabetta	11,60
28. JACQUEMOD Nathalie	11,50
29. GRIGOLETTO Daniela	11,40
30. DI SIMONE Rosa	10,70
31. GRAZIOSO Simona	10,70
32. COLOSIMO Sofia	10,50
33. BARBUSCIA Mirella	10
34. JOCALLAZ Consuelo	10

Quart, 25 febbraio 2008.

Il Segretario Comunale
BATTISTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 41

Fait à Quart, le 25 febbraio 2008.

Le secrétaire communal,
Angela BATTISTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 41

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale del concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (coordinatore di asilo nido) – categoria D posizione D – a tempo pieno.

GRADUATORIA FINALE

1. SASSO Stefania
2. SAPINO Giulietta Claudia
3. ROVEYAZ Raffaella
4. ROSINA Cecilia Enrica
5. PAVONE Lorella
6. GASPARD Annie

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 42

Casa di riposo J.B. Festaz.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno.

La Casa di Riposo J.B. Festaz indice una selezione per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- a) essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado (licenza media);
- b) essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale «ADEST» rilasciato dall'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 (e deliberazione del Consiglio Regionale n. 764/X del 22.06.1994) oppure essere in possesso della qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

PROVE D'ESAME

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 fonctionnaire (coordonateur de crèche) – catégorie D position D – à temps complet.

LISTE D'APTITUDE

punti/points

- | |
|----------|
| 21,38/24 |
| 18,81/24 |
| 18,80/24 |
| 18,13/24 |
| 17,72/24 |
| 16,99/24 |

Le secrétaire général,
ErnestoDEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 42

Maison de repos J.B. Festaz.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, après inscription sur liste d'aptitude, sous contrat à durée déterminée, à temps plein d'agents spécialisés – catégorie B, position B2.

La Maison de Repos lance une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, après inscription sur liste d'aptitude, sous contrat à durée déterminée, à temps plein, catégorie B, position B2.

Titres d'études requis :

- a) Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne);
- b) Attestation de qualification professionnelle ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.94, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

Prova preliminare:

- accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;
- Igiene della persona e degli ambienti;
- Alimentazione della persona;
- Assistenza all'anziano non autosufficiente: mobilitazione, alimentazione e igiene con particolare riferimento alle attenzioni da mettere in atto;
- Nozioni sulla sicurezza nell'ambiente di lavoro.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro le ore 12.00 del giorno 3 aprile 2008.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli uffici della Casa di riposo J.B. Festaz, via Monte Grappa n. 8, 11100 AOSTA – Tel. n. 0165/364243 – FAX n. 0165/235995.

Aosta, 26 febbraio 2008.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 43

Épreuve préliminaire :

- Épreuve préliminaire de français ou d'italien, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- Fonctions des aides à domicile et dans les établissements;
- Hygiène de la personne et des locaux;
- Alimentation;
- Assistance aux personnes âgées non autonomes (déplacements, alimentation, hygiène) et notamment précautions nécessaires;
- Notions de sécurité sur les lieux de travail.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notions sur l'organisation de la Région Autonome Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Délai de dépôt des actes de candidature : Avant le 3 avril 2008, 12:00 h.

Pour obtenir tout renseignements complémentaires ou une copie de l'avis de sélection intégrale et du modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à la Maison de repos J.B. Festaz, rue Monte Grappa n° 8 11100 AOSTE – Tél. n° 0165/364243 – FAX n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 26 février 2008.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 43